



N° d'ordre NNT : 2022LYSE2009

## THÈSE de DOCTORAT DE L'UNIVERSITÉ DE LYON

Opérée au sein de

L'UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2

**École Doctorale : ED 484 Lettres, Langues, Linguistique et Arts**

Discipline : Sciences du langage

Soutenue publiquement le 21 avril 2022, par :

**Nichuta BUNKHAM**

---

### **Étude typologique et contrastive des morphèmes aller/venir en français et et *paĵ/mā* en thaï central.**

---

Devant le jury composé de :

Danh Thành DO-HURINVILLE, Professeur des universités, Université de Franche-Comté, Président

Dejan STOSIC, Maître de conférences HDR, Université Toulouse Jean Jaurès, Rapporteur

Mathias JENNY, Adjunct instructor, University of Zurich, Examineur

Louise PICARD-BERTAUX, Ingénieure de recherche Hors Classe, CNRS, Examinatrice

Anna SORES DORSCH, Professeure des universités émérite, Université Lumière Lyon 2, Co-Directrice de thèse

Alice VITTRANT, Professeure des universités, Université Lumière Lyon 2, Co-Directrice de thèse

# Contrat de diffusion

Ce document est diffusé sous le contrat *Creative Commons* « [Paternité – pas de modification](#) » : vous êtes libre de le reproduire, de le distribuer et de le communiquer au public à condition d'en mentionner le nom de l'auteur et de ne pas le modifier, le transformer ni l'adapter.



UNIVERSITÉ  
DE LYON



# UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2

École Doctorale Lettres, Langues, Linguistique, Arts (ED 484)

Laboratoire Dynamique Du Langage (UMR 5596)

Département de Sciences du langage

## THÈSE

Pour obtenir le grade de

DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ EN SCIENCES DU LANGAGE

Présentée et soutenue par

**Nichuta BUNKHAM**

Le 21 avril 2022

### **Étude typologique et contrastive des morphèmes *aller/venir* en français et *paj/ma:* en thaï central (Volume 2)**

\*\*

Sous la co-direction de

Mme Alice VITTRANT et Mme Anna SÖRÉS DORSCH

---

#### **Composition du jury :**

M. Danh Thành DO-HURINVILLE, Professeur des Universités,  
Université de Franche-Comté, Pré-rapporteur et Président du jury

M. Dejan STOSIC, Maître de Conférences-HDR,  
Université Toulouse 2 – Jean Jaurès, Pré-rapporteur et Examineur

M. Mathias JENNY, Universität Zürich, Examineur

Mme Louise PICHARD-BERTAUX, IRHC-CNRS, Examinatrice

Mme Alice VITTRANT, Professeur des Universités,  
Université Lumière Lyon 2, Co-directrice de thèse

Mme Anna SÖRÉS DORSCH, Professeur émérite,  
Université Lumière Lyon 2, Co-directrice de thèse

---



*Première doctorante de Mme VITTRANT*  
*Dernière doctorante de Mme SÖRÉS*



# SOMMAIRE

SOMMAIRE	I
ANNEXE 1 : PRÉSENTATION DE LA LANGUE THAÏE .....	1
1.1 Famille linguistique de la langue thaïe.....	1
1.2 Évolution du thaï et de son système d'écriture .....	2
1.3 Phonologie.....	7
1.4 Syntaxe .....	12
1.5 Pragmatique.....	35
1.6 Constructions verbales .....	38
ANNEXE 2 : CORPUS D'ÉTUDE .....	53
Annexe 2.1 : Corpus A_FR>TH .....	53
2.1.1 Français (langue source) : le morphème <i>aller</i> .....	53
2.1.2 Français (langue source) : le morphème <i>venir</i> .....	58
2.1.3 Thaï (langue cible) : le morphème <i>paj</i> .....	62
2.1.4 Thaï (langue cible) : le morphème <i>ma:</i> .....	78
Annexe 2.2 : Corpus B_TH>FR.....	92
2.2.1 Thaï (langue source) : le morphème <i>paj</i> .....	92
2.2.2 Thaï (langue source) : le morphème <i>ma:</i> .....	106
2.2.3 Français (langue cible) : le morphème <i>aller</i> .....	119
2.2.4 Français (langue cible) : le morphème <i>venir</i> .....	122
ANNEXE 3 : QUESTIONNAIRE.....	125
TABLE DES MATIÈRES .....	127









## Annexe 1 : Présentation de la langue thaïe

---

La présentation des caractéristiques de la langue thaïe sera ici plus détaillée que dans le corps de notre thèse. Il s'agit ici de mettre en évidence la façon dont les mots et les énoncés thaïs sont construits. D'abord, nous présenterons la famille linguistique du thaï. Ensuite, nous aborderons l'évolution de la langue ainsi que son système d'écriture. Puis, nous proposerons un rapide aperçu du système phonologique et de la structure syllabique du thaï, avant de passer à la syntaxe de la langue. Outre les classes de mots, nous aborderons l'ordre des mots dans la phrase avant de nous focaliser sur les constructions verbales de base qui sont pertinentes pour notre travail.

### 1.1 Famille linguistique de la langue thaïe

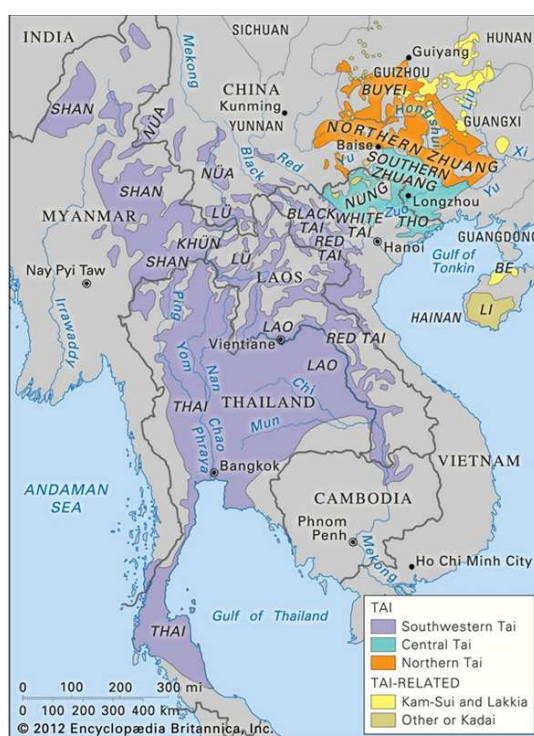


Figure 1 : Répartition des différentes branches de la famille linguistique Tai-Kadai<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> <https://www.britannica.com/topic/Tai-languages/media/580547/2106>

Le thaï appartient à la sous-branche de Tai du sud-ouest dans laquelle sont aussi regroupés le lao, langue officielle du Laos et les langues minoritaires comme le shan ou le zhuang, parlées respectivement en Birmanie et dans le sud de Chine. Parmi ces langues de la sous-branche Tai, le thaï est le plus parlé.

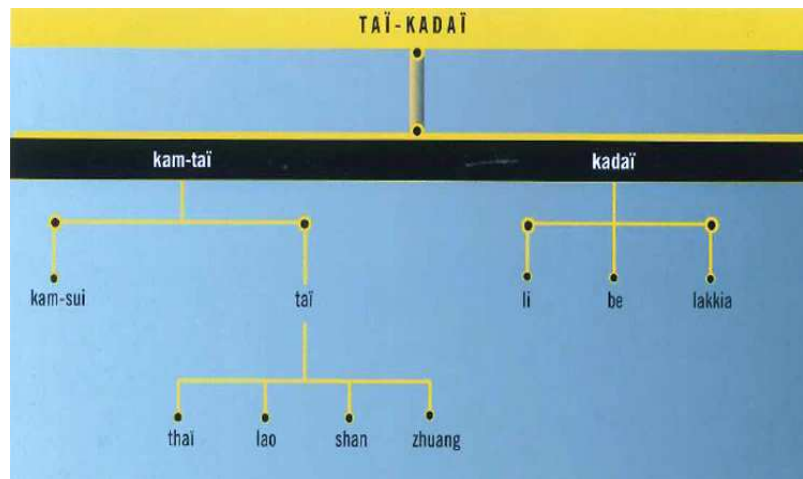


Figure 2 : Famille de Tai-Kadai (Comrie *et al.*, 2004 : 64)

Dans ce travail, nous étudierons les données d'un roman rédigé en thaï central et celle d'un roman français traduit en thaï central. La majorité des textes publiés en Thaïlande sont écrits en thaï central pour que tout le monde y ait accès. Cependant, nous pouvons trouver des ouvrages qui sont écrits phonologiquement en dialectes, par ex. les mythes et les berceuses à chaque région.

## 1.2 Évolution du thaï et de son système d'écriture

### 1.2.1 Thaï, Pali et Sanskrit

Le pali et le sanskrit sont des langues indo-européennes de la famille indo-aryenne parlées autrefois en Inde. Ces langues ont laissé des traces dans le thaï à travers le Bouddhisme et l'Hindouisme qui sont présents depuis longtemps en Thaïlande. Les textes et les cérémonies sacrées du Bouddhisme sont en pali tandis que ceux de l'Hindouisme sont en sanskrit. Répandu en Thaïlande en 250 avant J-C sous la houlette de l'empereur Ashoka de l'Inde, le Bouddhisme est la religion nationale de la Thaïlande et plus de 90% de Thaïlandais sont bouddhistes. Le bouddhisme *theravâda* est basé sur des textes, dont les plus anciens sont en pali, compilés sous l'appellation thaïe *trajpì²dòk* (*Tipitaka* en pali et *Tripitaka* en sanskrit).

Le Bouddhisme et l'Hindouisme sont à l'origine des cérémonies, de la littérature et des traditions culturelles chez les Thaïlandais. Pali et Sanskrit ont donc un impact non négligeable dans la langue et la culture thaïe (Kotkaew, 1985 : 1).

La littérature indienne est à l'origine de la littérature thaïlandaise surtout le grand texte bouddhiste intitulé *Les Jâtakas* et *le Ramakien* 'la Gloire de Rama'. Plusieurs mots en thaï sont issus de ces ouvrages. Depuis l'époque de Sukhothai<sup>2</sup>, il y a des ouvrages littéraires en prose et poésie dans les deux langues. Les emprunts à ces langues apparaissent sur la stèle du roi Ramkhamhaeng le Grand conservée aujourd'hui dans le musée national à Bangkok. La littérature thaïlandaise raconte toujours des histoires de la famille royale. Dans ce contexte, les mots pali et sanskrit sont appréciés car ils sont considérés comme plus mélodieux et plus complexes, les mots thaïs étant pour la plupart monosyllabiques. La majorité des mots empruntés à ces langues sont réservés à la désignation des couches hiérarchiques supérieures de la société, par ex. les moines, les brahmanes et les membres de la famille royale<sup>3</sup>. Ces langues sont donc considérées comme les langues prestigieuses.

### 1.2.2 Émergence de l'écriture thaïe

Le système d'écriture qui sert à écrire le thaï est un alphasyllabaire appelé *ʔàksǎ:n tʰaj*. L'alphasyllabaire est un ensemble de signes utilisé pour représenter les phénomènes d'une langue. D'après la légende, l'alphasyllabaire thaï, probablement dérivé du khmer ancien « *Khom* », a été codifié et imposé en 1283 par le roi Ramkhamhaeng le Grand (1239-1317) qui était le roi du royaume de Sukhothai.

---

<sup>2</sup> *Sukhothai* est le plus ancien royaume de la Thaïlande, fondé en 1238 et disparu en 1438.

<sup>3</sup> Notons qu'il y a aussi des termes d'adresse aux membres de la famille royale empruntés au khmer.

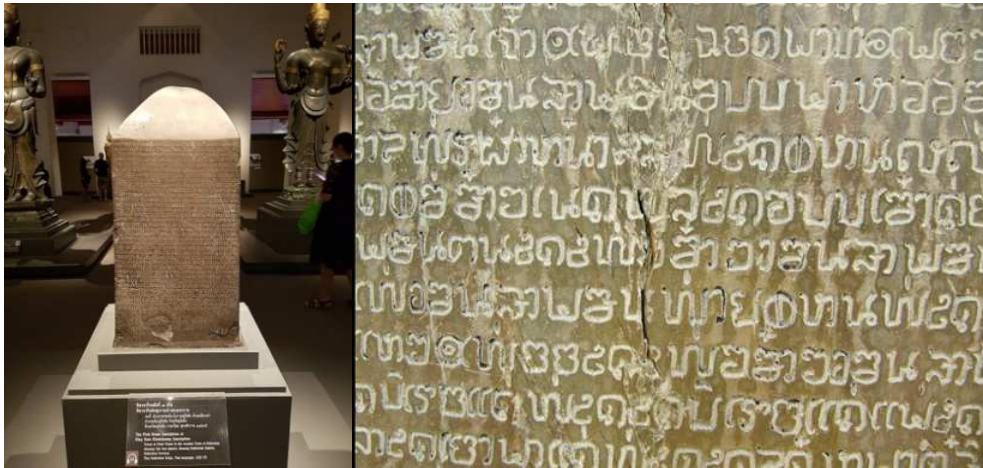


Figure 3 : Première stèle du royaume de Sukhothai découverte à Sukhothai en 1834 par le roi Rama IV et les premières inscriptions en écriture thaïe

Cet alphasyllabaire, appelé *Lai sue Thai<sup>4</sup>*, apparaît pour la première sur une stèle. Il est très similaire à l’alphasyllabaire lao et l’alphasyllabaire khmer. Le thaï s’écrit et se lit de gauche à droite. Il n’y a aucun espace entre les mots. Les espaces dans un texte en thaï indiquent la fin de l’énoncé. Les graphèmes consonantiques et les graphèmes vocaliques sur cette stèle sont sur la même ligne. En thaï moderne en revanche, certains graphèmes vocaliques apparaissent sur la même ligne que les graphèmes consonantiques tandis que d’autres sont suscrits d’autres souscrits.

« Cette stèle reste jusqu’à aujourd’hui le plus ancien témoignage écrit en thaï. L’écriture de cette stèle, unique en son genre, se singularise par la disposition sur une même ligne des consonnes et des voyelles. » (Ferlus, 1988 : 4)

### 1.2.3 Système d’écriture du thaï

Le nombre et la forme des graphèmes dans l’alphasyllabaire du thaï ont évolué peu à peu. Aujourd’hui, il y a quatre types de signes utilisés dans l’écriture thaïe : *des graphèmes consonantiques, des graphèmes vocaliques, des signes diacritiques notant les tons et des chiffres de base.*

#### 1.2.3.1 Graphèmes consonantiques en thaï

Le thaï comprend 44 graphèmes consonantiques qui se réalisent tout de façon inhérente de la voyelle /ɔː/ (dont deux désormais sont non utilisés). Pour apprendre de

---

<sup>4</sup> Ce mot signifie « *nāṅsū.tʰaj* ‘livre du thaï’ » en thaï moderne.

façon joyeuse cet alphasyllabaire par cœur, on prononce chaque graphème avec la voyelle inhérente /ɔ:/ suivi d'un nom commun comportant par la même consonne à titre d'exemple. Cette stratégie est bien connue chez les apprenants thaïlandais.

ก [kɔ:] kɔ:-kàj (poulet)	ข [kʰɔ:] kʰɔ:-kʰàj (œuf)	ค <sup>5</sup> [kʰɔ:] kʰɔ:-kʰàt (bouteille)	ค [kʰɔ:] kʰɔ:-kʰwaj (buffle)	ค <sup>6</sup> [kʰɔ:] kʰɔ:-kʰon (être humain)	ก [kʰɔ:] kʰɔ:-ráʔkʰaŋ (cloche)
ง [ŋɔ:] ŋɔ:-ŋu: (serpent)	จ [tɔ:] tɔ:-tea:n (assiette)	ฉ [tɔ:] tɔ:-tɔ:hɨŋ (cymbale)	ช [tɔ:] tɔ:-tɔ:há:ŋ (éléphant)	ซ [sɔ:] sɔ:-sɔ: (chaîne)	ฉ [tɔ:] tɔ:-tɔ:hɨ: (arbre)
ญ [jɔ:] jɔ:-jŋ (femme)	ฎ [dɔ:] dɔ:-tɔ:háʔda: (diadème)	ฏ [tɔ:] tɔ:-pàʔtək (lance)	ฐ [tʰɔ:] tʰɔ:-tʰá:n (socle)	ท [tʰɔ:] tʰɔ:-montʰo: (femme)	ฒ [tʰɔ:] tʰɔ:-pʰá:tʰáw (vieillard)
ณ [nɔ:] nɔ:-ne:n (novice)	ด [dɔ:] dɔ:-dèk (enfant)	ต [tɔ:] tɔ:-tàw (tortue)	ถ [tʰɔ:] tʰɔ:-tʰáŋ (sac)	ท [tʰɔ:] tʰɔ:-tʰáʔhǎ:n (soldat)	ธ [tʰɔ:] tʰɔ:-tʰoŋ (drapeau)
น [nɔ:] nɔ:-nú: (souris)	บ [bɔ:] bɔ:-bajmá:j (feuille d'arbre)	ปล [pɔ:] pɔ:-pla: (poisson)	ผ [pʰɔ:] pʰɔ:-pʰáŋ (abeille)	ฝ [fɔ:] fɔ:-fá: (couvercle)	พ [pʰɔ:] pʰɔ:-pʰá:n (coupe)
ฟ [fɔ:] fɔ:-fan (dent)	ภ [pʰɔ:] pʰɔ:-sǎmpʰaw (voilier)	ม [mɔ:] mɔ:-má: (cheval)	ย [jɔ:] jɔ:-ják (démon)	ร [rɔ:] rɔ:-rua (bateau)	ล [lɔ:] lɔ:-liŋ (singe)
ว [wɔ:] wɔ:-wě:n (bague)	ศ [sɔ:] sɔ:-sa:la: (pavillon)	ษ [sɔ:] sɔ:-ru:sí: (ermite)	ส [sɔ:] sɔ:-sǔa (tigre)	ห [hɔ:] hɔ:-hì:p (coffre)	ฬ [lɔ:] lɔ:-tɔ:háʔla: (cerf-volant)
ฉ [ʔɔ:] ʔɔ:-ʔà:ŋ (bassine)	ฮ <sup>7</sup> [hɔ:] hɔ:-nókʰú:k (chouette)				

Tableau 1 : 44 graphèmes consonantiques en thaï

Ces graphèmes sont divisés en trois classes : *la classe moyenne* (9 graphèmes), *la classe basse* (24 graphèmes) et *la classe haute* (11 graphèmes).

Classes de consonnes	Graphèmes consonantiques concernés
Classe haute	ข ข ฃ ฉ ฐ ฝ ฝ ศ ษ ส ห
Classe moyenne	ก จ ฎ ฏ ด ต บ ป อ
Classe basse	ค ต ฌ ง ฌ ฌ ฉ ฉ ญ ฌ ฉ ฉ ท ฌ น พ ฟ ภ ม ย ร ล ว ฬ ฮ ย

Tableau 2 : Trois classes de consonnes et les graphèmes concernés

<sup>5</sup> Ce graphème n'est plus utilisé.

<sup>6</sup> *Idem*.

<sup>7</sup> Ce graphème est utilisé rarement.

Ces classes permettent de déterminer le ton d'une syllabe comme dans l'exemple ci-dessous :

(1) THAĪ (Tai-Kadai, Thaïlande)

พำ *p<sup>h</sup>a:* '(em)mener' et ผ่า *p<sup>h</sup>ǎ:* 'falaise'

Le graphème /w/ appartient à la classe basse, tandis que le graphème /w/ est regroupé en classe haute. Ces graphèmes sont transcrits phonologiquement par [p<sup>h</sup>] et suivis du signe vocalique /ǎ/ transcrit phonologiquement par [a:]. Il n'existe aucun signe diacritique indiquant les tons dans l'écriture. Cependant, les tons se distinguent par les classes de graphèmes consonantiques : le ton bas dans le premier mot et le ton haut dans le deuxième.

### 1.2.3.2 Graphèmes vocaliques en thaï

Le thaï se compose de 32 graphèmes vocaliques. La majorité (28 graphèmes) apparaissent toujours avec une consonne, laquelle est représentée dans le tableau par le tiret (-).

ะ	า	ิ	ี	ุ	ู	ั	ู	เ	เ	แ	แ
[ǎʔ]	[a:]	[iʔ]	[i:]	[úʔ]	[u:]	[úʔ]	[u:]	[éʔ]	[e:]	[éʔ]	[e:]
โ	โ	โ	-	โ	โ	โ	โ	โ	โ	โ	โ
[ò]	[o:]	[óʔ]	[o:]	[ýʔ]	[y:]	[iaʔ]	[ia]	[úaʔ]	[ua]	[úaʔ]	[ua]
ำ	ำ	ำ	ำ	ำ	ำ	ำ	ำ				
[am]	[aj]	[aj]	[aw]	[rúʔ]	[ru:]	[lúʔ]	[lu:]				

Tableau 3 : 32 graphèmes vocaliques en thaï

Parmi ces graphèmes vocaliques, il y en a quatre qui apparaissent seuls sans graphèmes consonantiques : ำ [rúʔ], ำ [ru:], ำ [lúʔ] et ำ [lu:]. Ces graphèmes fonctionnent comme des morphèmes libres car chacun a un propre sens. L'usage de ำ [rúʔ] est très rare de nos jours tandis que les trois dernières n'existent que dans les ouvrages littéraires anciens.

### 1.2.3.3 Signes diacritiques indiquant les tons en thaï

Il existe cinq tons en thaï central mais il n'y a que quatre signes diacritiques qui servent à indiquer les tons de chaque syllabe.



◌̇	◌̈́	◌̈́	◌̈́
[ʔè:k]	[tʰo:]	[tri:]	[teàttàʔwa:]

Tableau 4 : Quatre formes des signes diacritiques des tons en thaï

Ces signes diacritiques se placent au-dessus des graphèmes consonantiques et vocaliques. Notons que les tons en thaï ne sont pas déterminés systématiquement par ces signes diacritiques. Au niveau de la graphie, il y a trois informations qui indiquent les tons sur chaque syllabe : les classes des graphèmes consonantiques, les signes vocaliques et les signes diacritiques indiquant les tons. L'absence de signe diacritique sur certaines syllabes peut signaler le ton moyen, le ton bas ou même le ton montant.

### 1.2.3.4 Chiffres en thaï

Le système graphique du thaï comporte dix chiffres basiques correspondant aux chiffres arabes utilisés par les langues européennes comme le montre le tableau ci-dessous :

<b>Chiffres thaïs</b>	๐	๑	๒	๓	๔	๕	๖	๗	๘	๙
	<i>sǔ:n</i>	<i>nùŋ</i>	<i>sǎ:ŋ</i>	<i>sǎ:m</i>	<i>sì:</i>	<i>hâ:</i>	<i>hòk</i>	<i>teèt</i>	<i>pè:t</i>	<i>ká:w</i>
<b>Chiffres arabes</b>	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9

Tableau 5 : Formes des chiffres en thaï

L'emploi des chiffres thaïs est moins fréquent que celui des chiffres arabes. Cependant, dans les documents administratifs, les chiffres thaïs sont quasiment obligatoires, par ex. dans le Journal Officiel ou dans les documents judiciaires, etc.

## 1.3 Phonologie

Nous présenterons dans cette section la structure du phonème et la structure syllabique du thaï central.

### 1.3.1 Structure du phonème

Les syllabes en thaï central sont constituées de trois types de phonèmes : les phonèmes consonantiques au nombre de 21, les phonèmes vocaliques divisés en deux catégories (voyelles simples (18) / voyelles diphtonguées (6)) et les tons.

## 1.3.1.1 Phonèmes consonantiques

Il existe 21 phonèmes consonantiques en thaï. Ceux qui apparaissent en bleu dans le tableau ci-dessous ne s'utilisent qu'à l'initiale (12 phonèmes) tandis que les autres s'emploient à l'initiale et à la finale :

Points d'articulation	SONORES				SOURDES			
	Occlusives	Latérales	Vibrantes	Semi-voyelles	Occlusives non-aspirées	Occlusives aspirées	Nasales	Constrictives
Glottales					ʔ	h <sup>8</sup>		
Vélaires					k	k <sup>h</sup>	ŋ	
Palatales				j	c <sup>9</sup>	c <sup>h10</sup>		
Alvéolaires	d	l	r		t	t <sup>h</sup>	n	s
Labio-dentales								f
Bilabiales	b			w	p	p <sup>h</sup>	m	

Tableau 6 : Les phonèmes consonantiques en thaï (Delouche, 1995 : 11)

Certains phonèmes consonantiques peuvent être transcrits orthographiquement par différents graphèmes, résultant des homophones et du changement sémantique, par ex. /ต/, /ท/ et /ตจ/ sont tous transcrits phonologiquement par [t].

Transcription orthographique	Transcription phonologique
ขาด	bà.t 'couper'
บาท	bà.t 'unité monétaire de la Thaïlande'
บาตร	bà.t 'bol de moines'

Tableau 7 : Homophones et non-homographes en thaï

Les combinaisons des phonèmes consonantiques sont parfois possibles. Elles apparaissent uniquement à l'initiale de la syllabe. Dans ces cas-là, le deuxième phonème peut être une consonne liquide (/l/ et /r/) ou la semi-voyelle /w/ comme le montre le tableau ci-dessous :

<sup>8</sup> Ce phonème correspond aux graphèmes ท et ห, cependant la dernière lettre correspond mieux au phonème /h̃/.

<sup>9</sup> Nous utilisons le *tc* dans notre transcription.

<sup>10</sup> Nous utilisons le *tc<sup>h</sup>* dans notre transcription.

Phonème initial	/k/	/k <sup>h</sup> /	/t/	/p/	/p <sup>h</sup> /
Groupe consonantique avec /r/	kr	k <sup>h</sup> r	tr	pr	p <sup>h</sup> r
Groupe consonantique avec /l/	kl	k <sup>h</sup> l	-	pl	p <sup>h</sup> l
Groupe consonantique avec /w/	kw	k <sup>h</sup> w	-	-	-

Tableau 8 : Groupes consonantiques possibles en thaï

### 1.3.1.2 Phonèmes vocaliques en thaï

Le système vocalique en thaï se compose de 18 voyelles simples et de 6 voyelles diphtonguées.

- *Voyelles simples*

Les voyelles simples en thaï sont composées de neuf paires. Chaque paire comprend une voyelle courte et une voyelle allongée (notée par le signe diacritique linguistique conventionnel (:)) dans nos transcriptions). L'opposition entre les voyelles courtes et allongées est pertinente en thaï, car elle apporte un changement sémantique comme dans l'exemple (2). Le tableau ci-dessous présente les voyelles simples en thaï et leur aperture phonétique :

Apertures phonétiques	antérieures		médianes		postérieures	
	fermées	i	i:	ɯ	ɯ:	u
semi-ouvertes	e	e:	ɤ	ɤ:	o	o:
ouvertes	ɛ	ɛ:	a	a:	ɔ	ɔ:

Tableau 9 : Paires des voyelles simples en thaï

(2) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

จันทร์ *tean* 'lune' ~ จาน *tea:n* 'assiette'

- *Voyelles diphtonguées*

Les voyelles diphtonguées présentées dans le tableau ci-dessous sont construites à partir de quatre voyelles simples : /a/, /i/, /w/ et /u/.

Voyelles de base	Voyelles diphtonguées	
	courtes	allongées
i + a	iaʔ	ia
u + a	uaʔ	ua
u + a	uaʔ	ua

Tableau 10 : Voyelles diphtonguées du thaï

### 1.3.1.3 Tons

Comme dit précédemment, le thaï central se compose de cinq tons : *moyen* [pas de signe diacritique], *bas* [ː], *descendant* [ː], *haut* [ː] et *montant* [ː].

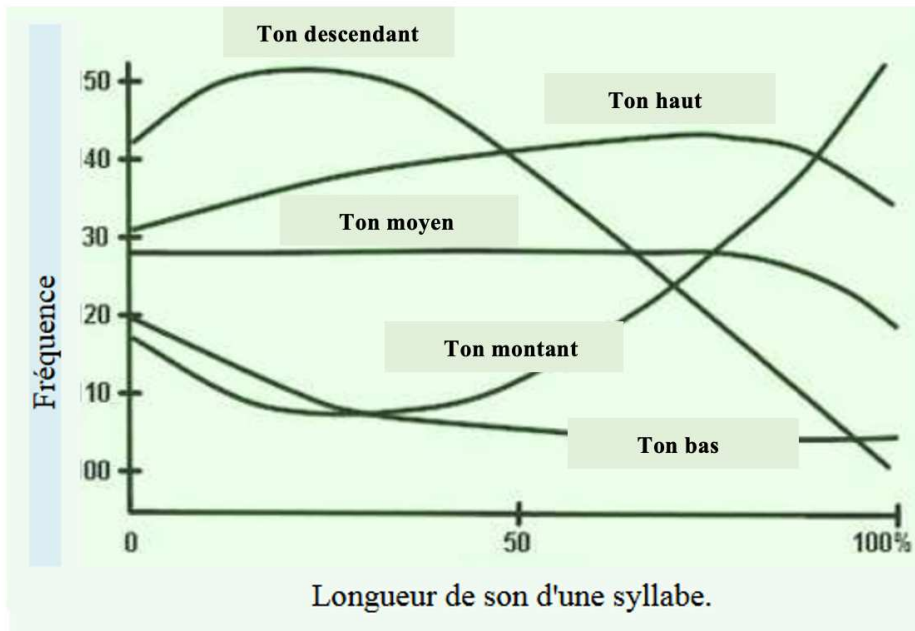


Figure 4 : Cinq tons du thaï et leur fréquence (Kiattibutra-Anantalapochai, 2011 : 48)

Certains tons phonologiques ne peuvent pas apparaître sur certaines syllabes. L'indication de ces tons dans l'écriture est rendue complexe par des interactions entre les classes des graphèmes consonantiques et les longueurs vocaliques. Trois informations permettent de déterminer le ton : la classe des graphèmes consonantiques, la longueur des voyelles et les signes diacritiques. La modification d'un de ces paramètres se traduit par un changement sémantique. Le tableau ci-dessous récapitule ces informations :

Classes de graphème	Les signes diacritiques indiquant les tons				
	Pas de signe	◌̀	◌̂	◌̄	◌̆
Moyenne	moyen เกา <i>kaw</i> 'gratter'	bas เกา <i>kàw</i> 'ancien'	descendant เก้า <i>kâw</i> 'neuf'	haut เก้า <i>káw</i> 'la goutte'	montant เก๋า <i>kǎw</i> 'un type d'un poisson'
	bas กะ <i>kà?</i> 'estimer'	---	---	---	---
Basse	moyen ลา <i>la:</i> 'âne'	descendant ล่า <i>lâ:</i> 'chasser'	haut ล้า <i>lá:</i> 'las'	---	---
	haut ละ <i>lá?</i> 'abandonner'	bas ละ <i>là?</i> 'particule interrogative'	---	---	---
Haute	montant ฝา <i>fǎ:</i> 'couvercle'	bas ฝา <i>fà:</i> 'traverser'	descendant ฝ้า <i>fâ:</i> rosacée	---	---
	---	*ฝะ <i>fà?</i>	*ฝ่า <i>fâ?</i>	---	---

Tableau 11 : Répartition des tons avec la composition des consonnes initiales et les signes diacritiques

Comme dit précédemment, il n'y a aucune correspondance entre les signes diacritiques et les tons. D'après ce tableau, les signes diacritiques correspondent systématiquement aux tons lorsqu'ils sont combinés avec un graphème initial de la classe moyenne et une voyelle allongée. Cependant, lorsqu'ils se combinent avec un graphème initial de la classe basse ou de la classe haute, les tons ne correspondent pas plus aux signes diacritiques affichés. De plus, certains signes diacritiques sont incompatibles avec les syllabes constituées par des graphèmes consonantiques initiaux de certaines classes. Le tableau ci-dessus indique que nous ne pouvons pas combiner les signes (◌̂) et (◌̆) avec des syllabes formées des graphèmes initiaux de la classe basse et de la classe haute.

### 1.3.2 Structure syllabique

Les syllabes thaïes sont constituées de trois types de phonèmes : des phonèmes consonantiques, des phonèmes vocaliques et des tons. Thongsawang (2015) propose deux structures principales :

1. une structure avec voyelles courtes toujours suivies d'une consonne finale et,
2. une autre structure avec voyelles allongées.

Ces structures sont proposées et illustrées dans le tableau ci-dessous :

Structure principale des syllabes	Sous-catégories de structure des syllabes	
T 1. C(C <sub>1</sub> )VC <sub>f</sub>	T a. CVC <sub>f</sub>	บิน /bin/ 'voler'
	T b. CVVC <sub>f</sub>	ด้วះ /p <sup>h</sup> ùaʔ/ 'onomatopée de l'action de frapper'
	T c. CC <sub>1</sub> VC <sub>f</sub>	กลับ /klàp/ 'retourner'
T 2. C(C <sub>1</sub> )V:(C <sub>f</sub> )	T a. CV:	มา /ma:/ 'venir'
	T b. CV:C <sub>f</sub>	เดิน /dx:n/ 'marcher'
	T c. CC <sub>1</sub> V:	โผล่ /p <sup>h</sup> lò:/ 'surgir'
	T d. CC <sub>1</sub> V:C <sub>f</sub>	กลืน /klu:n/ 'avaler'
	T e. CC <sub>1</sub> VVC <sub>f</sub>	เคลื่อน /k <sup>h</sup> lúan/ 'bouger'

Tableau 12 : Inventaire des structures principales et leurs sous-catégories de structure des syllabes

C = consonne                      C<sub>f</sub> = consonne finale              C<sub>1</sub> = 2<sup>ème</sup> consonne  
V = voyelle courte                V: = voyelle allongée              VV = diphtongue courte  
VV: = diphtongue allongée      T = ton                                      ( ) = facultative

Les diphtongues courtes et allongées peuvent remplacer la position [V] et [V:] dans ce tableau. Cependant, les diphtongues courtes ne peuvent être suivies que de glottal [ʔ] et la plupart des mots sont les onomatopées.

## 1.4 Syntaxe

Une particularité du thaï est la polyfonctionnalité des mots, dont le sens sera défini par le contexte morphosyntaxique. Upphakitsilaphasan (1956) écrit ainsi que l'appartenance à une classe de mot en thaï est définie par la position syntaxique. De nombreux mots appartiennent à différentes classes, sans subir de modification morphologique (dérivation) comme le montre le tableau ci-dessous :

Mot	Classes de mots
หลัง <i>lǎŋ</i>	(NOM) 'dos'
	(PREP) 'après/derrière'
	(NR) '(la) derrière'
	(ADJ) 'postérieur'
	(CLF) 'bâtiment'

Tableau 13 : Exemple d'un mot et ses classes différentes

### 1.4.1 Classes de mots

Prasithrathsint (2010) propose une liste de classes de mots relativement fiable en s'appuyant sur l'ordre des mots. D'après cette linguiste, les mots en thaï sont regroupés en huit classes : des verbes, des noms, des déterminants, des prépositions, des adverbes, des conjonctions, des numéraux et des particules.

#### 1.4.1.1 Noms

Les critères utilisés pour regrouper des noms sont variés. On distingue d'une part les noms simples des noms composés et d'autre part, les noms communs des noms propres. En thaï, il existe des noms spécifiques, nous proposons donc quatre types de mots dans le tableau ci-dessous :

N°	Types	Exemples
1.	Nom commun	<p><i>p<sup>h</sup>ô:/bì?da:</i><sup>11</sup> ‘père’</p> <p><i>mê:/ma:nda:</i><sup>12</sup> ‘mère’</p> <p><i>lú:kte<sup>h</sup>a:j/bùt</i><sup>13</sup> ‘fils’</p> <p><i>lú:ksǎ:w/bùttri:</i><sup>14</sup> ‘fille’</p> <p><i>pà:k</i> ‘bouche’</p> <p><i>mù:a:k</i> ‘chapeau’</p> <p><i>ka:n</i><sup>15</sup>.<i>sùksǎ:</i> ‘éducation’</p> <p><i>k<sup>h</sup>wa:m</i><sup>16</sup>.<i>sǎmrèt</i> ‘réussite’</p>
2.	Nom honorifiques ( <i>k<sup>h</sup>āmrā:te<sup>h</sup>ā:sàp</i> ) pour s’adresser à la famille royale	<p><i>p<sup>h</sup>rǎ?rǎ:tte<sup>h</sup>á?bì?da:</i> ‘père’</p> <p><i>p<sup>h</sup>rǎ?rǎ:tte<sup>h</sup>á?ma:nda:</i> ‘mère’</p> <p><i>p<sup>h</sup>rǎ?rǎ:tte<sup>h</sup>á??o:rót</i> ‘fils’</p> <p><i>p<sup>h</sup>rǎ?rǎ:tte<sup>h</sup>á?ti?da:</i> ‘fille’</p> <p><i>p<sup>h</sup>rǎ??ò:t</i> ‘bouche’</p> <p><i>p<sup>h</sup>rǎ?ma:la:</i> ‘chapeau’</p>
3.	Nom propre	<p><i>jú?rò:p</i> ‘Europe’</p> <p><i>kruŋt<sup>h</sup>é:p</i> ‘Bangkok’</p> <p><i>rát<sup>h</sup>à?sà:t</i> ‘Sciences politiques’</p>
4.	Nom collectif	<p><i>kɔ:ŋ</i> ‘tas’</p> <p><i>fū:ŋ</i> ‘troupe’</p> <p><i>klùm</i> ‘groupe’</p>

Tableau 14 : Types de noms en thaï et leurs exemples

La plupart des noms thaïs sont monosyllabiques. Les noms polysyllabiques sont composés ou empruntés à d’autres langues surtout au pali et au sanskrit. En cas de synonyme, les mots thaïs s’utilisent plus souvent dans la langue courante comme dans l’exemple (3), tandis que les mots de même sens empruntés au sanskrit s’emploient dans la langue soutenue comme dans l’exemple (4). Les noms communs en thaï ne sont pas déterminés par des articles mais ils peuvent être accompagnés des classificateurs dits *nominaux*.

---

<sup>11</sup> Le deuxième mot en sanskrit est plus soutenu.

<sup>12</sup> *Idem*.

<sup>13</sup> *Idem*.

<sup>14</sup> *Idem*.

<sup>15</sup> La nominalisation

<sup>16</sup> *Idem*.



(3) THAĪ (Tai-Kadai, Thaïlande)<sup>17</sup>

Thaï	สุรศักดิ์มีลูกชายสองคนและลูกสาวหนึ่งคน								
mot	sùʔráʔsàk mi:	<b>lû:kteʰa:j</b>	sǎ:ŋ	kʰon	léʔ	<b>lû:ksá:w</b>	nùŋ	kʰon	
glose	Surasak	avoir	<b>fil</b> s	deux	être humain	et	<b>fil</b> le	un être humain	
catmot	NPR	VERBE	<b>NOM</b>	NUM	CLF	CONJ	<b>NOM</b>	NUM	CLF
Français	‘Surasak a deux fils et une fille.’								

## (4) THAĪ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	สุรศักดิ์มีบุตรสองคนและบุตรีหนึ่งคน								
mot	sùʔráʔsàk mi:	<b>bùt</b>	sǎ:ŋ	kʰon	léʔ	<b>bùttri:</b>	nùŋ	kʰon	
glose	Surasak	avoir	<b>fil</b> s	deux	être humain	et	<b>fil</b> le	un être humain	
catmot	NPR	VERBE	<b>NOM</b>	NUM	CLF	CONJ	<b>NOM</b>	NUM	CLF
Français	‘Surasak a deux fils et une fille.’								

## 1.4.1.2 Classificateurs

Les classificateurs constituent une sous-catégorie de la classe des noms. Ils servent à dénombrer, déterminer, qualifier ou quantifier les noms.

« Les classificateurs se manifestent comme des morphèmes ou des mots additionnels qui n’apparaissent qu’une fois et qui ne font donc pas l’objet de phénomènes d’accord comme on peut le constater dans les systèmes de genres ou de classes nominales » (Bon, 2012 : 48)

Ce système existe dans de nombreuses langues isolantes en Asie et dans les langues amérindiennes parlées en Amérique. La fonction la plus courante des classificateurs est celle de classificateurs numériques comme le signale Grinevald (1999) :

« C’est le type le plus commun et le mieux établi. Ces classificateurs sont appelés « numériques » dans la mesure où ils se manifestent dans un contexte de quantification » (Grinevald, 1999 : 111)

Les classificateurs sont le plus utilisés en thaï dans leur fonction de classificateurs numériques. Ils classifient ensemble des noms sur la base de critères sémantiques, par ex. les êtres humains, les animaux et les objets. Historiquement, les inscriptions présentes sur la stèle du royaume de Sukhothai (1283), ne font apparaître que trois classificateurs en thaï : *kʰon* pour des êtres humains, *tua* pour les animaux et *ʔan* pour les objets (Bandhmedha, 2015 : 8). Mais aujourd’hui, il existe plus de 200 classificateurs en thaï (Noss, 1964). Ce nombre varie et est en augmentation comme

<sup>17</sup> La plupart sont des exemples d’élicitation.

l'indique le dictionnaire en ligne<sup>18</sup> qui donne une liste de 333 classificateurs avec leur transcription, leur signification et les noms avec lesquels ils peuvent être employés (cité dans Vittrant, Bunkham & Mouton, 2018 (communication)).

La majorité de classificateurs en thaï sont employés dans des contextes de quantification, i.e. les classificateurs numériques, avec la structure suivante : *NOM+NUM+CLF*.

(5) THAI (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	ปานฝันมีบ้านสามหลัง				
mot	pa:nfān	mi:	<b>bâ:n</b>	<b>să:m</b>	<b>lǎŋ</b>
glose	Panfan	avoir	<b>maison</b>	<b>trois</b>	<b>bâtiment</b>
catmot	NPR	VERBE	NOM	NUM	CLF
Français	'Panfan a trois maisons.'				

Cependant, la position de classificateurs est variable lorsqu'il existe plusieurs modifieurs dans le groupe nominal. Le syntagme nominal a alors la structure suivante, où les parenthèses indiquent l'optionnalité :

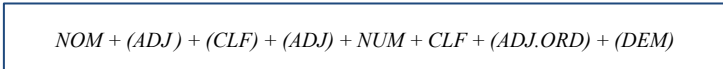


Figure 5 : Position de classificateurs dans le syntagme nominal

(6) THAI (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	บ้านสีขาวหลังใหญ่สองหลังแรกนั้น							
mot	<b>bâ:n</b>	(sí:k <sup>h</sup> ǎ:w)	(lǎŋ)	(jàj)	<b>sǎ:ŋ</b>	<b>lǎŋ</b>	(rê:k)	(nán)
glose	<b>maison</b>	(blanc)	(bâtiment)	(grand)	<b>deux</b>	<b>bâtiment</b>	(premier)	(là)
catmot	NOM	(ADJ)	(CLF)	(ADJ)	NUM	CLF	(ADJ.NUM)	(DEM)
Français	'Les deux premières grandes maisons blanches là.'							

Un changement de position du classificateur est possible. Il est corrélé à l'utilisation du chiffre 'un (1)' et apporte un changement sémantique comme le montre la comparaison des exemples ci-dessous :

<sup>18</sup> <http://THAI-language.com/ref/classifier-list/>

(7) THAĪ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	บ้านหนึ่งหลัง
mot	<b>bâ:n    nùŋ    lăŋ</b>
glose	<b>maison un bâtiment</b>
catmot	<b>NOM    NUM    CLF</b>
Français	‘Une maison’ (numéral)

(8) THAĪ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	บ้านหลังหนึ่ง
mot	<b>bâ:n    lăŋ    nùŋ</b>
glose	<b>maison bâtiment un</b>
catmot	<b>NOM    NUM    CLF</b>
Français	‘Une maison’ (indéfini)

### 1.4.1.3 Pronoms

Les pronoms personnels en thaï sont très variés. Cooke (1968) liste 27 pronoms de première personne, 22 pronoms de deuxième personne et 8 pronoms de troisième personne dont les pronoms utilisés dans les interactions avec des moines ou les membres de la famille royale. En effet, l’emploi des pronoms en thaï est relatif à la classe sociale, à l’âge et au degré d’intimité entre le locuteur et son interlocuteur. Nous listons les pronoms personnels les plus fréquents de nos jours dans le tableau ci-après :

Les pronoms personnels en thaï				
Personne	singulier		pluriel	
	masculin	féminin	masculin	féminin
La 1 <sup>ère</sup> personne	<i>p<sup>h</sup>ǒm/kràʔp<sup>h</sup>ǒm</i>	<i>tɛ<sup>h</sup>ǎn/diʔtɛ<sup>h</sup>ǎn</i>	Le pluriel pronominal est marqué par l'ajout d'un nom collectif comme <i>p<sup>h</sup>úa:k</i> devant les pronoms personnels, par ex. <i>p<sup>h</sup>úa:k.p<sup>h</sup>ǒm</i> 'nous' (masc) par ex. <i>p<sup>h</sup>úa:k.raw</i> 'nous' (masc./masc.+fem./fem.) par ex. <i>p<sup>h</sup>úa:k.k<sup>h</sup>ǎw</i> 'ils'	
	<i>ʔà.ttàʔma:<sup>19</sup></i>			
<i>nǔ:, k<sup>h</sup>á:, ku:, raw, k<sup>h</sup>á:páʔtɛá:w</i> <i>k<sup>h</sup>á:p<sup>h</sup>ráʔp<sup>h</sup>úttáɛá:w</i>				
La 2 <sup>ème</sup> personne	<i>t<sup>h</sup>r:, nǔ:, ʔeŋ, kɛ:, muŋ, k<sup>h</sup>un, t<sup>h</sup>ǎn,</i> <i>jo:m<sup>20</sup>, p<sup>h</sup>ráʔʔoŋ</i>			
La 3 <sup>e</sup> personne	<i>k<sup>h</sup>ǎw</i>	<i>k<sup>h</sup>ǎw, t<sup>h</sup>r:, lǝn<sup>21</sup></i>		
	<i>man, kɛ:</i>			

Tableau 15 : Pronoms personnels les plus fréquents de nos jours

Les pronoms personnels en thaï peuvent remplir la fonction sujet en (9), la fonction de complément d'objet direct en (10) ou d'objet indirect en (11).

(9) THAI (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	ฉันชอบวนิดา
mot	<b>te<sup>h</sup>ǎn</b> te <sup>h</sup> ǝ:p wáʔníʔda:
glose	<b>1SG</b> aimer Wanida
catmot	<b>PRON</b> VERBE NPR
Français	'J'aime bien Wanida.'

(10) THAI (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	วนิดาชอบฉัน
mot	wáʔníʔda: te <sup>h</sup> ǝ:p <b>te<sup>h</sup>ǎn</b>
glose	Wanida aimer <b>1SG</b>
catmot	NPR VERBE <b>PRON</b>
Français	'Wanida m'aime bien.'

<sup>19</sup> Réservé aux moines

<sup>20</sup> *Idem.*

<sup>21</sup> À nos jours, il y a le sens ironique mais autrefois c'était plutôt littéraire.

## (11) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	วนิดาพูดกับฉัน
mot	wáʔníʔda: pʰú:t kàp teʰǎn
glose	Wanida parler avec 1SG
catmot	NPR VERBE PREP PRON
Français	‘Wanida parle avec moi.’

Les formes des pronoms personnels dans le tableau ci-dessus peuvent désigner aussi le possesseur lorsqu’ils sont combinés avec des noms. La présence du morphème relateur *kʰǎ:ŋ* ‘de’ est facultative comme le montrent les exemples (12) et (13).

## (12) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	นี่คือกระเป๋าของวนิดา ของฉันอยู่บนโต๊ะ
mot	nân kʰu: kràʔpǎw kʰǎ:ŋ wáʔníʔda: kʰǎ:ŋ teʰǎn jù: bon tóʔ
glose	là être sac de Wanida de 1SG être sur table
catmot	DEM COP NOM POSS NPR POSS PRON COP PREP NOM
Français	‘Ce sac-là est à Wanida, le mien est sur la table.’

## (13) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	นี่คือกระเป๋า (ของ) วนิดา กระเป๋า (ของ) ฉันอยู่บนโต๊ะ
a.mot	nân kʰu: kràʔpǎw (kʰǎ:ŋ) wáʔníʔda:
a.glose	là être sac (de) Wanida
a.catmot	DEM COP NOM (POSS) NPR
b.mot	kràʔpǎw (kʰǎ:ŋ) teʰǎn jù: bon tóʔ
b.glose	sac (de) 1SG être sur table
b.catmot	NOM (POSS) PRON COP PREP NOM
Français	‘Ce sac-là est à Wanida, le mien est sur la table.’

Les pronoms personnels sujets en thaï peuvent être omis dans le dialogue lorsque qu’ils renvoient aux personnes de l’interlocution, ou à des référents identifiés dans le contexte (par ex. *Thada* dans l’exemple (15)) :

## (14) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	ไปไหน	ไปตลาด
mot	paj nǎj	paj tàʔlà:t
glose	aller où	aller marché
catmot	V.TRAJ+DEICT INTERR	V.TRAJ+DEICT NOM
Français	‘[Tu] vas/[Vous] allez où ?’	‘[Je] vais/ [Nous] allons au marché.’

(15) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	รถจักรยาน	ซ่อมจักรยาน
mot	tʰa:da: tʰam ʔàʔraj	sôm teàkkràʔja:n
glose	<b>Thada</b> faire quoi	réparer vélo
catmot	NOM VERBE INTERR	VERBE NOM
Français	‘Que Thada fait-il ?’	‘[Thada]/ [Il] répare le vélo.’

Le nombre de pronoms en thaï a varié selon les époques. Certains pronoms deviennent plus fréquents. Parfois, des formes anciennes évoluent sémantiquement. Certains pronoms s'utilisent depuis longtemps, par ex. les pronoms *ku:* et *muŋ* qui existent depuis l'époque de Sukhothaï (depuis 780 ans). Cependant, les pronoms de cette époque-là sont considérés parfois comme grossiers aujourd'hui. Le pronom *ku:* est remplacé aujourd'hui par d'autres pronoms de première personne : *pʰõm*, *tɕʰǎn*, *nũ:* ou *raw* et le pronom *muŋ* de deuxième personne est remplacé par la forme *tʰɾ:*, *nũ:* ou *kʰun*.

1.4.1.4 Prépositions et Noms Relateurs

En linguistique, des discussions sur les prépositions et les Noms Relateurs (désormais *NR*) en thaï existent depuis la parution de l'article de Warotamasikkhadit (1988) intitulé « There are no preposition in Thai ». Tous les auteurs ne partagent pas son point de vue. Indrambarya (1995) et Prasithratsint (2010) postulent l'existence d'adpositions (ou adnominaux) — préposées au nom qu'elles accompagnent — et de NR en thaï. Cependant, les dictionnaires et les manuels didactiques ne listent que des prépositions.

1.4.1.4.1 Prépositions en thaï

Panupong (1989) met en évidence l'existence des prépositions en thaï à l'aide des exemples suivants. Il postule que les prépositions sont indispensables pour indiquer la localisation en thaï et qu'elles se placent en général entre les verbes et les noms renvoyant au fond.

(16) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande) —adapté de Panupong (1989 : 75)

Thaï	เรือกำลังลอยใต้สะพาน
mot	ruua kamləŋ lə:j t̪á:j sàʔpʰa:n
glose	bateau PROG flotter <b>sous</b> pont
catmot	NOM ASP VERBE <b>PREP</b> NOM
Français	‘Le bateau est en train de flotter sous le pont.’

(17) THAĪ (Tai-Kadai, Thaïlande) —adapté de Panupong (1989 : 76)

Thaï	เด็กเพิ่งขึ้นจากน้ำ				
mot	dèk	p <sup>h</sup> ɨŋ	k <sup>h</sup> ũm	<b>teà:k</b>	ná:m
glose	enfant	PARFAIT	monter	<b>de</b>	eau
catmot	NOM	ASP	VERBE	<b>PREP</b>	NOM
Français	'L'enfant vient de sortir de l'eau.'				

Les adnominaux *tâ:j* et *teà:k* sont considérées par Panupong comme des éléments reliant les noms aux verbes, et comme encodant le fond où se déroule l'action, au même titre que les autres mots pouvant apparaître dans cette position, à savoir *nâ:* 'devant', *lâŋ* 'derrière', *bon* 'sur', *tâ:j* 'sous', *naj* 'dans', *k<sup>h</sup>â:ŋ* 'à côté', *nũa* 'au-dessus', *t<sup>h</sup>i:* 'à', *kàp* 'avec', *teà:k* 'de', etc. Les mots noms, les verbes, les classificateurs, etc. ne sont pas possibles dans cette position. Cependant, ce test, que l'on trouve aussi dans les manuels de grammaire, n'est pas infaillible car les NR peuvent aussi se placer entre les verbes et les noms comme les prépositions. Or cet auteur ne mentionne pas ce fait.

Notons que le terme *teà:k* se trouve avec un autre sens, un sens verbal (parfois verbe principal) comme dans l'exemple ci-après :

(18) THAĪ (Tai-Kadai, Thaïlande) —adapté de Warotamasikkkhadit (1988 : 3-4)

Thaï	เขารีบร้อนเดินจากเราไป					
mot	k <sup>h</sup> ǎw	rí:pró:n	dɤ:n	<b>teà:k</b>	raw	paj
glose	3SG	se dépêcher	marcher	<b>quitter</b>	2PL	aller
catmot	PRON	VERBE	VERBE	<b>VERBE</b>	PRON	VERBE
Français	'Il nous quitte et s'en va très rapidement en marchant.'					

(19) THAĪ (Tai-Kadai, Thaïlande) —adapté de Warotamasikkkhadit (1988 : 3-4)

Thaï	เขารีบร้อนเดินจากไป				
mot	k <sup>h</sup> ǎw	rí:pró:n	dɤ:n	<b>teà:k</b>	paj
glose	3SG	se dépêcher	marcher	<b>quitter</b>	aller
catmot	PRON	VERBE	VERBE	<b>VERBE</b>	VERBE
Français	'Il s'en va rapidement en marchant.'				

Hagège (2010 : 169) avance que le mot *teà:k* n'a pas la même fonction en (18) et en (19) sur la base de contexte sémantique. Warotamasikkkhadit en revanche, avance le contraire ; pour lui, il s'agit dans les deux cas d'une fonction verbale même s'il ne donne pas d'arguments convaincants pour cette analyse. De notre point de vue, en nous appuyant sur la notion des Constructions Verbales en Série (CVS), *teà:k* en (18)

et (19) doit être considéré comme un verbe participant avec d'autres verbes à une série verbale. Dans l'exemple (18), ce verbe est suivi de complément d'objet direct *raw* 'nous' tandis qu'en (19), il n'existe pas de complément dans la série verbale. Ces deux séries verbales expriment le même événement : *il s'en va*.

#### 1.4.1.4.2 Noms Relateurs et absence de préposition

Les Noms Relateurs (en abrégé *NR* ou *les Noms de Localisation Interne* en abrégé *NLI* (Borillo, 1999) font référence à des parties d'objets qui ne peuvent pas avoir d'existence en dehors de l'objet auquel elles doivent leur configuration et leur disposition spatiale comme le souligne Borillo :

« Ces noms participent d'une manière déterminante à la localisation relative des objets et des lieux dans l'espace. » (Borillo, 1999 : 68)

Les NR renvoient à une certaine catégorie de noms qui a pour fonction de désigner dans la configuration d'un objet ou d'un lieu, certaines zones plus ou moins bien délimitées, repérables par des traits particuliers de dimension, d'orientation, de position relative ou de forme. Au niveau syntaxique, les NR sont liés au nom désignant l'objet ou le lieu auquel ils se rapportent. La forme des SN les contenant est spécifique à chaque langue. Ainsi, en français, ils prennent la forme : SN + de + SN comme dans */le pied de la table/*, tandis qu'en thaï ils ont la forme : SN + SN comme dans */k<sup>h</sup>ǎ: 'jambe' + tǎʔ 'table' / 'le pied de la table'.*

Warotamasikkhadit (1988) intègre les NR dans une classe d'éléments de localisation statique. Celle-ci est composée d'une part des verbes statifs comme *klāj* 'être près' et *klaj* 'être loin' et d'autre part des NR comme *nâ:* '(le) devant', *lǎŋ* '(la) derrière', *bon* '(le) dessus', *tâ:j* '(le) dessous', *naj* '(l') intérieur', *k<sup>h</sup>â:ŋ* '(le) côté', *nǔa* '(le) dessus', etc. (Sayankena, 1985 : 82-83, Clark & Prasithrathsint 1975 : 239-243 cités dans Warotamasikkhadit, 1988).

Cette remarque est à mettre en relation avec ce que l'on trouve dans Kullavanijava (1974), Clark (1978) et Savetamalaya (1989). Ces auteurs ont émis l'hypothèse qu'il n'y avait (probablement) pas de prépositions en thaï : les mots considérés comme prépositions appartiennent généralement à d'autres classes de mots, en particulier, les NR qui sont une sous-catégorie de noms. Cela correspond donc plus à une classe fonctionnelle qu'à une catégorie de mot, à la manière des satellites de Talmy comme le signalent Imbert *et al.* (2011) :

« Cette situation [une catégorie hétérogène des satellites] vaut également d'ailleurs pour la catégorie des Adnominaux, en particulier celle des adpositions, qui sont beaucoup plus hétérogènes que généralement considéré, si l'on prend en compte les adpositions simples et celles qui sont composées ou complexes



d’origines variées (adverbiale, nominale ou verbale). Ce caractère hétérogène des Adnominaux, dont les éléments constitutifs (adpositions, cas, préverbes relationnels, etc.) sont liés par leur fonction de têtes des syntagmes nominaux ». (Imbert, Grinevald et Sörös, 2011 : 104)

À la différence de Warotamasikkhadit et Indrambarya qui ont analysé certains mots comme *nâ:* ‘devant’, *lǎŋ* ‘derrière’, *bon* ‘sur’, *tâ:j* ‘sous’, *naj* ‘dans’, *k<sup>h</sup>â:ŋ* ‘à côté’, *nũa* ‘au-dessus’, etc. appelés *prepositions* en thaï comme étant des NR, de notre point de vue, les NR en thaï se distinguent clairement des prépositions comme dans les exemples ci-dessous :

(20) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	อนันดา ยืนอยู่หน้าบ้าน				
mot	ʔǎʔnanda:	ju:n	jù:	nâ:	bâ:n
glose	Ananda	ê.debout	être:STAT	<b>devant</b>	<b>maison</b>
catmot	NPR	V.POSTURE	ASP	<b>PREP</b>	<b>NOM</b>
Français	‘Ananda est debout devant la maison.’				



(21) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	วันชนะ มาตกแต่งหน้าบ้าน				
mot	wante <sup>h</sup> ǎʔnáʔ	ma:	tòktèŋ	nâ:	bâ:n
glose	Wanchana	venir	décorer	<b>(le)devant</b>	<b>maison</b>
catmot	NPR	VERBE	VERBE	<b>NR</b>	<b>NOM</b>
Français	‘Wanchana décore le devant de la maison.’				



Le groupe de mots dans l’exemple (20) est considéré comme un syntagme prépositionnel contenant une préposition : *nâ:* ‘devant’ et un nom commun *bâ:n* ‘maison’. La préposition *nâ:* exprime la position du fond où se trouve la figure. Le groupe de mots dans l’exemple (21) est un syntagme nominal car il contient un NR *nâ:* ‘(le) devant’ et un nom commun *bâ:n* ‘maison’. Le NR *nâ:* exprime une partie de la maison opposée d’une autre partie *lǎŋ bâ:n* ‘(la) derrière de la maison’. D’après Borillo (1996), il s’agit de la relation partie-tout.

### 1.4.1.5 Modifieurs

Le terme français « modifieur » correspond au terme *k<sup>h</sup>amwíʔsè:t* en thaï. Deux classes de mots en thaï sont qualifiées de modifieurs : *adjectifs* et *adverbes*. De nombreux mots en thaï appartiennent à la fois à la classe d’adjectif et à la classe d’adverbe sans nécessiter de dérivation. L’appartenance d’un mot à une classe est

déterminée par sa position et les mots qu'il modifie. Observons les exemples ci-dessous :

## (22) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	ดารีกาเป็นเด็กดี
mot	da:riʔka: pen <b>dèk</b> <b>di:</b>
glose	Darika être <b>enfant</b> <b>bon</b>
catmot	NPR COP <b>NOM</b> <b>ADJ</b>
Français	'Darika est une bonne enfant.'

## (23) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	ดารีกาพูดดีกับทุกคน
mot	da:riʔka: <b>p<sup>h</sup>ù:t</b> <b>di:</b> kàp t <sup>h</sup> úk k <sup>h</sup> on
glose	Darika <b>parler</b> <b>bien</b> avec tout être humain
catmot	NPR <b>VERBE</b> <b>ADV</b> PREP ADJ CLF
Français	'Darika parle bien avec tout le monde.'

Le mot *di:* dans l'exemple (22) a une fonction adjectivale car il modifie le nom *dèk* 'enfant' tandis que le mot *di:* dans l'exemple (23) a une fonction adverbiale car il modifie le verbe *p<sup>h</sup>ù:t* 'parler'.

## 1.4.1.5.1 Adjectifs

Les adjectifs en thaï ont deux fonctions. Il s'agit d'une part d'une fonction d'attribut lorsqu'ils suivent les verbes copules *pen* 'être', *ru:sùk* 'sentir', *du:múan* 'sembler', etc. comme en (24) et d'autre part d'une fonction d'épithète pour modifier des noms comme le montre l'exemple (25).

## (24) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	มันลิกา รู้สึกเศร้า
mot	manlíʔka: <b>ru:sùk</b> <b>sâw</b>
glose	Manlika <b>sembler</b> <b>triste</b>
catmot	NPR <b>COP</b> <b>ADJ.ATTR</b>
Français	'Manlika semble triste.'

## (25) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	มันลิกาชอบนิยายเศร้า
mot	manlíʔka: te <sup>h</sup> ó:p <b>níʔja:j</b> <b>sâw</b>
glose	Manlika aimer <b>roman</b> <b>triste</b>
catmot	NPR VERBE <b>NOM</b> <b>ADJ.EPIT</b>
Français	'Manlika aime le roman mélancolique.'

Certains adjectifs s'emploient de façon verbale dans le prédicat sans avoir recours à une copule (§1.6.2 Constructions statives avec les verbes d'état).

#### 1.4.1.5.2 Adverbes

La majorité des adverbes sont positionnés après les verbes ou les adjectifs. Nous listons des classes d'adverbes avec quelques représentations dans le tableau ci-dessous :

Classes d'adverbes	Exemples
1. Les adverbes de manière	<i>jà:ŋk<sup>h</sup>êmŋúat</i> 'sévèrement' <i>dúa:jk<sup>h</sup>wa:mk<sup>h</sup>i:kíat</i> 'de manière paresseuse' (ces deux adverbes se construisent respectivement dans les adjectifs à partir des adjectifs <i>k<sup>h</sup>êmŋúat</i> 'sévère' et <i>k<sup>h</sup>êmŋúat</i> 'paresseux')
2. Les adverbes de fréquence	<i>sá?mǎ:</i> 'toujours' <i>bǎj</i> 'souvent' <i>ba:ŋk<sup>h</sup>ráj</i> 'parfois'
3. Les adverbes de quantité	<i>mâ:k</i> 'beaucoup' <i>nó:j</i> 'peu' <i>p<sup>h</sup>iaŋp<sup>h</sup>ɔ:</i> 'assez'
4. Les adverbes d'affirmation	<i>tɛ<sup>h</sup>áj</i> 'exactement' <i>nê:nɔ:n</i> 'certainement'
5. Les adverbes de négation	<i>máj</i> 'ne...pas'
6. Les adverbes d'interrogation	<i>múaràj</i> 'quand' <i>t<sup>h</sup>ammaj</i> 'pourquoi'
7. Les adverbes du temps	<i>sá:j</i> 'tard' <i>tɛ<sup>h</sup>á:w</i> 'matin' <i>k<sup>h</sup>ám</i> 'soir'
8. Les adverbes locatifs	<i>kláj</i> 'proche' <i>klaj</i> 'loin'
9. Les adverbes de restriction	<i>t<sup>h</sup>âwnán</i> 'seulement' <i>ta:mlamp<sup>h</sup>aŋ</i> 'seul'
10. Les adverbes miscellanées	<i>ʔe:ŋ</i> 'soi-même' <i>ʔi:k</i> 'encore' <i>dúaj/múankn</i> 'aussi' <i>bá:ŋ</i> 'quelque'

Tableau 16 : Classes d'adverbes

Deux types de dérivation adverbiale sont identifiables : (1) l’adverbe est formé à partir d’un adjectif précédé du morphème *jà:ŋ* ‘comme’ ou (2), il est formé de la préposition *dúaj* ‘avec’ et du morphème de nominalisation *k<sup>h</sup>wa:m* apparaissant après l’adjectif comme dans l’exemple ci-dessous :

(26) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

*tɛ<sup>h</sup>àʔlà:t* → *jà:ŋ.tɛ<sup>h</sup>àʔlà:t* → *dúaj.k<sup>h</sup>wa:m.tɛ<sup>h</sup>àʔlà:t*  
 intelligent → ADV.intelligent → ADV.NMLZ.intelligent  
 = *intelligemment*

À la différence de la plupart des adverbes qui apparaissent en fin d’énoncé, l’adverbe de négation *mâj* ‘ne...pas’ précède toujours le(s) verbe(s). Les adverbes en fin d’énoncé apparaissent cependant toujours avant les particules énonciatives (§1.4.1.6). Dans le cas où l’énoncé contient plus d’un adverbe, l’adverbe de quantité se place après l’adverbe de manière ou l’adverbe qualificatif.

(27) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	พิธีชั่งคิดเลขไว้มาก ๆ			
mot	tʰíʔtʰíʔtɛ <sup>h</sup> aj	k <sup>h</sup> ítlê:k	waj	mâ:k.mâ:k
glose	Thitichai	calculer	vite	très:RED
catmot	NPR	VERBE	ADV.MAN	ADV.QUANT
Français	‘Thitichai calcule vraiment vite.’			

#### 1.4.1.6 Particules énonciatives

Les particules servent à désigner l’intention ou l’émotion du locuteur. La plupart des particules n’ont aucun lien particulier avec les syntagmes dans les énoncés. L’absence de particules ne produit pas de changement sémantique. Ce type de particules existe dans un certain nombre de langues du monde dont le thaï. Elles sont très présentes dans les langues du Sud-Est, par ex. en birman, en lao, en cham, une langue austronésienne parlée dans le sud du Viêt Nam et au Cambodge (cf. Vittrant & Watkins, 2019). Les particules énonciatives en thaï comportent deux catégories : les particules de politesse et les particules discursives.

##### 1.4.1.6.1 Particules de politesse

Les particules de politesse apparaissent en fin d’énoncé pour indiquer le niveau de formalité déterminé par la relation sociale entre le locuteur et son interlocuteur. Les

particules les plus courantes sont listées dans le tableau ci-dessous (cf. Peyasantiwong, 1981, Cooke, 1989, cité dans Iwasaki & Ingkaphirom (2005 : 179).

Niveau de langue	Locuteur		
	Masculin	Masculin/Féminin	Féminin
Formel	<i>kʰráp~kʰáp</i> <sup>22</sup>		<i>kʰàʔ**~kʰa:**</i> <i>kʰáʔ*</i>
Informel	<i>háʔ~há:</i>		<i>teáʔ~teá:</i> <i>teáʔ*</i>
		<i>wáʔ</i> <i>wɿ:j~wô:j</i>	

Tableau 17 : Liste des particules de politesse, d'après Iwasaki et Ingkaphirom (2005 : 179)<sup>23</sup>

Les particules remarquées par un astérisque (\*) sont par ailleurs des particules interrogatives. Mais, associées à la particule discursive *náʔ*, elles peuvent être utilisées à la fin d'autres types d'énoncé → *náʔ.kʰáʔ* et *náʔ.teáʔ*. Celles qui sont indiquées par deux astérisques (\*\*) sont utilisées en fin d'énoncés déclaratifs ou impératifs. L'absence d'astérisque indique que les particules peuvent apparaître en fin d'énoncés déclaratifs, interrogatifs et impératifs.

Ce tableau indique aussi que les particules de politesse formelles *kʰráp~kʰáp* et *kʰàʔ~kʰa:\*\*~kʰáʔ\** sont dépendantes du sexe du locuteur (masculin/féminin). Cependant, le choix de la forme dépendra aussi de l'interlocuteur. Par exemple, un homme peut employer les particules *kʰàʔ~kʰa:\*\** ou *teáʔ~teá:* lors d'une discussion avec une fille pour exprimer de la tendresse et de même, une femme s'adresse à un garçon en utilisant les particules *kʰráp~kʰáp* pour la même raison. De plus, il est évident que le choix de la forme dépendra aussi de la relation entre le locuteur et son interlocuteur, des émotions du locuteur, etc.

<sup>22</sup> Le tilde (~) signifie une variante phonologique.

<sup>23</sup> La modification de ce tableau est la nôtre.

1.4.1.6.2 particules discursives

Les particules discursives sont plus nombreuses que les particules de politesse. Il est difficile de préciser le nombre exact en raison des variantes phonologiques. Nous listons les types de particules discursives et les formes les plus utilisées dans le tableau ci-dessous :

Types de particules discursives	Exemples
1. Les particules interrogatives	<i>nàʔ~nà:~ʔà:, làʔ~ʔàʔ</i>
2. Les particules impératives	<i>sìʔ~síʔ, sǎ~sáʔ, náʔ, tʰǝʔ~hǝʔ</i>
3. Les particules d'insistance	<i>tɛʰiaw, lèʔ~làʔ<sup>24</sup>, lɜ:j, rɔ:k~lɔ:k~dɔ:k<sup>25</sup>, nìʔ~ní:, nía, nèʔ, ɲaj</i>
4. Les particules d'hésitation	<i>máɲ~làʔmáɲ~kràʔmaɲ<sup>26</sup></i>
5. Les particules exclamatives	<i>ʔáw~ʔá:w 'bah', wá:j 'oups', hǝ:j 'zut', ʔéʔ 'eh', ʔó:j 'aïe'</i>

Tableau 18 : Types de particules discursives et termes les plus fréquents

Les particules des types 1-4 sont toujours en fin de phrase tandis que les particules exclamatives sont au début d'énoncé et peuvent constituer un énoncé à elles toutes seules. Un énoncé peut contenir plusieurs particules comme le montre l'exemple ci-dessous :

(28) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	ชาคริตอยู่ในห้องนอนนั้นใจละครับ							
mot	te <sup>h</sup> a:k <sup>h</sup> rít	jù:	naj	hōŋnɔ:n	nân	ɲaj	làʔ	k <sup>h</sup> ráp
glose	Chakrit	être	dans	chambre	là	INSIST	INSIST	POL:MASC
catmot	NPR	COP	PREP	NOM	DEM	PTCL	PTCL	PTCL
Français	'Chakrit est dans la chambre-là.'							

Les deux particules discursives dans cet exemple expriment la certitude avec insistance du locuteur concernant la position de la figure *Chakrit*, tandis que la dernière particule marque la politesse indiquant aussi le sexe masculin du locuteur.

<sup>24</sup> À l'oral, on entend le même ton que *làʔ* dans les particules interrogatives mais les graphies sont différentes : ละ *làʔ* → une particule d'insistance et ละ *làʔ* → une particule interrogative.

<sup>25</sup> *dɔ:k* est plutôt littéraire.

<sup>26</sup> *kràʔmaɲ* est plutôt littéraire.

### 1.4.1.7 Conjonctions

Les conjonctions sont les mots qui relient l'un à l'autre des constituants de même nature. Elles ne doivent pas être syntaxiquement dépendantes de l'un et l'autre des constituants. Bandhmedha (2015) regroupe les prépositions et les conjonctions dans la même classe et les appellent *les mots de liaisons*. Cependant, de notre point de vue, la distinction entre préposition et conjonction existe en thaï :

(1) Les prépositions s'emploient pour introduire des syntagmes rattachés à un constituant qui apparaissent au sein d'un même énoncé comme dans l'exemple (29) dans lequel le mot *kàp* 'avec' relie les prédicats avec le SN *Yarinda* en fin d'énoncé.

#### (29) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	ปานสุดาไปห้องสมุดกับยารินดา				
mot	pa:nsùʔda:	paj	hǎŋsàʔmùt	<b>kàp</b>	ja:rinda:
glose	Pansuda	aller	bibliothèque	<b>avec</b>	Yarinda
catmot	NPR	V.TRAJ+DEICT	NOM	<b>PREP</b>	NPR
Français	'Pansuda va à la bibliothèque avec Yarinda.'				

(2) Les conjonctions servent à relier des syntagmes de même nature, de même statut telle que deux syntagmes nominaux comme dans les exemples (30) et (31), deux syntagmes verbaux comme dans l'exemple (32) ou deux propositions indépendantes entre elles comme dans l'exemple (33).

#### (30) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	ทรายกับทะเล		
mot	sa:j	<b>kàp</b>	táʔle:
glose	sable	<b>et</b>	mer
catmot	NOM	<b>CONJ</b>	NOM
Français	'Le sable et la mer'		

#### (31) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	รถยนต์คันเก่ากับจักรยานคันใหม่						
mot	rótjon	kʰan	kàw	<b>kàp</b>	teàkkràʔja:n	kʰan	màj
glose	voiture	véhicule	ancien	<b>et</b>	vélo	véhicule	nouveau
catmot	NOM	CLF	ADJ	<b>CONJ</b>	NOM	CLF	ADJ
Français	'Une ancienne voiture et un nouveau vélo'						

(32) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	ปริญญินกับนอน			
mot	pàʔrin	kin	<b>kàp</b>	nɔ:n
glose	Parin	manger	<b>et</b>	ê.couché
catmot	NPR	VERBE	<b>CONJ</b>	V.POSTURE
Français	'Parin mange et dort.'			

(33) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	เป็นต่อไปฝรั่งเศสแต่พอใจไปญี่ปุ่น						
mot	pentò:	paj	fáʔràŋsè:t	<b>tè:</b>	pʰɔ:teaj	paj	jí:pùn
glose	Pentor	aller	France	<b>mais</b>	Phochai	aller	Japon
catmot	NPR	V.TRAJ+DEICT	NPR	<b>CONJ</b>	NPR	V.TRAJ+DEICT	NPR
Français	'Pentor va en France mais Phochai va au Japon.'						

Les conjonctions en thaï encodent différentes valeurs sémantiques correspondant à différents mots conjonctifs. Les quatre valeurs principales sont illustrées ci-dessous.

• **Succession, simultanéité et addition**

(34) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	เมื่อจบปริญญาตรีอันตาก็เรียนต่อปริญญาโท						
mot	<b>múa</b>	teòp	pàʔrinja:tri:	ʔanta:	kô:	riantò:	pàʔrinja:tʰo:
glose	<b>comme</b>	finir	licence	Anta	donc	poursuivre les études	master
catmot	<b>CONJ</b>	VERBE	NOM	NPR	LP	VERBE	NOM
Français	'Après avoir obtenu le diplôme de licence, Anta poursuit le master.'						

• **Opposition et la concession**

(35) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	แม้ว่ารินลณีเรียนศิลปะแต่เธอก็สนใจการเมืองเช่นกัน					
a.mot	<b>mé:wâ:</b>	rinlàʔni:	rian	sɪnláʔpàʔ		
a.glose	<b>même si</b>	Rinlanee	apprendre	arts		
a.catmot	<b>CONJ</b>	NPR	VERBE	NOM		
b.mot	<b>tè:</b>	tʰɔ:	kô:	sɔnteaj	ka:nmuaj	teʰɛnkan
b.glose	<b>mais</b>	2SG	donc	s'intéresser	politique	aussi
b.catlot	<b>CONJ</b>	PRON	LP	VERBE	NOM	ADV
Français	'Même si Rinlanee apprend les arts, elle s'intéresse aussi à la politique.'					



• **Alternative**

(36) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	ภาวิณีจะเรียนวิทยาศาสตร์หรือเรียนภาษาศาสตร์คะ						
mot	p <sup>h</sup> a:wíʔni: teàʔ	rian	wít <sup>h</sup> áʔja:sà:t	<b>rú:</b>	p <sup>h</sup> a:sá:sà:t	k <sup>h</sup> áʔ	
glose	Pawinee	PROS	apprendre	science	<b>ou</b>	linguistique	POL:FEM
catmot	NPR	ASP	VERBE	NOM	<b>CONJ</b>	NOM	PTCL:INTERR
Français	‘Pawinee va apprendre la science ou la linguistique ?’						

• **Cause et Conséquence**

(37) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	กนกกานต์เลือกเป็นมัคคุเทศก์เพราะเธอชอบเดินทาง							
mot	kàʔnòkka:n	lúak	pen	mákk <sup>h</sup> úʔt <sup>h</sup> é:t	<b>p<sup>h</sup>rǎʔ</b>	t <sup>h</sup> y: te <sup>h</sup> ô:p	dr:nt <sup>h</sup> a:ŋ	
glose	Kanokkarn	choisir	être	guide	<b>parce que</b>	2SG	aimer	voyager
catmot	NPR	VERBE	COP	NOM	<b>CONJ</b>	PRON	VERBE	V.MOUV
Français	‘Kanokkarn choisit d’être guide parce qu’elle aime voyager.’							

### 1.4.2 Ordre de mots dans les énoncés en thaï

La plupart des phrases en thaï suivent la structure SVO. Le changement de position des arguments, la commutation entre le sujet et l’objet (généralement objet direct) entraîne un changement sémantique en (38) et (39) ou rend l’énoncé agrammatical comme en (40) :

(38) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	งูกัดกระต่าย		
mot	<b>ŋu:</b>	<b>kàt</b>	<b>kràʔtà:j</b>
glose	<b>serpent</b>	<b>mordre</b>	<b>lapin</b>
catmot	<b>NOM</b>	<b>VERBE</b>	<b>NOM</b>
Français	‘Le serpent mord le lapin.’		

(39) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	กระต่ายกัดงู		
mot	<b>kràʔtà:j</b>	<b>kàt</b>	<b>ŋu:</b>
glose	<b>lapin</b>	<b>mordre</b>	<b>serpent</b>
catmot	<b>NOM</b>	<b>VERBE</b>	<b>NOM</b>
Français	‘Le lapin mord le serpent.’		

(40) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	*งูกระต่ายกัด		
mot	<b>งู:</b>	<b>kràʔtá:j</b>	<b>kàt</b>
glose	<b>serpent</b>	<b>lapin</b>	<b>mordre</b>
catmot	<b>NOM</b>	<b>NOM</b>	<b>VERBE</b>

Cependant, en présence de verbes labiles (§1.6.3), la commutation est possible et les énoncés obtenus sont sémantiquement équivalents.

(41) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	รองเท้าเปื้อนโคลน		
mot	<b>ร:งtʰá:w</b>	<b>púan</b>	<b>kʰlo:n</b>
glose	<b>chaussure</b>	<b>salir</b>	<b>boue</b>
catmot	<b>NOM</b>	<b>VERBE</b>	<b>NOM</b>
Français	‘Les chaussures sont sales de boue.’		

(42) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	โคลนเปื้อนรองเท้า		
mot	<b>kʰlo:n</b>	<b>púan</b>	<b>ร:งtʰá:w</b>
glose	<b>boue</b>	<b>salir</b>	<b>chaussure</b>
catmot	<b>NOM</b>	<b>VERBE</b>	<b>NOM</b>
Français	‘La boue salit les chaussures.’		

Les contenus propositionnels en (41) et (42) sont les mêmes mais les structures informationnelles sont différentes. En (41), les chaussures sont les éléments à commenter, tandis qu’en (42), la boue est topique de l’énoncé. Cependant, le résultat est identique : *les chaussures sont sales !*

### 1.4.3 Types de phrases en thaï

Il existe en thaï quatre types de phrases : phrases déclarative, phrase interrogative, phrase impérative et phrase exclamative. Tous les types sont possibles à la forme négative.

## 1.4.3.1 Phrases déclaratives

Les phrases déclaratives sont constituées minimalement d'un premier argument et d'un verbe avec ou sans complément. Les autres types sont dérivés des phrases déclaratives.

## (43) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	เธออ่านนิยาย		
mot	t <sup>h</sup> r:	ʔà:n	níʔja:j
glose	2SG	lire	roman
catmot	PRON	VERBE	NOM
Français	'Tu lis le roman.'		

## 1.4.3.2 Phrases interrogatives

Les phrases interrogatives nécessitent la présence de morphèmes interrogatifs. Deux types de phrases interrogatives sont rencontrés en thaï :

1. L'interrogation totale dont la réponse est une affirmation ou une négation est exprimée par des marqueurs interrogatifs : *máj*, *tɛ<sup>h</sup>áj máj*, *rúʔplà:w*. Ces marqueurs peuvent donc être traduits par 'est-ce que' positionné en fin de phrase.

## (44) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	เธออ่านนิยายใช่ไหม			
mot	t <sup>h</sup> r:	ʔà:n	níʔja:j	<b>tɛ<sup>h</sup>áj máj</b>
glose	2SG	lire	roman	<b>est-ce que</b>
catmot	PRON	VERBE	NOM	<b>INTERR</b>
Français	'Est-ce que tu lis le roman ?'			

2. L'interrogation partielle dont la réponse ajoute des informations précises contient l'un des marqueurs interrogatifs *k<sup>h</sup>raj* 'qui', *ʔàʔraj* 'quoi', *t<sup>h</sup>i.nǎj* 'où', *múaràj* 'quand' et *jà:ŋraj* 'comment', qui servent à demander des informations précises à l'interlocuteur. Ces marqueurs sont généralement positionnés en fin de phrase. Cependant, certains peuvent aussi apparaître au début de phrase, par ex. *k<sup>h</sup>raj* 'qui' et *múaràj* 'quand'.

## (45) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	เธออ่านอะไร
mot	tʰɔː ʔà:n ʔàʔraj
glose	2SG lire <b>quoi</b>
catmot	PRON VERBE <b>INTERR</b>
Français	‘Tu lis quoi ?’

## 1.4.3.3 Phrases impératives

Les phrases impératives sont formées à partir d’un verbe seul comme en (46). Il est cependant préférable d’ajouter une intonation montante comme en (47). Dans cet exemple, le verbe *paj* ‘aller’ porte un ton différent (le ton haut est le plus souvent utilisé dans ce cas). On trouve aussi souvent l’utilisation des particules discursives *tʰɔʔ*, *siʔ*, *lxj* ou *sáʔ* dans une phrase impérative comme en (48). Cela permet de d’adoucir ou de renforcer un ordre.

## (46) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	ไป
mot	<b>paj</b>
glose	<b>aller</b>
catmot	<b>V.TRAJ+DEICT:IMP</b>
Français	‘Va/ Allons/ Allez.’

## (47) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	ไป๊
mot	<b>páj</b>
glose	<b>aller</b>
catmot	<b>V.TRAJ+DEICT:IMP</b>
Français	‘Va/ Allons/ Allez.’

## (48) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	อ่านนิยายซะ
mot	ʔà:n níʔja:j sáʔ
glose	lire roman <b>INSIST</b>
catmot	VERBE NOM <b>PTCL:IMP</b>
Français	‘Lis/ Lisez le roman.’

### 1.4.3.4 Phrases exclamatives

Les phrases exclamatives sont constituées à partir des phrases déclaratives. L'exclamation est exprimée par une intonation (descendante ou montante) du locuteur ou des particules exclamatives. Les particules exclamatives les plus fréquentes sont *te<sup>h</sup>â:ŋ* positionné au début de phrase et *teəŋ*, *lǔakx:n*, *jà:ŋní:*, *sǎ:nî:*, *t<sup>h</sup>é:t<sup>h</sup>é:* qui apparaissent en fin de phrase. Ces particules expriment un sentiment vif de la part du locuteur. Notons que les mots interrogatifs présentés précédemment peuvent aussi utiliser pour exprimer l'exclamation. Le locuteur qui exprime alors son impatience, son exaspération ou sa surprise n'a pas besoin de réponse. Ces mots interrogatifs peuvent être suivis de particules exclamatives comme *nîa*, *náknǎ:* qui expriment une insistance.

(49) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	เธออ่านนิยายอะไรกันเนี่ย					
mot	t <sup>h</sup> ɔ:	ʔà:n	níʔja:j	ʔàʔraj	kan	nîa
glose	2SG	lire	roman	quel	INSIST	INSIST
catmot	PRON	VERBE	NOM	ADJ	PTCL	PTCL
Français	'[Non mais], quel roman ce que tu lis !'					

## 1.5 Pragmatique

Un même événement peut être exprimé de différentes façons selon l'intention communicative du locuteur. Nous présenterons ici brièvement deux structures informationnelles très courantes en thaï : la structure Topic / Commentaire et l'ellipse.

### 1.5.1 Structure Topique / Commentaire

Le thaï a une structure *Topique / Commentaire* comme la plupart des langues asiatiques. Deux marqueurs de topique *nàʔ* et *kô:* apparaissent souvent entre le topique et le commentaire. Ces structures peuvent topicaliser d'une part un complément qui est alors positionné au début de phrase comme en (50) ou encore l'argument unique, implicite comme en (51) :

## (50) THAĪ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	แมวฉันไม่ชอบ				
mot	me:w	<b>nàʔ</b>	te <sup>h</sup> án	mâj	te <sup>h</sup> ô:p
glose	chat	<b>TOP</b>	1SG	ne_pas	aimer
catmot	VERBE	<b>MARQ</b>	PRON	NEG	VERBE
Français	‘Le chat, je ne (l’) aime pas.’				

## (51) THAĪ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	รถยนต์ก็ไปได้			
mot	rótjon	<b>kô:</b>	paj	dâ:j
glose	voiture	<b>TOP</b>	aller	POT
catmot	NOM	<b>MARQ</b>	V.TRAJ+DEICT	AUX
Français	‘On peut y aller en voiture.’			
Trad.litt.	‘La voiture peut [y] aller.’			

## 1.5.2 Ellipse

L’ellipse des mots et des propositions est possible. Elle sert à éviter une redondance d’information lorsque cette information est disponible dans le contexte et dans les phrases trop longues.

## 1.5.2.1 Ellipse des constituants arguments

L’ellipse des constituants d’argument de proposition est très fréquente en thaï, surtout les premiers arguments ‘sujet’ de proposition indépendante (§1.4.1.3) et/ou personne de l’interlocuteur comme en (52) et (53). L’ellipse concerne aussi les reprises d’argument dans les complétifs comme en (54).

## (52) THAĪ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	ไปไหน	
mot	paj	năj
glose	aller	où
catmot	V.TRAJ+DEICT	INTERR
Français	‘[Tu] vas/[Vous] allez où ?’	

## (53) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	ไปตลาด	
mot	paj	tàʔlà:t
glose	aller	marché
catmot	V.TRAJ+DEICT	NOM
Français	‘[Je] vais/[Nous] allons au marché.’	

## (54) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	วิริยยามอกว่า [...] จะไปตลาด					
mot	wíʔrinja:	bò:k	wâ:	[...] teàʔ	paj	tàʔlà:t
glose	Wirinya	dire	que	[...] PROS	aller	marché
catmot	NPR	VERBE	COMP	[...] ASP	V.TRAJ+DEICT	NOM
Français	‘Wiriya dit qu’[elle] va aller au marché.’					

Dans cet exemple, le constituant renvoyant au nom propre ‘Wirinya’ est éliminé en position d’argument premier dans la subordonnée complétive. Cette élimination est possible lorsque l’argument dans la proposition principale et celui dans la subordonnée complétive sont les mêmes.

## 1.5.2.2 Ellipse des verbes et de leurs compléments

L’ellipse des verbes et de leurs compléments est moins fréquente que celle des noms ou des pronoms. Lorsqu’un verbe apparaît déjà dans la proposition précédente, il peut être éliminé dans la proposition suivante. Mais ses modificateurs du type des adverbes (les plus fréquents traduisibles par ‘aussi’) ne peuvent être supprimés aussi de la proposition / de la phrase. L’omission de l’adverbe rend une phrase agrammaticale.

## (55) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	ธาดาดื่มกาแฟ นีชา [...] เช่นกัน				
mot	tʰa:da:	dù:m	ka:fɛ:	níʔtɛʰa:	[...] tɛʰɛnkan
glose	Thada	boire	café	Nicha	[...] aussi
catmot	NPR	VERBE	NOM	NPR	[...] ADV
Français	‘Thada boit du café, Nicha aussi.’				

L’ellipse en thaï est rarement un choix du locuteur mais plutôt un encodage de la structure informationnelle.

## 1.6 Constructions verbales

Le thaï est une langue isolante, la plupart des mots sont donc invariables. Le nombre et le genre<sup>27</sup> ne sont pas exprimés morphologiquement. Les modalités, les aspects et le temps (TAM) sont indiqués par des adverbes, des particules verbales ou des verbes grammaticalisés.

La majorité des constructions énonciatives en thaï suivent la structure SVO : le premier argument précède le verbe dans la phrase comme dans les exemples ci-dessous :

### (56) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	ตาวานหัวเราะ
mot	tàʔwan rǔarǔʔ
glose	Tawan rire
catmot	NPR VERBE
Français	'Tawan rit.'

### (57) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	ครูตงโทษนักเรียน
mot	kʰru: loŋtʰô:t nákrían
glose	professeur punir élève
catmot	NOM VERBE NOM
Français	'Le professeur punit l'élève.'

Nous présenterons dans la section suivante quatre constructions particulières en thaï : les constructions existentielles, les constructions statives avec verbes d'état et les constructions labiles. Notons que les Constructions Verbales en Série qui sont très fréquentes en thaï sont traitées dans le chapitre 2 de notre thèse.

<sup>27</sup> Cependant, nous pouvons différencier le genre sexué *masculin* du *féminin* en ajoutant des termes après les noms renvoyant à des êtres animés. Il s'agit des termes *te<sup>h</sup>a:j* 'masculin' / *jǐj* 'féminin' pour les êtres humains, par ex. *dèk.te<sup>h</sup>a:j* 'enfant.masculin / garçon' et *dèk.jǐj* 'enfant.féminin / fille' et des termes *p<sup>h</sup>û:* 'masculin' / *mia* 'féminin' pour les animaux, par ex. *mɛ:w.tua.p<sup>h</sup>û:* 'chat.CLF.masculin' / 'chat' et *mɛ:w.tua.mia* 'chat.CLF.féminin' / 'chatte'



### 1.6.1 Constructions existentielles

Il existe en thaï une construction qui postpose le premier argument après le verbe, contrairement à ce qui a été présenté ci-dessus. Cette structure particulière apparaît dans les événements existentiels qui se construisent avec les verbes *mi:* ‘avoir’, *k̀x̀: t* ‘se produire/exister’ et *pra:kòt* ‘apparaître’ lesquels précèdent les arguments uniques. Les arguments obliques sont souvent ajoutés dans ces constructions pour préciser l’endroit où se passent des événements comme en (58).

(58) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	มีอุบัติเหตุบนถนน			
mot	<b>mi:</b>	<b>ʔùʔbàttiʔhè:t</b>	bon	tʰàʔnòn
glose	<b>avoir</b>	<b>accident</b>	sur	rue
catmot	<b>VERBE</b>	<b>NOM</b>	PREP	NOM
Français	‘Il y a un accident dans la rue.’			

Les verbes d’existence peuvent partager leur argument avec un autre verbe en position de V2 comme le montre l’exemple ci-dessous :

(59) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	มีเพื่อนมาที่บ้าน				
mot	<b>mi:</b>	<b>pʰu̯an</b>	<b>ma:</b>	tʰi:	bâ:n
glose	<b>avoir</b>	<b>ami</b>	<b>venir</b>	à	maison
catmot	<b>VERBE</b>	<b>NOM</b>	<b>V.TRAJ+DEICT</b>	PREP	NOM
Français	‘Il y a un ami qui vient à la maison.’				

En (59), le nom ami est l’argument unique du verbe d’existence *mi:* ‘avoir’ et du verbe *ma:* ‘venir’.

### 1.6.2 Constructions statives (avec verbes d’état)

Il existe des mots en thaï qui expriment des qualités ou propriétés, et qui sont équivalents sémantiquement aux adjectifs français, par ex. *sǔaj* ‘beau’, *kàw* ‘ancien’, *lèk* ‘petit’, *jàj* ‘grand’. Pour rappel, ces mots peuvent avoir deux fonctions selon l’ordre des mots : une fonction adjectivale (attribut ou épithète) (§1.4.1.5.1) comme en (60) et (61) et une fonction prédicative comme en (62). Prasitratasint (2010) considère ces mots comme *Adjectives as Verbs* puisqu’ils acceptent l’insertion de la négation *mâj* ‘ne\_pas’ lorsqu’ils suivent le premier argument comme en (63).

## (60) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	มัลลิกา รู้สึก เศร้า
mot	manlíʔka: rú:suək sâw
glose	Manlika <b>sembler triste</b>
catmot	NPR COP ADJ:ATTR
Français	‘Manlika semble triste.’

## (61) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	มัลลิกา ชอบ นิยาย เศร้า
mot	manlíʔka: tɛʰv:p níʔja:j sâw
glose	Manlika aimer <b>roman triste</b>
catmot	NPR VERBE NOM ADJ:EPIT
Français	‘Manlika aime le roman mélancolique.’

## (62) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	ปกORN เศร้า
mot	pàʔkɔ:n sâw
glose	Pakorn <b>ê.triste</b>
catmot	NPR VERBE
Français	‘Pakorn est triste.’

## (63) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	ปกORN ไม่ เศร้า
mot	pàʔkɔ:n māj sâw
glose	Pakorn <b>ne_pas ê.triste</b>
catmot	NPR NEG VERBE
Français	‘Pakorn n’est pas triste.’

Le critère de l’insertion de la négation pour distinguer la classe verbale des autres classes de mots est utilisé par Chao (1970) pour le chinois, par Warotamasikkhadit (1995) et Intrat (1996) pour le thaï et par Vittrant (2004) pour le birman. Ce critère est le plus fiable, il n’y a aucune exception.

### 1.6.3 Constructions labiles (ambitransitives)

Les constructions dites *labiles* ou *ambitransitives* sont celles qui contiennent les verbes manifestant des configurations syntaxiques variées sans changer de forme. Ces

verbes peuvent être utilisés soit transitivement soit intransitivement sans dérivation. Tournadre (1996) propose la définition suivante des verbes labiles :

« Les verbes labiles sont susceptibles de participer à des constructions aussi bien transitives qu'intransitives sans pour cela qu'il y ait une transformation de voix active en voix passive » (Tournadre, 1996 : 89)

Le processus par lequel un complément d'objet direct dans la construction transitive est utilisé comme argument premier dans la construction intransitive est similaire au processus de transformation de voix active en voix passive.

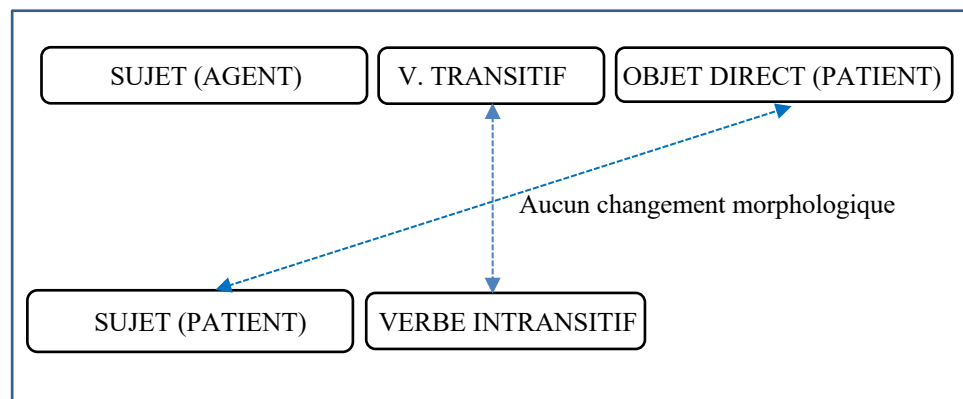


Figure 6 : Constructions labiles avec les verbes transitifs et intransitifs

Certains verbes thaïs sont labiles. Dans l'exemple (64), le verbe *p<sup>h</sup>ù:k* 'attacher' est transitif tandis qu'en (65), il est intransitif.

(64) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	น้ำชาผูกริบบิ้นรอบเทียน				
mot	nátte <sup>h</sup> a:	<b>p<sup>h</sup>ù:k</b>	<b>ríp<sup>h</sup>în</b>	rô:p	t <sup>h</sup> ian
glose	Natcha	<b>attacher</b>	<b>ruban</b>	autour	bougie
catmot	NPR	<b>V.TRANS</b>	<b>NOM</b>	PREP	NOM
Français	'Natcha attache le ruban autour de la bougie.'				

(65) THAÏ (Tai-Kadai, Thaïlande)

Thaï	ริบบิ้นผูกรอบเทียน			
mot	<b>ríp<sup>h</sup>în</b>	<b>p<sup>h</sup>ù:k</b>	rô:p	t <sup>h</sup> ian
glose	<b>ruban</b>	<b>attacher</b>	autour	bougie
catmot	<b>NOM</b>	<b>V.INTRANS</b>	NR	NOM
Français	'Le ruban est attaché autour de la bougie.'			

Le résultat du procès (64) et (65) est le même dans les exemples : *le ruban est autour de la bougie*. Cependant, l'exemple (64) décrit une action effectuée par un agent volontaire tandis que dans l'exemple (65), il s'agit de la description d'un état résultatif.

Nous avons choisi de décrire dans cette section les caractéristiques de la langue thaïe qui sont pertinentes pour l'examen de nos données et notre étude sur l'expression spatiale et non spatiale. Cela pourra aider à mieux comprendre la structure des données illustrées dans notre travail. Une grande difficulté que nous avons rencontrée est la polyfonctionnalité des mots en thaï : ils peuvent appartenir à plusieurs classes sans nécessiter de dérivation, par ex. le mot *di:* peut correspondre au verbe 'être bon', à l'adjectif 'bon' et même à l'adverbe 'bien'. Pour éviter les ambiguïtés de ces termes multifonctionnels, il faut s'appuyer sur l'ordre des mots dans l'énoncé. Lors du traitement de données, nous avons assigné (dans la ligne « catmot ») une catégorie fonctionnelle aux mots afin de faciliter la compréhension des énoncés.

# Liste des abréviations

1	1 <sup>ère</sup> personne	MARQ	marqueur
2	2 <sup>ième</sup> personne	MASC	masculin
3	3 <sup>ème</sup> personne	MOUV	mouvement
ADJ	adjectif	NEG	négation
ADV	adverbe	NMLZ	nominalisation
ASP	aspect	NPR	nom propre
ATTR	attribut	NR	nom relateur
AUX	auxiliaire	NUM	numéral
CLF	classificateur	PL	pluriel
COMP	complétif	POSS	possessif
CONJ	conjonctif	POT	potentialité
COP	copulatif	PREP	préposition
DEICT	déictique	PRON	pronom
DEM	démonstratif	PTCL	particule
EPIT	épithète	QUANT	quantitatif
IMP	impératif	SG	singulier
INSIST	insistance	TOP	topique
INTERR	interrogation	TRAJ	trajectoire
INTRANS	intransitif	TRANS	transitif
LP	linker particle	V	verbe
MAN	manière		



# Références

- Bon, N. (2012). Les classificateurs numéraux du stieng du Cambodge, *Lidil*, 46, p. 45-77.
- Borillo, A. (1996). La relation partie-tout et la structure [NI à N2] en français. In: *Faits de langues*, n°7, Mars 1996. La relation d'appartenance. p. 111-120.
- . (1999). Partition et localisation spatiale : les noms de localisation interne. *Langages*, p. 53-75.
- Chao, Y. R. (1970). *Language and Symbolic Systems*. New York : Cambridge University Press, 260 p.
- Clark, E. V. 1978. Locationals: Existential, Locative and Possessive Constructions. In *Syntax*, J. Greenberg, C. Ferguson and E., Moravcsik, (Eds.), p. 86-126. Stanford : Stanford University Press.
- Clark, M. & Prasithrathsint, A. (1985). Synchronic lexical derivation in Southeast Asian Languages. In: *Southeast Asian Linguistics Studies* presented to Andre G. Haudricourt., Suriya Ratanakul, David Thomas & Suwilai Premsrirat (Eds.), p. 34-74. Bangkok : Mahidol University.
- Comrie, B., Matthews, S., Polinsky, M. (2004). *Atlas des langues —L'origine et le développement des langues dans le monde* (Catherine Bricout et Catherine Pierre, Trad.). Paris : Acropole, 240 p. (Réimpression de *The Atlas of Languages : The Origin and Development of Languages Throughout the World*), 2015, Paris : L'école des loisirs), 224 p.
- Cooke, J. R. (1968). *Pronominal Reference in Thai, Burmese, and Vietnamese*. Berkeley and Los Angeles : University of California Press.
- . (1989). *Thai Sentence Particles and Other Topics*. Canberra : Australian National University, 175p.
- Delouche, G. (1995) *Méthode de thaï — Volume 1*. Paris : L'Asiathèque, 222 p.
- Ferlus, M. (1988). Langues et écritures en Asie du Sud-Est : Les écritures d'origine indienne et leur adaptation aux langues de l'Asie du Sud-Est continentale : Les consonnes. 21<sup>st</sup> International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics, Oct 1988, Lund, Suède. halshs-00932876
- Grinevald, C. (1999). Typologie des systèmes de classification nominale, *Faits de langues*, 14, La catégorisation dans les langues, p. 101-122.

- Hagège, C. (2010). *Adpositions Function-Marking in human Languages*. Oxford University Press, 370 p.
- Imbert, C., Grinevald, C. & Sörös, A., 2011, "Pour une catégorie de « satellite » de trajectoire dans une approche fonctionnelle-typologique", *Faits de Langues - Les Cahiers*, 3, p. 99-116
- Indrambarya, K. (1995). Are there prepositions in Thai. In *Third Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistic Society*, p. 101-118.
- Iwasaki, S., & Ingkaphirom, P. (2005). *A reference grammar of Thai*. Cambridge University Press, 392 p.
- Kiattibutra-Anantalapochai, R. (2011). *Analyse lexicale, morphologique et syntaxique du Thaï en vue de la traduction automatique appliquée au domaine de l'administration publique*. Thèse de doctorat. Université de Franche-Comté.
- Kullavanijaya, P. (1974). *Transitive Verbs in Thai*. Ph. D. Dissertation. University of Hawaii.
- Noss, R. B. (1964). *Thai Reference Grammar*. Foreign Service Institute. Washington D.C. 259 p.
- Peyasantiwong, P. (1981). *A Study of Final particles in conversation Thai*. Ph. D. Dissertation. University of Michigan.
- Savetamalya, S. 1989. *Thai nouns and noun phrases: A lexicase analysis*. Ph.D. Dissertation. University of Hawaii.
- Sayankena, L. (1985). *Verbs in Phu Thai : A Lexicase Analysis*. Ph. D. Dissertation. University of Hawaii.
- Tournadre, A. (1996). *L'Ergativité en tibétain : approche morphosyntaxique de la langue parlée*. Leuven : Peeters, 393 p.
- Warotamasikkhadit, U. (1988). There are no prepositions in Thai. In: *Proceedings of the International Symposium on Language and Linguistics, edited by Cholticha Bamroongraks, Wilaiwan Khanittanan, Laddawan Permcharoen, Sarinee Anivan, Nancy Bishop, and Gwyn Williams*, p.70-76.
- . (1995). Fronting and backing topicalization in Thai, *Proceedings of the 28<sup>th</sup> International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics at the University of Virginia, Charlottesville, VA*.



Vittrant, A. (2004). *La modalité et ses corrélats en birman, dans une perspective comparative*. Thèse de doctorat. Université Paris 8 - Vincennes Saint-Denis, Paris, 473 p.

## Ouvrages en thaï

Bandhmedha, N. (2015). *ไวยากรณ์ไทย (Thai Grammar)*. Bangkok : Chalalongkorn University, 373 p.

Intratrat, Ch. (1996). *กระบวนการที่คำกริยากลายเป็นคำบุพบทในภาษาไทย (Grammaticalization of verbs into preposition in Thai)*. Ph.D. Dissertation. Chulalongkorn University.

Kotkaew, W., (1985). *ภาษาบาลีสันสกฤตที่เกี่ยวกับภาษาไทย (Pali and Sanskrit in Thai)*. Bangkok : Srinakharinwirot, 278 p.

Panupong, V. (1989). *โครงสร้างของภาษาไทย : ระบบไวยากรณ์ (The Structure of Thai : Grammatical system)*. Bangkok : Ramkhamhaeng University, 131 p.

Prasithratsint, A. (2010). *ชนิดของคำในภาษาไทย : การวิเคราะห์ทางวากยสัมพันธ์โดยอาศัยฐานข้อมูลภาษาไทยปัจจุบันสองล้านคำ (Parts of Speech in Thai: A Syntactic Analysis Based on a Two-Million-Word Corpus of Current Thai)*. Bangkok : Chulalongkorn University.

Thongsawang, P. (2015). *ระบบเสียง (Phonology)*. In *Languages and Linguistics ภาษาและภาษาศาสตร์*, Deeyu Srinarawat (Eds.). Bangkok : Thammasat University.

Uppakitsilpasarn, Praya. (1956). *หลักภาษาไทย (The Principle of Thai)*. Bangkok : Thai Wattanaphanit, 711 p.



# Table des tableaux

Tableau 1 : 44 graphèmes consonantiques en thaï .....	5
Tableau 2 : Trois classes de consonnes et les graphèmes concernés .....	5
Tableau 3 : 32 graphèmes vocaliques en thaï .....	6
Tableau 4 : Quatre formes des signes diacritiques des tons en thaï .....	7
Tableau 5 : Formes des chiffres en thaï .....	7
Tableau 6 : Les phonèmes consonantiques en thaï (Delouche, 1995 : 11) .....	8
Tableau 7 : Homophones et non-homographes en thaï .....	8
Tableau 8 : Groupes consonantiques possibles en thaï .....	9
Tableau 9 : Paires des voyelles simples en thaï .....	9
Tableau 10 : Voyelles diphtonguées du thaï .....	10
Tableau 11 : Répartition des tons avec la composition des consonnes initiales et les signes diacritiques .....	11
Tableau 12 : Inventaire des structures principales et leurs sous-catégories de structure des syllabes.	12
Tableau 13 : Exemple d'un mot et ses classes différentes .....	13
Tableau 14 : Types de noms en thaï et leurs exemples .....	14
Tableau 15 : Pronoms personnels les plus fréquents de nos jours .....	18
Tableau 16 : Classes d'adverbes .....	25
Tableau 17 : Liste des particules de politesse, d'après Iwasaki et Ingkaphirom (2005 : 179) .....	27
Tableau 18 : Types de particules discursives et termes les plus fréquents .....	28



# Table des figures

Figure 1 : Répartition des différentes branches de la famille linguistique Tai-Kadai .....	1
Figure 2 : Famille de Tai-Kadai (Comrie <i>et al.</i> , 2004 : 64) .....	2
Figure 3 : Première stèle du royaume de Sukhothāi découverte à Sukhothāi en 1834 par le roi Rama IV et les premières inscriptions en écriture thaïe .....	4
Figure 4 : Cinq tons du thaï et leur fréquence (Kiattibutra-Anantalapochai, 2011 : 48) .....	10
Figure 5 : Position de classificateurs dans le syntagme nominal .....	16
Figure 6 : Constructions labiles avec les verbes transitifs et intransitifs .....	41



## Annexe 2 : Corpus d'étude

---

Pour des raisons de limitation d'espace, nous montrons soit cinq, soit dix, soit vingt occurrences de chaque morphème dans chaque emploi selon leur nombre total comme indiqué dans le tableau ci-dessous :

Nombre d'occurrences dans le corpus	=>	Nombre d'occurrences dans les annexes
moins de 10	=>	5
entre 10 et 20	=>	10
plus de 20	=>	20

Tableau 19 : Nombre d'occurrences présentes dans les annexes de corpus d'étude

### Annexe 2.1 : Corpus A\_FR>TH

#### 2.1.1 Français (langue source) : le morphème *aller*

##### 1. Verbe plein (20/98)<sup>28</sup>

1. Corpus A\_FR>TH\_aller\_1.lexique\_001  
– **Allez mettre** vos affaires au vestiaire. (24)
2. Corpus A\_FR>TH\_aller\_1.lexique\_002  
– Mais **allez** vite en **chercher** une autre. (27)
3. Corpus A\_FR>TH\_aller\_1.lexique\_003  
– Personne ne parlait d'**aller manger**. (31)
4. Corpus A\_FR>TH\_aller\_1.lexique\_004  
Puis il **alla prendre** sa parka. (31)

---

<sup>28</sup> Il s'agit de (nombre d'occurrences dans l'annexes / nombre d'occurrences dans notre corpus).

5. Corpus A\_FR>TH\_aller\_1.lexique\_005

Il **alla** le **détacher** de la page de publicité. (53)

6. Corpus A\_FR>TH\_aller\_1.lexique\_006

– Allez voir. (55)

7. Corpus A\_FR>TH\_aller\_1.lexique\_007

Louis **alla chercher** les manteaux au vestiaire. (61-62)

8. Corpus A\_FR>TH\_aller\_1.lexique\_008

Louis ne comprit pas l'allusion et **alla se mettre** en tenue. (64)

9. Corpus A\_FR>TH\_aller\_1.lexique\_009

– Bon, je **vais me coucher**. Je travaille demain. (76)

10. Corpus A\_FR>TH\_aller\_1.lexique\_010

– Je **vais faire** les vécés. (79)

11. Corpus A\_FR>TH\_aller\_1.lexique\_041

– J'y **vais**. (31)

12. Corpus A\_FR>TH\_aller\_1.lexique\_042

– J'**irai** pas au collège comme ça. (45)

13. Corpus A\_FR>TH\_aller\_1.lexique\_043

– J'**irai** chez elle pour qu'elle les essaie. (46)

14. Corpus A\_FR>TH\_aller\_1.lexique\_044

– **Allez-y** tous les deux. (48)

15. Corpus A\_FR>TH\_aller\_1.lexique\_045

Il voulait savoir où madame Maïté **s'en allait** le soir venu. (54)

16. Corpus A\_FR>TH\_aller\_1.lexique\_046

Puis, à 18 heures, madame Maïté lui permit de **s'en aller**. (61)

17. Corpus A\_FR>TH\_aller\_1.lexique\_047

– Donne-moi l'adresse. J'**irai** direct. (68)

18. Corpus A\_FR>TH\_aller\_1.lexique\_048

– Et où veux-tu **aller** d'autre ? (71)

19. Corpus A\_FR>TH\_aller\_1.lexique\_049

– Mais où est-ce qu'il **va** comme ça ? (77)



20. Corpus A\_FR>TH\_aller\_1.lexique\_050

– Je vais **aller** dans une école d'esthéticienne. (106)

## 2. Marqueur temporel (20/103)

1. Corpus A\_FR>TH\_aller\_2.marqueur temporel\_001

Louis **va apprendre** ce qu'est le travail. (11)

2. Corpus A\_FR>TH\_aller\_2.marqueur temporel\_002

– Oui, mais qu'est-ce que tu **vas dire** à la prof de français ? (13)

3. Corpus A\_FR>TH\_aller\_2.marqueur temporel\_003

– Je **vais faire** un stage dans un salon de coiffure. (14)

4. Corpus A\_FR>TH\_aller\_2.marqueur temporel\_004

– Mais ça **va être**... cool. (17)

5. Corpus A\_FR>TH\_aller\_2.marqueur temporel\_005

– Je **vais faire** le truc de Bonne-Maman. (18)

6. Corpus A\_FR>TH\_aller\_2.marqueur temporel\_006

– Je **vais** vous **apprendre** à faire le café, lui glissa-t-il, le ton confidentiel. (24)

7. Corpus A\_FR>TH\_aller\_2.marqueur temporel\_007

– On **va** vous **débarrasser** de votre parapluie. (26)

8. Corpus A\_FR>TH\_aller\_2.marqueur temporel\_008

– Je **vais** le **dire** à Bonne-Maman ! (27)

9. Corpus A\_FR>TH\_aller\_2.marqueur temporel\_009

– Ils **vont** m'**entendre** à l'école. (29)

10. Corpus A\_FR>TH\_aller\_2.marqueur temporel\_010

– Dites donc, Clara, vous penchez pas plus ou vous **allez** tout lui **montrer**. (30)

11. Corpus A\_FR>TH\_aller\_2.marqueur temporel\_081

Il **allait manquer**. (84)

12. Corpus A\_FR>TH\_aller\_2.marqueur temporel\_082

Elle **allait appeler** le directeur du club et prévenir les Janson. (86)

13. Corpus A\_FR>TH\_aller\_2.marqueur temporel\_083

Il **allait faire** de la publicité. (94)

14. Corpus A\_FR>TH\_aller\_2.marqueur temporel\_ 084

Son mari **allait être** encore plus surpris. (97)

15. Corpus A\_FR>TH\_aller\_2.marqueur temporel\_ 085

Il ralentit encore son débit pour donner tout son poids à l'interdiction qu'il **allait prononcer**. (103)

16. Corpus A\_FR>TH\_aller\_2.marqueur temporel\_ 086

Brice **allait devoir s'expliquer** avec sa femme. (104)

17. Corpus A\_FR>TH\_aller\_2.marqueur temporel\_ 087

Le collègue **allait envoyer** une lettre pour signaler son absence. (116)

18. Corpus A\_FR>TH\_aller\_2.marqueur temporel\_ 088

Elle [...] jugea que le port de lunettes **allait** lui **fournir** quelques éclaircissements. (119)

19. Corpus A\_FR>TH\_aller\_2.marqueur temporel\_ 089

Qu'**allait-il dire** à ses parents ? (121)

20. Corpus A\_FR>TH\_aller\_2.marqueur temporel\_ 090

Clara fit croire à la cliente que Louis **allait** bientôt **avoir** une épreuve portant sur la mise en plis et qu'il devait s'entraîner. (146)

### 3. Expression figée (10/14)

1. Corpus A\_FR>TH\_aller\_3.expression figée\_ 001

La parka, le jean, les baskets. Ça n'**allait** pas. (21)

2. Corpus A\_FR>TH\_aller\_3.expression figée\_ 002

– Non, **ça va**, madame Maïté. (37)

3. Corpus A\_FR>TH\_aller\_3.expression figée\_ 003

– **Ça va**. (39)

4. Corpus A\_FR>TH\_aller\_3.expression figée\_ 004

– Je ne te demande pas si **ça va**. (39)

5. Corpus A\_FR>TH\_aller\_3.expression figée\_ 005

– **Ça va**, la maman ? (46)

6. Corpus A\_FR>TH\_aller\_3.expression figée\_ 006

– Mais **ça va**, s'impacienta Louis. (87)

7. Corpus A\_FR>TH\_aller\_3.expression figée\_007  
– **Ça ne va pas** du tout. (112)
8. Corpus A\_FR>TH\_aller\_3.expression figée\_008  
– **Ça ne va pas ?** (183)
9. Corpus A\_FR>TH\_aller\_3.expression figée\_009  
– Ça va, Louis ? (207)
10. Corpus A\_FR>TH\_aller\_3.expression figée\_010  
– Moi, **ça va**, je connais le directeur. (207)

#### 4. Marqueur discursif (5/6)

1. Corpus A\_FR>TH\_aller\_4.marqueur discursif\_001  
– **Allez**, bouge ! (69)
2. Corpus A\_FR>TH\_aller\_4.marqueur discursif\_002  
– **Allons**, Philippe... (57)
3. Corpus A\_FR>TH\_aller\_4.marqueur discursif\_003  
– **Allez**, parle. (188)
4. Corpus A\_FR>TH\_aller\_4.marqueur discursif\_004  
– Eh bien, **vas-y**, montre ce que tu sais faire. (176)
5. Corpus A\_FR>TH\_aller\_4.marqueur discursif\_005  
– Eh bien, **vas-y**, décore. (93)

## 2.1.2 Français (langue source) : le morphème *venir*

### 1. Verbe plein (20/79)

1. Corpus A\_FR>TH\_venir\_1.lexique\_001

Floriane, [...], crut judicieux de **venir** en renfort. (17)

2. Corpus A\_FR>TH\_venir\_1.lexique\_002

Il **revint** vers madame Rémy. (27)

3. Corpus A\_FR>TH\_venir\_1.lexique\_003

– Vous **venez** au bac, madame Rémy ? (28)

4. Corpus A\_FR>TH\_venir\_1.lexique\_004

– Elle **revient** très vite. (33)

5. Corpus A\_FR>TH\_venir\_1.lexique\_005

– J'avais parié que tu ne viendrais pas aujourd'hui. (42)

6. Corpus A\_FR>TH\_venir\_1.lexique\_006

– Tu **viens voir** ta sœur qui se fait laver les cheveux, hein ?

Tu **viens** avec moi ? (47)

7. Corpus A\_FR>TH\_venir\_1.lexique\_007

– Je devrais **venir** plus souvent. (47)

8. Corpus A\_FR>TH\_venir\_1.lexique\_008

– Tu **viens** ? (47)

9. Corpus A\_FR>TH\_venir\_1.lexique\_009

Ce soir-là, quand il **revint** chez lui, [...], Louis eut l'impression d'avoir vécu plusieurs vies. (52)

10. Corpus A\_FR>TH\_venir\_1.lexique\_010

– Clara **vient** à pied. (54)

11. Corpus A\_FR>TH\_venir\_1.lexique\_061

– Non. Je **viens travailler**. (91)

12. Corpus A\_FR>TH\_venir\_1.lexique\_062

Floriane **était venue** lui **montrer** son cahier de contrôles. (96)

13. Corpus A\_FR>TH\_venir\_1.lexique\_063

C'était le colonel qui **venait se faire raser**. (109)

14. Corpus A\_FR>TH\_venir\_1.lexique\_064

– Moi, je me souviens d'une histoire avec un monstre qui **venait boire** du lait, la nuit... (118)

15. Corpus A\_FR>TH\_venir\_1.lexique\_065

– Y a Ludovic qui **est venu chercher** sa sœur à l'école. (138)

16. Corpus A\_FR>TH\_venir\_1.lexique\_066

Il disait cela comme le Diable **viendrait réclamer** son dû à celui qui a signé le pacte. (144)

17. Corpus A\_FR>TH\_venir\_1.lexique\_067

– Tu **viens acheter** la bouffe ? (147)

18. Corpus A\_FR>TH\_venir\_1.lexique\_068

– Floriane, **reviens te mettre** à table ! (165)

19. Corpus A\_FR>TH\_venir\_1.lexique\_069

– Louis, **viens voir** ! (168)

20. Corpus A\_FR>TH\_venir\_1.lexique\_070

Il se passa la tête sous l'eau dans la salle de bains, puis **revint s'effondrer** sur le canapé du salon. (193)

## 2. Marqueur temporel (20/23)

1. Corpus A\_FR>TH\_venir\_2. marqueur temporel\_001

Louis crut que la blonde [...] **venait de s'incarner**. (16)

2. Corpus A\_FR>TH\_venir\_2. marqueur temporel\_002

Le malheureux Louis **venait juste de trouver** les sachets d'Earl Grey. (28)

3. Corpus A\_FR>TH\_venir\_2. marqueur temporel\_003

Il **venait de lui voler** le meilleur moment de la journée ! (31)

4. Corpus A\_FR>TH\_venir\_2. marqueur temporel\_004

Un coup de ciseaux [...] **venait de trancher** net une large mèche de cheveux. (35)

5. Corpus A\_FR>TH\_venir\_2. marqueur temporel\_005  
Ludovic **venait d'entrer**. (50)
6. Corpus A\_FR>TH\_venir\_2. marqueur temporel\_006  
Il **venait de remarquer** que sa mère portait sur la tête une choucroute [...]. (53)
7. Corpus A\_FR>TH\_venir\_2. marqueur temporel\_007  
La porte **venait de s'ouvrir** brutalement. (69)
8. Corpus A\_FR>TH\_venir\_2. marqueur temporel\_008  
Elle avait déjà fait le compte de tout ce qui **venait d'être cassé**. (70)
9. Corpus A\_FR>TH\_venir\_2. marqueur temporel\_009  
Sur le comptoir, il y avait une photo que la patronne **venait de sortir** de son porte-feuille. (78)
10. Corpus A\_FR>TH\_venir\_2. marqueur temporel\_010  
Il attrapa sa propre paire de ciseaux et ceux qu'on **venait d'offrir** à Louis. (83)
11. Corpus A\_FR>TH\_venir\_2. marqueur temporel\_011  
Elle **venait de quitter** la salle à manger. (91)
12. Corpus A\_FR>TH\_venir\_2. marqueur temporel\_012  
Monsieur Feyrières **venait de coincer** son fils dans le couloir. (102)
13. Corpus A\_FR>TH\_venir\_2. marqueur temporel\_013  
Elle **venait de le décider** à l'instant. (105)
14. Corpus A\_FR>TH\_venir\_2. marqueur temporel\_014  
Elle jeta un regard d'angoisse autour d'elle comme si elle **venait de passer** par mégarde dans un univers parallèle. (126)
15. Corpus A\_FR>TH\_venir\_2. marqueur temporel\_015  
Des élèves de la 3<sup>e</sup> 3 **venaient d'entrer**. (136)
16. Corpus A\_FR>TH\_venir\_2. marqueur temporel\_016  
Fabe **venait de forcer** le tiroir-caisse. (202)
17. Corpus A\_FR>TH\_venir\_2. marqueur temporel\_017  
Un jeune homme auquel Garance **venait de faire** un shampooing monta à l'étage. (146)

18. Corpus A\_FR>TH\_venir\_2. marqueur temporel\_018

Sa sœur **venait de passer** la tête par l'entrebâillement de la porte. (162)

19. Corpus A\_FR>TH\_venir\_2. marqueur temporel\_019

Il **venait de sentir** une main glacée glisser le long de ses reins. (171)

20. Corpus A\_FR>TH\_venir\_2. marqueur temporel\_020

Elle **venait d'emménager** au premier étage, chez madame Maïté. (172)

2.1.3 Thaï (langue cible) : le morphème *paj*

## 1. Verbe plein (20/136)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_1.lexique_001					
Thaï	“ผมไปละครับ” (26)					
mot	p <sup>h</sup> ǒm	<b>paj</b>	láʔ	k <sup>h</sup> ráp		
glose	ISGMASC	<b>aller</b>	INSIST	POL:MASC		
catmot	PRON	<b>V.TRAJ+DEICT</b>	PTCL	PTCL		
Français	‘– J’y vais.’ (31)					

ref	Corpus A_FR>TH_paj_1.lexique_002					
Thaï	“แม่ไปก่อนนะจะพูนหัว” (28)					
mot	mê:	<b>paj</b>	kò:n	náʔ	teáʔ	t <sup>h</sup> u:nhúa
glose	mère:1P	<b>aller</b>	avant	INSIST	TENDRESSE	chéri:2P
catmot	NOM	<b>V.TRAJ+DEICT</b>	ADV	PTCL	PTCL	NOM
Français	‘– Je te laisse, mon cœur.’ (33)					

ref	Corpus A_FR>TH_paj_1.lexique_003						
Thaï	“เช้านี้ไปสายหน่อยก็ได้” (34)						
mot	te <sup>h</sup> á:w	ní:	<b>paj</b>	sá:j	nòj	kò:dâ:j	nâ:
glose	matin	ci	<b>aller</b>	tard	un peu	POT	INSIST
catmot	NOM	DEM	<b>V.TRAJ+DEICT</b>	ADV	ADV	AUX	PTCL
Français	‘– Tu peux arriver tard, ce matin.’ (41)						

ref	Corpus A_FR>TH_paj_1.lexique_004						
Thaï	“ผมไม่กล้าไปโรงเรียนอย่างนี้หรอก” (38)						
mot	p <sup>h</sup> ǒm	mâj	klâ:	<b>paj</b>	ro:ŋrian	jà:ŋní:	rò:k
glose	ISGMASC	ne_pas	oser	<b>aller</b>	école	comme ça	INSIST
catmot	PRON	NEG	AUX	<b>V.TRAJ+DEICT</b>	NOM	COMPAR	PTCL
Français	‘– J’irai pas au collège comme ça.’ (45)						

ref	Corpus A_FR>TH_paj_1.lexique_005			
Thaï	“ไปด้วยกันไหมล่ะ” (39)			
mot	<b>paj</b>	dūajkan	máj	làʔ
glose	<b>aller</b>	ensemble	est-ce que	INSIST
catmot	<b>V.TRAJ+DEICT</b>	ADV	INTERR	PTCL:INTERR
Français	‘– Tu viens ?’ (47)			



ref	Corpus A_FR>TH_paj_1.lexique_021						
Thaï	“ไปละนะ เจอกันใหม่วันเสาร์” (82)						
mot	<b>paj</b>	là?	ná?	tex:	kan	màj	wansaw
glose	<b>aller</b>	INSIST	INSIST	rencontrer	ensemble	de nouveau	samedi
catmot	V.TRAJ+DEICT	PTCL	PTCL	VERBE	ADV	ADV	NOM
Français	‘– Bon, à samedi !’ (94)						

ref	Corpus A_FR>TH_paj_1.lexique_022							
Thaï	“เธอ...นี่เธอจะไป...อย่า...อย่างนี้เธอ...” (84)							
mot	tʰɔ:	ní:	tʰɔ:	teà?	<b>paj</b>	jà:...	jà:ŋní: rǎ:	
glose	2SG	ci	2SG	PROS	<b>aller</b>	comme ça	comme ça est-ce que	
catmot	PRON	DEM	PRON	ASP	V.TRAJ+DEICT	ADV	COMPAR	INTERR
Français	‘–Tu... tu vas garder ce... cette...’ (96)							

ref	Corpus A_FR>TH_paj_1.lexique_023						
Thaï	“ก็เราไม่ได้ไปงานศพซะหน่อย” (85)						
mot	kô:	raw	mâjdâ:j	<b>paj</b>	ŋa:nsòp	sá?nòj	
glose	donc	1PL	ne_pas	<b>aller</b>	funérailles	INSIST	
catmot	LP	PRON	NEG	V.TRAJ+DEICT	NOM	PTCL	
Français	‘– On va pas à un enterrement.’ (98)						

ref	Corpus A_FR>TH_paj_1.lexique_024						
Thaï	“ไป เด็ก ๆ ไปเล่นกันไป” (86)						
mot	<b>paj</b>	dèk.dèk	<b>paj</b>	lên	kan	<b>páj</b>	
glose	<b>aller</b>	enfant:RED:2P	<b>aller</b>	<b>jouer</b>	ensemble	<b>aller</b>	
catmot	V.TRAJ+DEICT	NOM	V.TRAJ+DEICT	VERBE	ADV	V.TRAJ+DEICT:IMP	
Français	‘– Allez jouer, les enfants.’ (99)						

ref	Corpus A_FR>TH_paj_1.lexique_025						
Thaï	“ไปเล่นกับฟลอริยานไป” (86)						
mot	<b>paj</b>	lên	kàp	flɔɾjan	<b>páj</b>		
glose	<b>aller</b>	<b>jouer</b>	avec	Floriane	<b>aller</b>		
catmot	V.TRAJ+DEICT	VERBE	COM	NPR	V.TRAJ+DEICT:IMP		
Français	‘– Va jouer avec Floriane.’ (99)						

ref	Corpus A_FR>TH_paj_1.lexique_081
Thaï	“ฉันไปดูเจมส์บอนด์กับเธอด้วยนะ” (87)
mot	te <sup>h</sup> án paj du: tse:mbò:n kàp t <sup>h</sup> r: dùaj ná?
glose	1SG aller regarder James Bond avec 3SG aussi INSIST
catmot	PRON V.TRAJ+DEICT VERBE NPR COM PRON ADV PTCL
Français	‘– Je suis allé voir James Bond avec elle.’ (99)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_1.lexique_082
Thaï	“เดี๋ยวฉันจะไปฟ้องแม่ให้ดู” (88)
mot	dǎaw te <sup>h</sup> án teà? paj fǐ:ŋ mē: hāj du:
glose	à l’instant 1SG PROS aller dire mère donner regarder
catmot	ADV PRON ASP V.TRAJ+DEICT VERBE NOM AUX VERBE
Français	‘– Je vais le dire à ma mère !’ (101)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_1.lexique_083
Thaï	“เด็ก ๆ ไปล้างมือก่อน ไป” (89)
mot	dèk.dèk paj lá:ŋ mu: kò:n páj
glose	enfant:RED:2P aller laver main avant aller
catmot	NOM V.TRAJ+DEICT VERBE NOM ADV V.TRAJ+DEICT:IMP
Français	‘– Allez vous laver les mains, les filles.’ (102)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_1.lexique_084
Thaï	“แล้วเธอจะไปอยู่ที่ไหนล่ะ” (60)
mot	[...] lé:w t <sup>h</sup> r: teà? paj jù: t <sup>h</sup> i:nǎj là?
glose	[...] puis 2SG PROS aller être où INSIST
catmot	[...] ADV PRON ASP V.TRAJ+DEICT V.LOC INTERR PTCL:INTERR
Français	‘– Et où veux-tu aller d’autre ?’ (71)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_1.lexique_085
Thaï	“ไปดูหนังครับ” หลุยส์ตั้งต้นตอบ (64)
mot	paj du: nǎŋ k <sup>h</sup> ráp lwi duŋdan tò:p
glose	aller regarder film POL:MASC Louis s’entêter répondre
catmot	V.TRAJ+DEICT VERBE NOM PTCL NPR VERBE VERBE
Français	‘– Au cinéma, s’entêta Louis.’ (75)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_1.lexique_ 101						
Thaï	“ไปล้างออกให้หมดเดี๋ยวนี้เลย” (123)						
mot	<b>paj</b>	<b>lá:ŋ</b>	<b>ʔə:k</b>	hâj	mòt	dǎawní:	lɤ:j
glose	<b>aller</b>	<b>laver</b>	<b>sortir</b>	donner	vider	maintenant	INSIST
catmot	<b>V.TRAJ+DEICT</b>	<b>VERBE</b>	<b>V.TRAJ</b>	AUX	VERBE	ADV.TEMPS	PTCL:IMP
Français	‘– Va te laver immédiatement !’ (141)						

ref	Corpus A_FR>TH_paj_1.lexique_ 102							
Thaï	“เธอจะไปซื้อของกินกันไหมล่ะ” (128)							
mot	tʰɤ:	teàʔ	<b>paj</b>	<b>sú:</b>	kʰə:ŋkin	kan	máj	làʔ
glose	2SG	PROS	<b>aller</b>	<b>acheter</b>	nourriture	ensemble	est-ce que	INSIST
catmot	PRON	ASP	<b>V.TRAJ+DEICT</b>	<b>VERBE</b>	NOM	ADV	INTERR	PTCL:INTERR
Français	‘–Tu viens acheter la bouffe ?’ (147)							

ref	Corpus A_FR>TH_paj_1.lexique_ 103						
Thaï	“ทำไมถึงไม่ไปเรียนหนังสือแล้วล่ะ” (132)						
mot	tʰammaj	tʰnúŋ	máj	<b>paj</b>	<b>ria:nnǎŋsǔ:</b>	lé:w	làʔ
glose	pourquoi	donc	ne_pas	<b>aller</b>	<b>étudier</b>	CRS	INSIST
catmot	INTERR	CONJ	NEG	<b>V.TRAJ+DEICT</b>	<b>VERBE</b>	ASP	PTCL:INTERR
Français	‘– Pourquoi tu ne vas plus en cours ?’ (151)						

ref	Corpus A_FR>TH_paj_1.lexique_ 104								
Thaï	“ถ้าอยากจะทำผม ก็ต้องไปเรียนอยู่ดี” (132)								
mot	tʰá:	jà:k	teàʔ	tʰampʰǝm	kó:	tǝŋ	<b>paj</b>	<b>rian</b>	jù:di:
glose	si	vouloir	PROS	coiffer	donc	devoir	<b>aller</b>	<b>étudier</b>	INSIST
catmot	CONJ	MOD	ASP	VERBE	LP	MOD	<b>V.TRAJ+DEICT</b>	<b>VERBE</b>	PTCL
Français	‘– Et puis pour travailler dans la coiffure, faut quand même aller à l'école, observa Fifi.’ (151)								

ref	Corpus A_FR>TH_paj_1.lexique_ 105						
Thaï	เขาสวมเสื้อสีขาวประหนึ่งว่าไปทำงาน (135)						
mot	kʰǎw	sǔam	súateʰɤ:t	kʰǎ:w	pràʔnǔŋwâ:	<b>paj</b>	<b>tʰamɣa:n</b>
glose	3SG	mettre	chemise	blanc	comme si	<b>aller</b>	<b>travailler</b>
catmot	PRON	V.CAUSE	NOM	ADJ	COMPAR	<b>V.TRAJ+DEICT</b>	<b>VERBE</b>
Français	‘Il mit une chemise blanche, comme s’il allait travailler.’ (154)						

## 2. Marqueur de deixis dynamique (20/386)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_2.deixis dynamique_ 071
Thaï	เปิดประตูกว้างและวิ่งฉิ่งออกไป (73)
mot	pʰà:t    pràʔtu:    kwâ:ŋ    léʔ    wîŋ    teê:n    ʔò:k    paj
glose	ouvrir    porte    vastement    et <b>courir</b> vite <b>sortir</b> <b>aller:CTF</b>
catmot	VERBE    NOM    ADV    CONJ    V.MAN    ADV    V.TRAJ    V.DEIX
Français	'Il ouvrit la porte en grand et partit en courant.' (84)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_2.deixis dynamique_ 072
Thaï	เขาเดินคอตกออกไป (76)
mot	kʰăw    dɯ:n    kʰw:tòk    ʔò:k    paj
glose	3SG <b>marcher</b> ê.déçu <b>sortir</b> <b>aller:CTF</b>
catmot	PRON    V.MAN    VERBE    V.TRAJ    V.DEIX
Français	'Il s'éloigna, le dos rond, découragé.' (87)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_2.deixis dynamique_ 073
Thaï	เขาออกจากห้องไปแล้ว (76)
mot	kʰăw    ʔò:k    teà:k    hòŋ    paj    lé:w
glose	3SG <b>sortir</b> de    pièce <b>aller:CTF</b> CRS
catmot	PRON    V.TRAJ    PREP    NOM    V.DEIX    ASP
Français	'Il lui tourna le dos.' (87)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_2.deixis dynamique_ 074
Thaï	เธอแวะไปที่ห้องแต่งผมไม่เดี๋ยวนะ (77)
mot	tʰɯ:    wéʔ    paj    tʰi:    hòŋtèŋpʰǒm.maite
glose	3SG <b>passer par chez</b> <b>aller:CTF</b> à    salon de coiffure.Maité
catmot	PRON    V.TRAJ    V.DEIX    PREP    NOM.NPR
Français	'Elle passa au salon.' (88)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_2.deixis dynamique_ 075
Thaï	เธอเดินออกจากห้องกินข้าวไปทันที (79)
mot	tʰɯ:    dɯ:n    ʔò:k    teà:k    hòŋkinkʰâ:w    paj    tʰantʰi:
glose	3SG <b>marcher</b> <b>sortir</b> de    salle à manger <b>aller:CTF</b> tout de suite
catmot	PRON    V.MAN    V.TRAJ    PREP    NOM    V.DEIX    ADV.TEMPS
Français	'Elle venait de quitter la salle à manger.' (91)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_2.deixis dynamique_ 308
Thai	“หยิบเอาไปได้เลย” มาตามไมเด้ออนุญาต (45)
mot	<b>jìp</b> <b>?aw</b> <b>paj</b> dâ:j    lɿ:j      madam.maite    ?à?nú?já:t
glose	<b>prendre</b> <b>prendre</b> <b>aller:CTF</b> POT    INSIST    madame.Maité    permettre
catmot	V.CAUSE    V.ACCOMP    V.DEIX      AUX    PTCL:IMP    TITRE.NPR    VERBE
Français	‘– Servez-vous, lui offrit madame Maïté.’ (54)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_2.deixis dynamique_ 326
Thai	ฟิฟิพาเลอาไปสระผม (38)
mot	fifi <b>p<sup>h</sup>a:</b> lea <b>paj</b> sà?p <sup>h</sup> ǝm
glose	Fifi <b>(em)mener</b> Léa <b>aller:CTF</b> se faire laver les cheveux
catmot	NPR    V.ACCOMP    NPR    V.DEIX      VERBE
Français	‘Fifi avait emmené Léa pour le shampooing.’ (47)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_2.deixis dynamique_ 331
Thai	อาจารย์ใหญ่ [...] ย้ายกระดาษไปวางอีกที่หนึ่ง (138)
mot	?a:tea:njáj [...] <b>já:j</b> krà?dà:t <b>paj</b> wa:ŋ      ?i:k      t <sup>h</sup> í:      nùŋ
glose	principal [...] <b>déplacer</b> papier <b>aller:CTF</b> <b>déposer</b> encore    endroit    un
catmot	NOM      [...] V.CAUSE    NOM      V.DEIX      V.CAUSE    ADV    CLF      NUM
Français	‘Il [...] déplaça des feuilles.’ (157)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_2.deixis dynamique_ 335
Thai	เมอติเออร์เฟรียร์สผลักประตูร้านเข้าไป (161)
mot	məsjø.ferjer <b>p<sup>h</sup>lāk</b> prà?tu.rá:n <b>k<sup>h</sup>āw</b> <b>paj</b>
glose	monsieur.Feyrières <b>repousser</b> porte.salon <b>entrer</b> <b>aller:CTF</b>
catmot	TITRE.NPR      V.CAUSE      NCOMP      V.TRAJ    V.DEIX
Français	‘Monsieur Feyrières fit tinter le carillon.’ (183)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_2.deixis dynamique_ 341
Thai	พวกมันขโมยเบ้สะพายหลังผมไปได้ (122)
mot	p <sup>h</sup> úakman <b>k<sup>h</sup>à?mō:j</b> pē:sà?p <sup>h</sup> a:jlǎŋ    p <sup>h</sup> ǝm <b>paj</b> dâ:j
glose	3PL <b>voler</b> sac à dos      ISGMASC <b>aller:CTF</b> POT
catmot	PRON      VERBE      NOM      PRON      V.DEIX+TRAJ    AUX
Français	‘– Ils m’ont piqué mon sac.’ (139)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_2.deixis dynamique_ 260
Thaï	เธอ [ยืตตัวขึ้นและ] มองออกไปที่ถนน (9)
mot	tʰɔː [...] mɔːŋ ʔɔːk paj tʰiː tʰáʔnǒn
glose	3SG [...] regarder sortir aller:CTF à rue
catmot	PRON [...] V.PERCEP V.TRAJ V.DEIX PREP NOM
Français	'Elle se redressa, [...], et regarda vers la rue.' (12)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_2.deixis dynamique_ 262
Thaï	หลุยส์จ้องมองเข้าไปจนสุดร้าน (11)
mot	lwi teːŋmɔːŋ kʰáw paj teon sùt rá:n
glose	Louis regarder entrer aller:CTF jusque (le)bout salon
catmot	NPR V.PERCEP V.TRAJ V.DEIX PREP NR NOM
Français	'Il plongea le regard dans les entrailles du salon.' (15)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_2.deixis dynamique_ 265
Thaï	หลุยส์เหลือบมองอย่างขลาด ๆ ไปทางกระจก (37)
mot	lwi luːapmɔːŋ jàːŋkʰlâ:t.kʰlâ:t paj tʰaːŋ kràʔteòk
glose	Louis jeter un coup d'oeil craintivement:RED aller:CTF vers miroir
catmot	NPR V.PERCEP ADV V.DEIX PREP NOM
Français	'Louis, qui avait gardé les yeux fermés, jeta un regard timide vers le miroir.' (45)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_2.deixis dynamique_ 268
Thaï	มาตามไมเต้มองตามเขาไปครู่หนึ่ง (68)
mot	madam.maite mɔːŋ ta:m kʰáw paj kʰrúː nùŋ
glose	madame.Maité regarder suivre 3SG aller:CTF un instant un
catmot	TITRE.NPR V.PERCEP V.TRAJ PRON V.DEIX CLF NUM
Français	'Madame Maïté le suivit un instant du regard.' (79)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_2.deixis dynamique_ 278
Thaï	อาจารย์ใหญ่มองไปรอบ ๆ ตัว (140)
mot	ʔaːtea:njáj mɔːŋ paj rɔːp.rɔːp tua
glose	principal regarder aller:CTF autour:RED corps
catmot	NOM V.PERCEP V.DEIX PREP NOM
Français	'Le principal regarda autour de lui.' (160)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_2.deixis dynamique_ 289
Thaï	เธอจะโทร. ไปพูดกับผู้จัดการสโมสร (75)
mot	thɔː teàʔ tɕoː paj pʰú:t kàp pʰú:teàtka:n.sàʔmoːsǝːn
glose	3SG PROS <b>téléphoner aller:CTF</b> parler avec directeur.club
catmot	PRON ASP <b>V.COMM V.DEIX</b> VERBE PREP NCOMP
Français	'Elle allait appeler le directeur du club.' (86)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_2.deixis dynamique_ 292
Thaï	"พูดไปหะ..." (148)
mot	pʰú:t paj hǎʔ
glose	<b>parler aller:CTF</b> INSIST
catmot	<b>V.COMM V.DEIX</b> PTCL:IMP
Français	'- Gnagnagna.' (169)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_2.deixis dynamique_ 363
Thaï	ไม่วันใดวันหนึ่งแมนเฟรดก็ต้องจากไป (146)
mot	mâj wan daj wan nùŋ menfred kôː tɔŋ teà:k paj
glose	ne_pas jour quel jour un Manfred donc devoir <b>quitter aller:CTF</b>
catmot	NEG CLF ADJ CLF NUM NPR LP MOD <b>V.TRAJ V.DEIX</b>
Français	'Un jour ou l'autre, ça devait arriver.' (166)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_2.deixis dynamique_ 375
Thaï	วันอาทิตย์เขารู้สึกว่าเวลาผ่านไปช้ามาก (99)
mot	wanʔa:tít kʰăw rú:sùk wâː we:la pʰà:n paj teʰá: mâ:k
glose	dimanche 3SG sembler que temps <b>passer aller:CTF</b> lentement beaucoup
catmot	NOM PRON COP COMP NOM <b>V.TRAJ V.DEIX</b> ADV ADV
Français	'Le dimanche lui parut interminable.' (114)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_2.deixis dynamique_ 381
Thaï	คลารา คิดย้อนไปถึงเหตุการณ์เหล่านั้น [ด้วยความรู้สึกแปลกใจ] (125)
mot	klara kʰít jǝːn paj tʰúŋ hɛːtka:n làwnán [...]
glose	Clara <b>penser retourner aller:CTF</b> à événement là [...]
catmot	NPR <b>VERBE V.TRAJ V.DEIX</b> PREP NOM DEM [...]
Français	'Clara y repensait [avec étonnement].' (143)

## 3. Marqueur de mouvement associé (2/2)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_3.mouvement associé_001				
Thaï	"หลุยส์ [...] มาหยิบกระดาษเช็ดหน้าไปให้คลาราที่ซี" (41)				
mot	lwi	[...] ma:	jip	kràʔdà.tte <sup>h</sup> étnâ:	nî:
glose	Louis [...]	venir	prendre	mouchoir	ci
catmot	NPR	[...] V.TRAJ+DEICT	V.CAUSE	NOM	DEM
mot	paj	hâj	klara	tʰi:	siʔ
glose	aller:DO.GOING	donner	Clara	INSIST	INSIST
catmot	MA	VERBE	NPR	PTCL:IMP	PTCL:IMP
Français	'– [...] Et venez chercher les Kleenex pour Clara !' (50)				

ref	Corpus A_FR>TH_paj_3.mouvement associé_002				
Thaï	มีคนมาหยิบกรรไกรตัดผมของเขาไป (127)				
mot	mi:	k <sup>h</sup> on	ma:	jip	kankraj.tàt.p <sup>h</sup> öm
glose	avoir	personne	venir	prendre	ciseaux.couper.cheveux
catmot	VERBE	NOM	V.TRAJ+DEICT	V.CAUSE	NCOMP
mot	k <sup>h</sup> ǎ:ŋ	k <sup>h</sup> ǎw	paj		
glose	de	3SG	aller:DO.GOING		
catmot	POSS	PRON	MA		
Français	'On lui avait pris ses ciseaux.' (145)				

## 4. Marqueur aspectuel (20/142)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_4.marqueur aspectuel_014					
Thaï	ยิ่งอ่านไป ตาของหลุยส์ก็ยิ่งเบิกกว้างขึ้นเรื่อยๆ (50)					
mot	jîŋ	ʔà:n	paj	ta:	k <sup>h</sup> ǎ:ŋ	lwi
glose	plus	lire	aller:CONT	yeux	de	Louis
catmot	ADV	VERBE	ASP	NOM	POSS	NPR
mot	kô:	jîŋ	bǎ:k	kwâ:ŋ	k <sup>h</sup> ûn	rûaj.rûaj
glose	donc	plus	ouvrir	vastement	monter:INCHO	progressivement:RED
catmot	LP	ADV	VERBE	ADV	ASP	ADV
Français	'Les yeux de Louis s'agrandissaient au fur et à mesure qu'il lisait.' (59)					

ref	Corpus A_FR>TH_paj_4.marqueur aspectuel_015					
Thaï	อ่านหนังสือการ์ตูนสปิรูไปได้ครึ่งเล่ม (55)					
mot	ʔà:n	nǎŋsǎ:kà:tu:n.sapiru	paj	dâ:j	k <sup>h</sup> rûŋ	lêm
glose	lire	bande dessinée.Spirou	aller:ACCOMPLI	POT	demi	volume
catmot	VERBE	NOM.NPR	ASP	AUX	ADJ	CLF
Français	'Il avait lu la moitié d'un Spirou.' (65)					



ref	Corpus A_FR>TH_paj_4.marqueur aspectuel_ 016
Thaï	“ทนไปอีกแค่วันเดียวเอง” (69)
mot	<b>t<sup>h</sup>on paj</b> ʔi:k k <sup>h</sup> ê: wan diaw ʔe:ŋ
glose	<b>supporter aller:CONT</b> encore seulement jour seul justement
catmot	<b>VERBE ASP</b> ADV ADV CLF ADJ ADV
Français	‘– Plus qu’un jour à tenir, ajouta Bonne-Maman.’ (80)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_4.marqueur aspectuel_ 017
Thaï	มาตามเฟรียร์สชะงักไปนิดนึง (77)
mot	madam.ferjer <b>t<sup>h</sup>áʔŋák paj</b> nítnuŋ
glose	madame.Feyrières <b>s’arrêter aller:CHGMT D’ETAT</b> un peu
catmot	TITRE.NPR <b>VERBE ASP</b> ADV
Français	‘Madame Feyrières eut un petit temps d’arrêt.’ (89)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_4.marqueur aspectuel_ 052
Thaï	“ฉันทำแท้งไปแล้ว...” (129)
mot	t <sup>h</sup> án <b>t<sup>h</sup>am<sup>h</sup>é:ŋ paj</b> lé:w
glose	1SG <b>avorter aller:ACCOMPLI</b> CRS
catmot	PRON <b>VERBE ASP</b> ASP
Français	‘–J’ai avorté...’ (147)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_4.marqueur aspectuel_ 053
Thaï	“นี่เธอโดนตัดลิ้นไปด้วยหรือ” (152)
mot	ní: t <sup>h</sup> r: do:n <b>tát lín paj</b> dúaj r̄:
glose	ci 2SG PASS <b>couper</b> langue <b>aller:ACCOMPLI</b> aussi est-ce que
catmot	INTERJ PRON AUX <b>VERBE</b> NOM <b>ASP</b> ADV INTERR
Français	‘– On t’a coupé la langue avec le reste ?’ (174)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_4.marqueur aspectuel_ 054
Thaï	แต่เขาก็ลงมือขยับกรรไกรตัดผมไปแล้ว (155)
mot	tè: k <sup>h</sup> áw kô: loŋmu: k <sup>h</sup> àʔjàp kankraj <b>tát p<sup>h</sup>ôm paj</b> lé:w
glose	mais 3SG donc commencer manier ciseaux <b>couper</b> cheveux <b>aller:ACCOMPLI</b> CRS
catmot	CONJ PRON LP <b>VERBE</b> V.CAUSE NOM <b>VERBE</b> NOM <b>ASP</b> ASP
Français	‘Il était déjà projeté dans les gestes qu’il allait faire.’ (177)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_4.marqueur aspectuel_ 097
Thaï	ฟิฟี่ร้องเพลงไปทำความสะอาดแปรงไป (57)
mot	fifi <b>r̄:ŋp<sup>h</sup>le:ŋ paj</b> <b>t<sup>h</sup>amk<sup>h</sup>wa:msàʔʔà:t</b> pre:ŋ <b>paj</b>
glose	Fifi <b>chanter aller:CONT nettoyer</b> brosse <b>aller:CONT</b>
catmot	NPR <b>VERBE ASP</b> <b>VERBE</b> NOM <b>ASP</b>
Français	‘Et Fifi fredonnait en nettoyant ses brosses.’ (68)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_4.marqueur aspectuel_ 098
Thaï	หลุยส์พูดไปหักนิ้วตัวเองไป (69)
mot	lwi p <sup>h</sup> ú:t paj hək níwmu: tuaʔe:ŋ paj
glose	Louis parler aller:CONT craquer doigt soi-même aller:CONT
catmot	NPR VERBE ASP VERBE NOM PRON ASP
Français	'Louis faisait craquer ses doigts tout en parlant.' (81)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_4.marqueur aspectuel_ 099
Thaï	เขากำลังเปลี่ยนเสื้อเชิ้ตพร้อมกับฮัมเพลงไปด้วย (84)
mot	k <sup>h</sup> ǎw kamləŋ plian súate <sup>h</sup> r:t p <sup>h</sup> ró:mkàp hamp <sup>h</sup> le:ŋ paj dùaj
glose	3SG PROG changer chemise simultanément fredonner aller:CONT aussi
catmot	PRON ASP VERBE NOM ADV VERBE ASP ADV
Français	'Il changeait de chemise tout en fredonnant lorsque sa femme entra dans la chambre.' (96)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_4.marqueur aspectuel_ 115
Thaï	เขา [...] ละเลงครีมรองพื้นไปทั่วทั้งหน้า (120)
mot	k <sup>h</sup> ǎw [...] láʔle:ŋ k <sup>h</sup> ri:mrə:ŋp <sup>h</sup> ú:n paj t <sup>h</sup> úa t <sup>h</sup> áŋ nâ:
glose	3SG [...] se recouvrir fond de teint aller:DISTRIB tout tout visage
catmot	PRON [...] VERBE NOM ASP ADJ ADJ NOM
Français	'Il se recouvrit tout le visage de fond de teint.' (138)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_4.marqueur aspectuel_ 116
Thaï	เงินค่าขนมที่เขาได้รับหมดไปกับงานนี้ (111)
mot	ŋx:nk <sup>h</sup> á:k <sup>h</sup> àʔnǒm t <sup>h</sup> i: k <sup>h</sup> ǎw dá:jráp mòt paj kàp ŋa:n ní:
glose	argent de poche REL 3SG obtenir é.épuisé aller:ACCOMPLI avec travail ci
catmot	NOM PRON PRON VERBE VERBE ASP PREP NOM DEM
Français	'Tout son argent de poche y était passé.' (127)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_4.marqueur aspectuel_ 117
Thaï	ตัวร้านเสียหายไปมาก (192)
mot	tuará:n síahǎ:j paj mâ:k
glose	salon é.endommagé aller:ACCOMPLI beaucoup
catmot	NOM VERBE ASP ADV
Français	'Les dégâts étaient considérables.' (218)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_4.marqueur aspectuel_ 118
Thaï	ชื่อห้องแต่งผมไม่แต่ได้ถูกยกเลิกไป (198)
mot	te <sup>h</sup> ú: hōŋtəŋp <sup>h</sup> ǒm.maite dâ:j t <sup>h</sup> ú:k jóklǐ:k paj
glose	nom salon de coiffure.Maité PARFAIT PASS annuler aller:ACCOMPLI
catmot	NOM NOM.NPR ASP AUX VERBE ASP
Français	'Maité Coiffure perdit son nom.' (225)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_4.marqueur aspectuel_ 120 [...]
Thaï	อารมณ์ที่เคยดี ๆ [...] หายไปหมดสิ้น (86)
mot	ʔa:rom tʰi: kʰr:j di:di: [...] hǎ:j paj mòtsín
glose	humeur REL EXPER ê.bon:RED [...] <b>disparaître aller:ACCOMPLI</b> entièrement
catmot	NOM PRON ASP VERBE [...] VERBE ASP ADV
Français	'Toute sa bonne humeur s'était envolée.' (98)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_4.marqueur aspectuel_ 121
Thaï	"หมูนีต๊ิวเธอหายไปหน่อยแล้วนะ" (114)
mot	mù: ní: síw tʰr: hǎ:j paj nòj lé:w náʔ
glose	moment ci acné 2SG <b>disparaître aller:ACCOMPLI</b> un peu CRS INSIST
catmot	NOM DEM NOM PRON VERBE ASP ADV ASP PTCL
Français	'- T'as moins de boutons en ce moment.' (131)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_4.marqueur aspectuel_ 122
Thaï	เสียงของเขาขาดหายไป (159)
mot	sǎŋ kʰǎ:ŋ kʰǎw kʰà:thǎ:j paj
glose	voix de 3SG <b>disparaître aller:ACCOMPLI</b>
catmot	NOM POSS PRON VERBE ASP
Français	'Sa voix s'éteignit.' (181)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_4.marqueur aspectuel_ 126
Thaï	"นั่น เธอบ้าไปแล้ว" (78)
mot	nân tʰr: bâ: paj lé:w
glose	là 3SG ê.fou <b>aller:CHGMT D'ETAT</b> CRS
catmot	INTERJ PRON VERBE ASP ASP
Français	'Là, elle déjante.' (89)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_4.marqueur aspectuel_ 127
Thaï	เรื่องทั้งหมดเกือบจะกลายเป็นเรื่องจริงไปแล้ว (87)
mot	rúŋ tʰáŋmòt kùapteàʔ kla:jpen rúŋ teiŋ paj lé:w
glose	histoire tout presque <b>devenir</b> histoire vrai <b>aller:CHGMT D'ETAT</b> CRS
catmot	NOM ADJ ADV COP NOM ADJ ASP ASP
Français	'C'était presque devenu vrai.' (100)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_4.marqueur aspectuel_ 128
Thaï	[เธออยากจะพูดต่อว่า] "คุณเพี้ยนไปหรือเปล่า" (31)
mot	[...] kʰun pʰian paj rǔ:plàw
glose	[...] 2SG:POL ê.fou <b>aller:CHGMT D'ETAT</b> est-ce que
catmot	[...] PRON VERBE ASP INTERR
Français	'[Elle allait ajouter] "si vous êtes normal.'" (37)

## 5. Marqueur modal (20/38)

### 5.1 Marqueur modal indiquant une évaluation appréciative 'négative'

ref	Corpus A_FR>TH_paj_5.marqueur modal_ 001
Thaï	“เราอย่าไปเพิ่มปัญหาให้เขาคือว่า” (172)
mot	raw jà: paj p <sup>h</sup> ĩ:m panhă: hâj k <sup>h</sup> ăw di: kwà:
glose	IPL ne_pas aller ajouter problème donner 3SG bien plus
catmot	PRON PROH MOD VERBE NOM AUX PRON ADV COMPAR
Français	‘– Il ne faut pas lui attirer plus d’ennuis.’ (195)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_5.marqueur modal_ 002
Thaï	“นี่ไปคิดค้นอะไรใหม่ๆ กันมาอีกล่ะ” (6)
mot	ní: paj k <sup>h</sup> ít <sup>h</sup> ón ?à?raj māj.māj kan ma: ?i:k là?
glose	ci aller inventer quoi nouveau:RED ensemble venir:PARFAIT encore INSIST
catmot	INTERJ MOD VERBE INTERR ADJ ADV ASP ADV PTCL:INTERR
Français	‘– Mais qu’est-ce c’est encore que ces inventions ?’ (9)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_5.marqueur modal_ 003
Thaï	“นี่... นี่คุณไปทำอะไรเขามาละ” (30)
mot	nân nân k <sup>h</sup> un paj t <sup>h</sup> am ?à?raj k <sup>h</sup> ăw ma: nà?
glose	là là 2SG:POL aller faire quoi 3SGMASC venir:PARFAIT INSIST
catmot	INTERJ INTERJ PRON MOD VERBE INTERR PRON ASP PTCL:INTERR
Français	‘– Mais... mais qu’est-ce que vous lui avez fait ?’ (36)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_5.marqueur modal_ 004
Thaï	“ผมว่าลูกสะใภ้คุณต้องไปดึงหน้ามานะ เลยก” (56)
mot	p <sup>h</sup> ôm wâ: lû:ksà?p <sup>h</sup> áj k <sup>h</sup> un tōŋ paj duŋnâ:
glose	1SGMASC penser belle-fille 2SG:POL devoir aller se faire faire un lifting
catmot	PRON VERBE NOM POSS MOD MOD VERBE
mot	ma: nê:.nê: lɔːj
glose	venir:PARFAIT certainement:RED INSIST
catmot	ASP ADV PTCL
Français	‘– Moi, suggéra-t-il, ça m’étonnerait pas que votre belle-fille se soye fait un lifting.’ (66)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_5.marqueur modal_ 005
Thaï	“คุณเห็นไหมว่าเขาไปดึงแก้มมายังไง” (56)
mot	kʰun hɛ̃n máj wâ: tʰɔ: paj duŋkê:m
glose	2SG:POL voir est-ce que que 3SG aller se faire tirer les joues
catmot	PRON VERBE INTERR COMP PRON MOD VERBE
mot	ma: jaŋŋaj
glose	venir:PARFAIT comment
catmot	ASP INTERR
Français	‘– Vous avez vu comment c'est tiré en haut des joues ?’ (67)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_5.marqueur modal_ 006
Thaï	“เขาไปทำอะไรมาละนั่น” (78)
mot	tʰɔ: paj tʰam ʔàʔraj ma: làʔ nân
glose	2SG aller faire quoi venir:PARFAIT INSIST là
catmot	PRON MOD VERBE INTERR ASP PTCL:INTERR DEM
Français	‘– Qu'est-ce qui t'est arrivé ?’ (89)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_5.marqueur modal_ 007
Thaï	“นั่น ผมเขาไปโดนอะไรมานะ เวิร์า” (86)
mot	nân pʰôm tʰɔ: paj do:n ʔàʔraj ma: nàʔ vera
glose	là cheveux 2SG aller subir quoi venir:PARFAIT INSIST Véra
catmot	INTERJ NOM PRON MOD VERBE INTERR ASP PTCL:INTERR NPR
Français	‘– Mais qu'est-ce que tu as fait à tes cheveux, Véra ?’ (98)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_5.marqueur modal_ 008
Thaï	“ผู้หญิงที่ไปเสริมหน้าอกมาหรือเปล่า” (109)
mot	teʰáj pʰú:jiŋ tʰi: paj s̃:mnâ:ʔòk ma: rǔ:plàw
glose	être femme REL aller se faire les seins venir:PARFAIT est-ce que
catmot	COP NOM PRON MOD VERBE ASP INTERR
Français	‘– C'est la dame qui s'est refait les seins ?’ (125)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_5.marqueur modal_ 009
Thaï	“หลุยส์ นั่นแก้มลูกไปโดนอะไรมานะ” (121)
mot	lwi nân kê:m lú:k paj do:n ʔàʔraj ma: nàʔ
glose	Louis là joue enfant:2P aller subir quoi venir:PARFAIT INSIST
catmot	NPR INTERJ NOM NOM MOD VERBE INTERR ASP PTCL:INTERR
Français	‘– Qu'est-ce que tu as sur la joue, Louis ?’ (139)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_5.marqueur modal_ 010
Thaï	“หลุยส์ไปโดนอะไรมานะ” (188)
mot	lwi paj do:n ?à?raj ma: nà?
glose	Louis aller subir quoi venir:PARFAIT INSIST
catmot	NPR MOD VERBE INTERR ASP PTCL:INTERR
Français	‘– Louis ! Qu’est-ce qui t’est arrivé ?’ (214)

## 5.2 Marqueur modal véhiculant la valeur excessive

ref	Corpus A_FR>TH_paj_5.marqueur modal_ 017
Thaï	“จะได้อันหนักไป” (27)
mot	teà? dâ:j du: mâj nàk paj
glose	PROS POT sembler ne_pas ê.lourd aller:EXCESS
catmot	ASP AUX VERBE NEG VERBE MOD
Français	‘– Ça fera moins lourd.’ (33)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_5.marqueur modal_ 018
Thaï	“ผมผ้าเขาชักรยาวไปหน่อยแล้ว” (28)
mot	p <sup>h</sup> õmmá: k <sup>h</sup> ăw te <sup>h</sup> ák ja:w paj nòj lé:w
glose	frange 3SG plutôt ê.long aller:EXCESS un peu CRS
catmot	NOM PRON ADV VERBE MOD ADV ASP
Français	‘– La frange est un peu longue.’ (33)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_5.marqueur modal_ 020
Thaï	“น้ำเย็นไปค่ะ” (42)
mot	ná:m jen paj k <sup>h</sup> à?
glose	eau ê.froid aller:EXCESS POL:FEM
catmot	NOM VERBE MOD PTCL
Français	‘– C’est trop froid.’ (51)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_5.marqueur modal_ 021
Thaï	“บอกนะครับ ถ้าน้ำร้อนเกินไป” (42)
mot	bò:k ná? k <sup>h</sup> ráp t <sup>h</sup> â: ná:m ró:n kɔ:n paj
glose	dire INSIST POL:MASC si eau chaud trop aller:EXCESS
catmot	VERBE PTCL:IMP PTCL CONJ NOM ADJ ADV MOD
Français	‘– Vous me dites si c’est trop chaud.’ (52)



2.1.4 Thaï (langue cible) : le morphème *ma:*

## 1. Verbe plein (20/101)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_1.lexique_001
Thaï	“การรองส์ ข้าว! ยังไม่มาเลย” (21)
mot	garās ?â:w jaŋmâj <b>ma:</b> lɔːj
glose	Garance ah ne_pas encore <b>venir</b> INSIST
catmot	NPR INTERJ NEG <b>V.TRAJ+DEICT</b> PTCL
Français	‘– Ga-rance ! Ah non, elle n’est pas arrivée.’ (26)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_1.lexique_002
Thaï	“คลารามาพักอาศัยอยู่ที่บ้านของเจ้านายเธอ” (175)
mot	klara <b>ma:</b> pʰákʔaːsǎj jùː tʰiː bāːn kʰǔːŋ teáwnaːj tʰɔː
glose	Clara <b>venir</b> <b>habiter</b> être:STAT à maison de patron 2SG
catmot	NPR <b>V.TRAJ+DEICT</b> VERBE ASP PREP NOM POSS NOM PRON
Français	‘Clara avait trouvé refuge chez la patronne.’ (199)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_1.lexique_003
Thaï	การรองส์ยังไม่มา (24)
mot	garās jaŋmâj <b>ma:</b>
glose	Garance ne_pas encore <b>venir</b>
catmot	NPR NEG <b>V.TRAJ+DEICT</b>
Français	‘Garance manquait à l’appel.’ (28)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_1.lexique_004
Thaï	อีกหน่อยก็คงจะมาที่นี่เพื่อ... (38)
mot	?iːknòj kôː kʰoŋteá? <b>ma:</b> tʰiːnîː pʰúa
glose	plus tard donc IRR <b>venir</b> ici pour
catmot	ADV.TEMPS LP MOD <b>V.TRAJ+DEICT</b> ADV.LOC PREP
Français	‘– Elle doit passer vous voir pour...’ (46)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_1.lexique_005
Thaï	“เธอไม่ต้องมาที่นี่หรอกคะ [...]” (38)
mot	tʰɔː máj tɔ̃ŋ <b>ma:</b> tʰiːnîː ròːk kʰà?
glose	3SG ne_pas devoir <b>venir</b> ici INSIST POL:FEM
catmot	PRON NEG MOD <b>V.TRAJ+DEICT</b> ADV.LOC PTCL PTCL
Français	‘– Mais ce n’est pas la peine, intervint Clara.’ (46)



ref	Corpus A_FR>TH_ma_1.lexique_006
Thaï	“มาด้วยกันสิ” (38)
mot	<b>ma:</b> dŭajkan    sì?
glose	<b>venir</b> ensemble    INSIST
catmot	<b>V.TRAJ+DEICT</b> ADV                    PTCL:IMP
Français	‘– Tu viens avec moi ?’ (47)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_1.lexique_007
Thaï	“ฉันควรจะมาที่นี้บ่อย ๆ นะ” (39)
mot	te <sup>h</sup> án    k <sup>h</sup> uanteà? <b>ma:</b> t <sup>h</sup> í:ní:                    bòj.bòj                    ná?
glose	1SG    devoir <b>venir</b> ici                    souvent:RED    INSIST
catmot	PRON    MOD <b>V.TRAJ+DEICT</b> ADV.LOC    ADV                    PTCL
Français	‘– Je devrais venir plus souvent.’ (47)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_1.lexique_008
Thaï	ตอนหลยส์มาถึงร้านไม่มีลูกค้าเลย (45)
mot	tɔ:n    lwi <b>ma:</b> t <sup>h</sup> ŭŋ                    rá:n    māj    mi:    lú:kk <sup>h</sup> á:    lɔ:j
glose	quand    Louis <b>venir</b> arriver    salon    ne_pas    avoir    client    INSIST
catmot	CONJ    NPR <b>V.TRAJ+DEICT</b> <b>V.TRAJ</b> NOM    NEG                    VERBE    NOM                    PTCL
Français	‘Quand Louis entra, le salon était désert.’ (54)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_1.lexique_009
Thaï	การองส์มาถึงแล้ว (45)
mot	garās <b>ma:</b> t <sup>h</sup> ŭŋ                    lé:w
glose	Garance <b>venir</b> arriver    CRS
catmot	NPR <b>V.TRAJ+DEICT</b> <b>V.TRAJ</b> ASP
Français	‘Garance était déjà arrivée.’ (54)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_1.lexique_010
Thaï	คลาราไม่เคยมาสายเลย (45)
mot	klara    māj <sup>h</sup> ɔ:j <b>ma:</b> sǎ:j    lɔ:j
glose	Clara    ne_jamais <b>venir</b> tard    INSIST
catmot	NPR    NEG <b>V.TRAJ+DEICT</b> ADV    PTCL
Français	‘Clara n’était jamais en retard.’ (54)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_1.lexique_071
Thaï	“เปล่าครับ ผมมาทำงาน” (80)
mot	plàw    k <sup>h</sup> ráp                    p <sup>h</sup> ôm <b>ma:</b> t <sup>h</sup> amŋa:n
glose	non    POL:MASC    1SGMASC <b>venir</b> <b>travailler</b>
catmot	ADV    PTCL                    PRON <b>V.TRAJ+DEICT</b> VERBE
Français	‘– Non. Je viens travailler.’ (91)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_1.lexique_072
Thaï	“จะมาหวีผมหรือคะ” (80)
mot	teà? ma: wí:p <sup>h</sup> ǒm rǔ: k <sup>h</sup> á?
glose	PROS <b>venir</b> se faire peigner les cheveux est-ce que POL:FEM
catmot	ASP V.TRAJ+DEICT VERBE INTERR PTCL
Français	‘– C’est pour le coup de peigne ?’ (92)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_1.lexique_073
Thaï	“[ยังมีของจูเลียต บีน็อชอ๊ก] ตอนเธอมาไปโรงหนังของเธอ” (86)
mot	[...] tɔ:n t <sup>h</sup> r: ma: pro:mò:t nǎŋ k <sup>h</sup> ǎ:ŋ t <sup>h</sup> r:
glose	[...] quand 3SG <b>venir</b> promouvoir film de 3SG
catmot	[...] CONJ PRON V.TRAJ+DEICT VERBE NOM POSS PRON
Français	‘[Et Juliette Binoche] pour son film.’ (99)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_1.lexique_074
Thaï	“เรามาเล่นตุ๊กตาบาร์บี้สัตว์แพทย์กันดีกว่า” (87)
mot	raw ma: lén túkkà?ta:ba:bí: sàttà?wá?p <sup>h</sup> ê:t kan di: kwà:
glose	IPL <b>venir</b> jouer Barbie vétérinaire ensemble bien plus
catmot	PRON V.TRAJ+DEICT VERBE NOM NOM ADV ADV COMP
Français	‘– On n’a qu’à faire Barbie vétérinaire.’ (100)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_1.lexique_075
Thaï	“หรือไม่เรามาเล่นขายของกันดีไหม” (88)
mot	rǔ:máj raw ma: lén k <sup>h</sup> ǎ:j k <sup>h</sup> ǎ:ŋ kan di: máj
glose	sinon 1PL <b>venir</b> jouer vendre objet ensemble bien est-ce que
catmot	CONJ PRON V.TRAJ+DEICT VERBE VERBE NOM ADV ADV INTERR
Français	‘– Ou on jouerait à la vendeuse.’ (100)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_1.lexique_076
Thaï	[ฟifiเรียกเธอให้] ไปล้างผมลูกค้าที่มาตัดผม (94)
mot	[...] paj lá:ŋ p <sup>h</sup> ǒm lú:kk <sup>h</sup> á: t <sup>h</sup> í: ma: dát <sup>h</sup> p <sup>h</sup> ǒm
glose	[...] aller laver cheveux client REL venir se faire faire la permanente
catmot	[...] V.TRAJ+DEICT VERBE NOM NOM PRON V.TRAJ+DEICT VERBE
Français	‘[Fifi l’appela pour qu’] elle rince la permanente d’une cliente.’ (107)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_1.lexique_077
Thaï	“จะมาขอนัดเวลาหรือคะ” (198)
mot	teà? ma: k <sup>h</sup> ǎ: nát we:la: rǔ: k <sup>h</sup> á?
glose	PROS <b>venir</b> demander prendre un RV heure est-ce que POL:FEM
catmot	ASP V.TRAJ+DEICT VERBE VERBE NOM INTERR PTCL
Français	‘– Bonjour, monsieur, dit Clara, vous voulez un rendez-vous ?’ (225)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_1.lexique_078
Thaï	“ไอคนที่มาพังร้านวันก่อน [อยู่ข้างนอกนี่เองครับ]” (96)
mot	ʔâjkʰon tʰí: ma: pʰaŋ rá:n wan kò:n [...]
glose	ce qui REL venir démolir salon jour précédent [...]
catmot	PRON PRON V.TRAJ+DEICT VERBE NOM NOM ADJ [...]
Français	‘– Le type qui a tout cassé l’autre jour, [il est dehors].’ (110)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_1.lexique_079
Thaï	“ไม่ต้องมาขายสารานุกรมชุด 24 เล่มหรอก [...]” (196)
mot	mâjtɔŋ ma: kʰǎ:j sǎ:ra.núʔkrom teʰút jì:sipsì: lêm rò:k
glose	ne pas venir vendre encyclopédie série vingt-quatre volume INSIST
catmot	NEG:IMP V.TRAJ+DEICT VERBE NOM NOM NUM CLF PTCL
Français	‘– C’est pas la peine de me vendre une encyclopédie en vingt-quatre volumes.’ (223)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_1.lexique_080
Thaï	“[ฉันจำได้แต่เรื่องที่เกี่ยวข้องกับ] สัตว์ประหลาดที่มาดื่มนมตอนกลางคืน...” (103)
mot	[...] sàtpràʔlà:t tʰí: ma: dūr:m nom to:n kla:ŋkʰu:n
glose	[...] monstre REL venir boire lait à nuit
catmot	[...] NOM PRON V.TRAJ+DEICT VERBE NOM PREP NOM
Français	‘– [Moi, je me souviens d’une histoire avec] un monstre qui venait boire du lait, la nuit...’ (118)

## 2. Marqueur de deixis dynamique (20/289)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_2.deixis dynamique_ 021
Thaï	ฟิฟิ [...] เดินมาตบไหล่หลุยส์ (35)
mot	fifi [...] dɤ:n <b>ma:</b> <b>tòp</b> làj    lwi
glose	Fifi [...] marcher <b>venir:CTP</b> <b>frapper</b> épaule    Louis
catmot	NPR [...] V.MAN <b>V.DEIX+TRAJ</b> <b>VERBE</b> NOM    NPR
Français	'Fifi, [...], donna une tape sur l'épaule de Louis.' (43)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_2.deixis dynamique_ 022
Thaï	ช่างหนุ่มเดินมาใกล้ๆ (37)
mot	te <sup>h</sup> â:ŋ.nùm <b>dɤ:n</b> <b>ma:</b> <b>klâj.klâj</b>
glose	coiffeur.jeune homme <b>marcher</b> <b>venir:CTP</b> <b>s'approcher:RED</b>
catmot	NOM <b>V.MAN</b> <b>V.DEIX+TRAJ</b> <b>V.TRAJ</b>
Français	'Le jeune coiffeur s'approcha.' (44)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_2.deixis dynamique_ 023
Thaï	ตอนคลาราลงมาข้างล่าง จมูกเธอเป็นมัน (41)
mot	tɔ:n    klara <b>loj</b> <b>ma:</b> k <sup>h</sup> â:ŋlâ:ŋ    teà?mù:k    t <sup>h</sup> ɤ:    penman
glose	quand Clara <b>descendre</b> <b>venir:CTP</b> (le)bas    nez    3SG    luire
catmot	CONJ    NPR <b>V.TRAJ</b> <b>V.DEIX</b> NR    NOM    PRON    VERBE
Français	'Quand elle redescendit de la mezzanine, Clara avait le nez qui luisait.' (50)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_2.deixis dynamique_ 024
Thaï	ลูโดวิกเพิ่งเดินเข้ามา (42)
mot	lydovik    p <sup>h</sup> ŋ <b>dɤ:n</b> <b>k<sup>h</sup>âw</b> <b>ma:</b>
glose	Ludovic    PARFAIT <b>marcher</b> <b>entrer</b> <b>venir:CTP</b>
catmot	NPR    ASP <b>V.MAN</b> <b>V.TRAJ</b> <b>V.DEIX</b>
Français	'Ludovic venait d'entrer.' (50)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_2.deixis dynamique_ 025
Thaï	วันนี้เขา [...] แวะเข้ามาที่ร้านทำผม (42)
mot	wanní:    k <sup>h</sup> âw    [...] wé? <b>k<sup>h</sup>âw</b> <b>ma:</b> t <sup>h</sup> î: rá:nt <sup>h</sup> amp <sup>h</sup> õm
glose	aujourd'hui 3SGMASC [...] <b>passer par chez</b> <b>entrer</b> <b>venir:CTP</b> à    salon
catmot	NOM    PRON    [...] <b>V.TRAJ</b> <b>V.TRAJ</b> <b>V.DEIX</b> PREP    NOM
Français	'Il [...] était entré chez Maïté Coiffure.' (51)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_2.deixis dynamique_ 123
Thaï	เธอเดินเข้ามาใกล้หลุยส์ (197)
mot	tʰɔː    dɔːn    kʰâw    maː    klâj    lwi
glose	3SG <b>marcher</b> <b>entrer</b> <b>venir:CTP</b> <b>s'approcher</b> Louis
catmot	PRON    V.MAN    V.TRAJ    V.DEIX    V.TRAJ    NPR
Français	'Elle s'approcha de Louis et lui passa les bras autour du cou.' (224)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_2.deixis dynamique_ 124
Thaï	เธอ [หายไปครู่หนึ่งแล้ว] เดินกลับออกมา (197)
mot	tʰɔː    [...] dɔːn    klàp    ʔò:k    maː
glose	3SG    [...] <b>marcher</b> <b>retourner</b> <b>sortir</b> <b>venir:CTP</b>
catmot	PRON [...] V.MAN    V.TRAJ    V.TRAJ    V.DEIX
Français	'Elle disparut un instant et revint [...]' (224)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_2.deixis dynamique_ 134
Thaï	ช่างผมสาวเอี้ยวตัวมาหอมแก้ม [...] (112)
mot	teʰâ:ŋpʰôm.sǎ:w    ʔiaw.tua    maː    hǎ:m    kê:m [...]
glose	coiffeur.jeune fille <b>se pencher.corps</b> <b>venir:CTP</b> embrasser    joue [...]
catmot	NCOMP    V.CHGMT DE POSTURE    V.DEIX    VERBE    NOM [...]
Français	'La coiffeuse se pencha pour lui faire la bise.' (129)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_2.deixis dynamique_ 135
Thaï	สตรีอีกคนหนึ่ง [แฉ่งประตู] โผล่หน้าเข้ามา (23)
mot	sàʔtriː    ʔi:k    kʰon    nùŋ [...] pʰlò:.nâː    kʰâw    maː
glose	dame    autre    être humain    un    [...] <b>passer.visage</b> <b>entrer</b> <b>venir:CTP</b>
catmot	NOM    ADJ    CLF    NUM [...] V.CHGMT DE POSTURE    V.TRAJ    V.DEIX
Français	'Une autre dame passa la tête par la porte.' (27)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_2.deixis dynamique_ 136
Thaï	น้องสาวเขาเพิ่งจะโผล่หน้าเข้ามา [ทางประตูที่แฉ่งอยู่] (142)
mot	nó:ŋsǎ:w    kʰǎw    pʰŋteàʔ    pʰlò:.nâː    kʰâw    maː    [...]
glose	petite sœur    3SGMASC    PARFAIT <b>passer.visage</b> <b>entrer</b> <b>venir:CTP</b> [...]
catmot	NOM    PRON    ASP    V.CHGMT DE POSTURE    V.TRAJ    V.DEIX    [...]
Français	'Sa sœur venait de passer la tête par l'entrebâillement de la porte.' (162)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_deixis dynamique_ 161
Thaï	ฟิฟิหยิบกรรไกรตัวเองออกมา (37)
mot	fifi jìp kankraj tuaʔe:ŋ ʔò:k ma:
glose	Fifi <b>prendre</b> ciseaux soi-même <b>sortir venir:CTP</b>
catmot	NPR V.CAUSE NOM PRON V.TRAJ V.DEIX
Français	'Fifi attrapa ses propres ciseaux.' (45)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_deixis dynamique_ 162
Thaï	"เวลาเธอตัดให้คิบบผมขึ้นมาแบบนี้" (37)
mot	we:la: tʰɿ: tát hâj kʰi:p pʰôm kʰûn ma: bè:pni:
glose	quand 2SG couper donner <b>pincer</b> cheveux <b>monter venir:CTP</b> comme ça
catmot	CONJ PRON VERBE AUX V.CONTACT NOM V.TRAJ V.DEIX ADV
Français	'- Tu coupes en piquetant (clic, clic) comme ça.' (45)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_deixis dynamique_ 163
Thaï	"ส่งเจลแต่งผมมาให้หน่อยซิ" (37)
mot	sòŋ tee:wtənpʰôm ma: hâj nòj sìʔ
glose	<b>tendre</b> gel.coiffer <b>venir:CTP</b> donner INSIST INSIST
catmot	V.CAUSE NCOMP V.DEIX AUX PTCL:IMP PTCL:IMP
Français	'- Passe-moi le gel effet-mouillé.' (45)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_deixis dynamique_ 164
Thaï	เธอจูงเด็ก ๆ มาข้างละคน (38)
mot	tʰɿ: teu:ŋ dèk.dèk ma: kʰá:ŋ láʔ kʰon
glose	3SG <b>mener en tenant la main</b> enfant:RED <b>venir:CTP</b> côté par être humain
catmot	PRON V.ACCOMP NOM V.DEIX CLF ADV CLF
Français	'Elle tenait un enfant à chaque main.' (46)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_deixis dynamique_ 165
Thaï	เธอหยิบรูปถ่ายตอนไปเที่ยวพักร้อนออกมา (39)
mot	tʰɿ: jìp rù:ptʰà:j tɔ:n paj tʰiawpʰákró:n ʔò:k ma:
glose	3SG <b>prendre</b> photo quand aller:CTF faire un tour.vacances <b>sortir venir:CTP</b>
catmot	PRON V.CAUSE NOM CONJ V.DEIX VERBE V.TRAJ V.DEIX
Français	'La grand-mère [...] sort les photos des vacances.' (47)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_2.deixis dynamique_ 255
Thaï	แต่ท้ายที่สุดเธอก็พูดออกมาเบาๆ (113)
mot	tè: tʰá:jtʰi:sùt tʰɿ: kò: pʰû:t ʔò:k ma: baw.baw
glose	mais enfin 3SG donc <b>parler sortir venir:CTP</b> légèrement:RED
catmot	CONJ ADV PRON CONJ V.COMM V.TRAJ V.DEIX ADV
Français	'Mais elle murmura tout de même.' (130)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_2.deixis dynamique_ 271
Thaï	หลุยส์ร้องออกมาด้วยความประหลาดใจ (138)
mot	lwi rɔːŋ ʔòːk maː dúaj kʰwaːmpràʔlàːtteaj
glose	Louis s'écrier sortir venir:CTP avec surprise
catmot	NPR V.COMM V.TRAJ V.DEIX PREP NOM
Français	'Louis poussa un cri de surprise.' (158)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_2.deixis dynamique_ 275
Thaï	“ไอ้เง้านั้นโทรศัพท์มา” (32)
mot	ʔájŋiːŋáw nân tʰoːráʔsàp maː
glose	abrupti là téléphoner venir:CTP
catmot	NOM DEM V.COMM V.DEIX
Français	'– Y a l'abrupti qui a appelé.' (38)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_2.deixis dynamique_ 318
Thaï	เขาตื่นขึ้นมาเมื่อตวันสายโด่งแล้ว (169)
mot	kʰáw tuiːn kʰún maː múa tàʔwan sǎːj dòːŋ léːw
glose	3SGMASC se réveiller monter venir:CTP quand soleil se lever bien CRS
catmot	PRON V.CONSC V.TRAJ V.DEIX CONJ NOM VERBE ADV ASP
Français	'Quand il s'éveilla, il faisait grand jour.' (193)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_2.deixis dynamique_ 319
Thaï	หลุยส์ทบทวนคำคืนที่ผ่านมาอยู่ในใจ (55)
mot	lwi tʰóptʰuan kʰámkʰuːn tʰiː pʰàːn maː jùː naj teaj
glose	Louis réviser nuit REL passer venir:CTP être dans coeur
catmot	NPR VERBE NOM PRON V.TRAJ V.DEIX V.LOC PREP NOM
Français	'Louis la récapitula en lui-même.' (65)

### 3. Marqueur de mouvement associé (5/10)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_3.mouvement associé_ 001
Thaï	“เข้า ไปหยิบตัวใหม่มาเร็ว ๆ เข้า” (22)
mot	ʔáw paj jɨp tua màj maː rew.rew kʰáw
glose	eh bien aller prendre objet nouveau venir:DO.COMING vite:RED INSIST
catmot	INTERJ V.TRAJ+DEICT V.CAUSE CLF ADJ MA ADV PTCL:IMP
Français	'– Mais allez vite en chercher une autre.' (27)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_3.mouvement associé_ 002
Thaï	“ลูกไปอยู่ไหนมา” (64)
mot	lú:k paj jù: nǎj ma:
glose	enfant:2P aller être où venir:DO&COME
catmot	NOM V.TRAJ+DEICT V.LOC INTERR MA
Français	‘– Où tu étais ?’ (75)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_3.mouvement associé_ 003
Thaï	“ฉันไปทำผมมานะ” (78)
mot	te <sup>h</sup> án paj t <sup>h</sup> amp <sup>h</sup> ǒm ma: nà?
glose	1SG aller se faire coiffer venir:DO&COME INSIST
catmot	PRON V.TRAJ+DEICT VERBE MA PTCL
Français	‘– Je suis allée chez le coiffeur.’ (90)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_3.mouvement associé_ 004
Thaï	หลุยส์คงจะไปอยู่กับแฟนมา [ตลอดทั้งบ่าย] (97)
mot	lwi k <sup>h</sup> oŋteà? paj jù: kàp fe:n ma: [...]
glose	Louis IRR aller être avec copine venir:DO&COME [...]
catmot	NPR MOD V.TRAJ+DEICT V.LOC COM NOM MA [...]
Français	‘Louis avait passé l’après-midi avec sa petite amie.’ (111)

ref	Corpus A_FR>TH_paj_3.mouvement associé_ 005
Thaï	“ไหนไปเอาการบ้านล่าสุดมาให้ดูหน่อยซิ” (144)
mot	nǎj paj ?aw ka:nbâ:n lá:sùt
glose	bon aller prendre devoir dernier
catmot	INTERJ V.TRAJ+DEICT V.CAUSE NOM ADJ.ORD
mot	ma: hǎj du: nòj sì?
glose	venir:DO.COME donner regarder INSIST INSIST
catmot	MA AUX VERBE PTCL:IMP PTCL:IMP
Français	‘– Va me chercher tes derniers devoirs !’ (163)

#### 4. Marqueur aspectuel (20/100)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_4.marqueur aspectuel_ 014
Thaï	เขา [มองดูเธอและ] มีสีหน้าเคร่งเครียดขึ้นมา (84)
mot	k <sup>h</sup> ǎw [...] mi: sí:ná: k <sup>h</sup> rêŋk <sup>h</sup> ríat k <sup>h</sup> ûn ma:
glose	3SGMASC [...] avoir mine inquietant monter:INCHO venir:PARFAIT
catmot	PRON [...] VERBE NOM ADJ ASP ASP
Français	‘Il [la regarda et] se rembrunit.’ (96)



ref	Corpus A_FR>TH_ma_4.marqueur aspectuel_ 015
Thaï	บรรยากาศร้อนฉ่ำขึ้นมาทันที (86)
mot	banja:kà:t    rǒ:ntɛ̀hà:    kʰú:n    ma:    tʰantʰi:
glose	ambiance    avoir chaud    monter:INCHO    venir:PARFAIT    tout de suite
catmot	NOM    VERBE    ASP    ASP    ADV
Français	'L'air était électrique.' (99)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_4.marqueur aspectuel_ 016
Thaï	คลาราคิดอะไรอย่างหนึ่งขึ้นมาได้ (102)
mot	klara    kʰít    ʔàʔraj    jà:ŋ    nùŋ    kʰú:n    ma:    dâ:j
glose	Clara    penser    qq'ch    chose un    monter:INCHO    venir:PARFAIT    POT
catmot	NPR    VERBE    PRON    CLF    NUM    ASP    ASP    AUX
Français	'Clara eut une idée.' (117)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_4.marqueur aspectuel_ 017
Thaï	เขานึกขึ้นมาได้ขณะ [เดินออกจากร้าน] (105)
mot	kʰăw    núk    kʰú:n    ma:    dâ:j [...]
glose	3SGMASC    penser    monter:INCHO    venir:PARFAIT    POT [...]
catmot	PRON    VERBE    ASP    ASP    AUX [...]
Français	'Il eut une inspiration au moment de quitter le salon.' (121)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_4.marqueur aspectuel_ 018
Thaï	หลุยส์หูฟังขึ้นมา (110)
mot	lwi    hǔ:pʰùŋ    kʰú:n    ma:
glose	Louis    ê.curieux    monter:INCHO    venir:PARFAIT
catmot	NPR    VERBE    ASP    ASP
Français	'Louis avait dressé l'oreille.' (126)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_4.marqueur aspectuel_ 019
Thaï	มาตามไมเต้ [พยักหน้า] รู้สึกเอ็นดูเด็กหนุ่มขึ้นมา (111)
mot	madam.maite [...]    rú:sùk    ʔəndu:    dèknùm    kʰú:n    ma:
glose	madame.Maité [...]    sembler    gentil    jeune homme    monter:INCHO    venir:PARFAIT
catmot	TITRE.NPR    [...] COP    ADJ    NOM    ASP    ASP
Français	'Madame Maité [hochait la tête]. Le garçon l'attendrissait.' (128)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_4.marqueur aspectuel_ 020
Thaï	[เขาทำท่านั้นใหม่อีกครั้ง แล้วจู่ๆ] เขาก็คิดอะไรขึ้นมาได้ (119)
mot	[...] kʰăw    kô:    kʰít    ʔàʔraj    kʰú:n    ma:    dâ:j
glose	[...] 3SGMASC    donc    penser    qq'ch    monter:INCHO    venir:PARFAIT    POT
catmot	[...] PRON    LP    VERBE    PRON    ASP    ASP    AUX
Français	'[Il refit le geste et soudain] une pensée le traversa.' (137)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_4.marqueur aspectuel_ 021
Thaï	ฟลอเรียนนึกขึ้นมาได้ (121)
mot	floɾjan núk k <sup>h</sup> ú:n ma: dâ:j
glose	Floriane se souvenir monter:INCHO venir:PARFAIT POT
catmot	NPR VERBE ASP ASP AUX
Français	'Floriane se souvint.' (138)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_4.marqueur aspectuel_ 022
Thaï	“แล้วมันจะได้อะไรขึ้นมาล่ะ” (122)
mot	lé:w man teà? dâ:j ?à?raj k <sup>h</sup> ú:n ma: là?
glose	alors 3NEUT PROS obtenir quoi monter:INCHO venir:PARFAIT INSIST
catmot	ADV PRON ASP VERBE PRON ASP ASP PTCL:INTERR
Français	'– Ça change quoi ?' (139)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_4.marqueur aspectuel_ 046
Thaï	ผมเผ้าดูเหมือนตบแต่งมา [โดยช่างที่เป็นโรคจิต] (63)
mot	p <sup>h</sup> õmp <sup>h</sup> âw du:mũan tòktèŋ ma: [...]
glose	cheveux sembler coiffer venir:PARFAIT [...]
catmot	NOM COP VERBE ASP [...]
Français	'Elles semblaient avoir été coiffées par un psychopathe.' (74)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_4.marqueur aspectuel_ 047
Thaï	[...] เขาไม่เคยเห็นภรรยาไม่โทเหมือนนี้มาก่อน (79)
mot	[...] k <sup>h</sup> ăw mâjk <sup>h</sup> ɾj hěn p <sup>h</sup> anrá?ja: mo:hõ: te <sup>h</sup> ènni: ma: kò:n
glose	[...] 3SGMASC ne_jamais voir femme ê.furieux comme ça venir:PARFAIT avant
catmot	[...] PRON NEG VERBE NOM VERBE COMPAR ASP ADV
Français	'– [Mais oui, mais je sais, balbutia monsieur Feyrières] qui n'avait jamais vu sa femme dans cet état.' (90)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_4.marqueur aspectuel_ 048
Thaï	“แต่ฉันเรียกเธอว่าเวรามาตลอดนี่นา...” (79)
mot	tè: te <sup>h</sup> án riak t <sup>h</sup> ɾ: wâ: vera ma: tà?lò:t nî:na:
glose	mais 1SG appeler 2SG que Véra venir:PARFAIT toujours INSIST
catmot	CONJ PRON VERBE PRON COMP NPR ASP ADV PTCL
Français	'– Mais je t'ai toujours appelée Véra...' (90)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_3.marqueur aspectuel_ 049
Thaï	“ฉันชื่อเวโรนิกมาตลอด” (79)
mot	te <sup>h</sup> án te <sup>h</sup> ú: veronik ma: tà?lò:t
glose	1SG s'appeler Véronique venir:PARFAIT toujours
catmot	PRON VERBE NPR ASP ADV
Français	'– Je me suis toujours appelée Véronique.' (90)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_4.marqueur aspectuel_ 050
Thaï	นี่คงทะเลาะกันมาล่ะซี (86)
mot	nî: k <sup>h</sup> oŋ t <sup>h</sup> à?lǎ? kan ma: là? si?
glose	ci IRR se disputer l'un et l'autre venir:PARFAIT INSIST INSIST
catmot	DEM MOD VERBE PRON ASP PTCL:INTERR PTCL:INTERR
Français	'De l'eau dans le gaz ?' (98)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_4.marqueur aspectuel_ 051
Thaï	"นี่ไปคิดค้นอะไรใหม่ๆ กันมาอีกล่ะ" (6)
mot	nî: paj k <sup>h</sup> ít <sup>h</sup> k <sup>h</sup> ón ?à?raj mǎj.mǎj kan
glose	ci aller: EVAL inventer quoi nouveau:RED ensemble
catmot	DEM MOD VERBE INTERR ADJ ADV
mot	ma: ?i:k là?
glose	venir:PARFAIT encore INSIST
catmot	ASP ADV PTCL:INTERR
Français	'- Mais qu'est-ce c'est encore que ces inventions ?' (9)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_4.marqueur aspectuel_ 052
Thaï	"นั่น... นั่นคุณไปทำอะไรเขามาอะ" (30)
mot	nân nân k <sup>h</sup> un paj t <sup>h</sup> am ?à?raj k <sup>h</sup> ǎw ma: nà?
glose	là là 2SG:POL aller: EVAL faire quoi 3SGMASC venir:PARFAIT INSIST
catmot	INTERJ INTERJ PRON MOD VERBE INTERR PRON ASP PTCL:INTERR
Français	'- Mais... mais qu'est-ce que vous lui avez fait ?' (36)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_4.marqueur aspectuel_ 086
Thaï	เธอ [...] ประกอบอาชีพนี้มาจนเธอตั้งครรภ์ก็ได้เจ็ดเดือน (198)
mot	t <sup>h</sup> ɯ: [...] prà?kò:p ?a:te <sup>h</sup> i:p ní: ma:
glose	3SG [...] faire métier ci venir:PARFAIT
catmot	PRON [...] VERBE NOM DEM ASP
mot	teon t <sup>h</sup> ɯ: tâŋk <sup>h</sup> an dâ:j teèt duan
glose	jusqu'à ce que 3SG ê.enceint PARFAIT sept mois
catmot	CONJ PRON VERBE ASP NUM CLF
Français	'Elle avait fait une école d'esthéticienne et avait exercé son métier jusqu'au septième mois de sa grossesse.' (224)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_4.marqueur aspectuel_ 087					
Thaï	“ผมมั่นใจในตัวลูกคนนี้อย่างมากเลย” (200)					
mot	p <sup>h</sup> öm	<b>mântej</b>	naj	tua.lú:k	k <sup>h</sup> on	ní:
glose	ISGMASC	<b>avoir confiance</b>	dans	corps.enfant	être humain	ci
catmot	PRON	<b>VERBE</b>	PREP	NCOMP	CLF	DEM
mot	<b>ma:</b>	tà?lò:t	we:la:			
glose	<b>venir:PARFAIT</b>	tout	temps			
catmot	<b>ASP</b>	ADJ	NOM			
Français	‘– J’ai toujours cru en ce gamin, dit-il.’ (227)					

ref	Corpus A_FR>TH_ma_4.marqueur aspectuel_ 088					
Thaï	“คุณแม่ฉันเคยขายขนมปังมาก่อนนะ” (89)					
mot	k <sup>h</sup> unmê:	te <sup>h</sup> án	k <sup>h</sup> r:j	<b>k<sup>h</sup>ǎ:j</b>	k <sup>h</sup> à?nǒmpaŋ	<b>ma:</b> kò:n ná?
glose	mère	1SG	EXPER	<b>vendre</b>	pain	<b>venir:PARFAIT</b> avant INSIST
catmot	NOM	PRON	ASP	<b>VERBE</b>	NOM	<b>ASP</b> ADV PTCL
Français	‘– Ma mère était boulangère.’ (101)					

ref	Corpus A_FR>TH_ma_4.marqueur aspectuel_ 089					
Thaï	“แต่เราถูกเลี้ยงมาคนละแบบมีค่านิยมต่างกัน” (90)					
mot	tè:	raw	t <sup>h</sup> ù:k	<b>líaj</b>	<b>ma:</b>	k <sup>h</sup> onlá? bè:p mi: k <sup>h</sup> ǎ:ní?jom tà:ŋkan
glose	mais	1PL	PASS	<b>élever</b>	<b>venir:PARFAIT</b>	chaque façon avoir valeurs différent
catmot	CONJ	PRON	AUX	<b>VERBE</b>	ASP	ADJ NOM VERBE NOM ADJ
Français	‘– Simplement, nous avons une autre culture, d’autres valeurs.’ (103)					

ref	Corpus A_FR>TH_ma_4.marqueur aspectuel_ 090					
Thaï	“ใครๆ คงนึกว่าเขาคิดเรื่องนี้มานานหลายเดือนแล้ว” (92)					
mot	k <sup>h</sup> raj.k <sup>h</sup> raj	k <sup>h</sup> oŋ	nú:k	wâ:	t <sup>h</sup> r:	<b>k<sup>h</sup>ít</b> rúaj ní:
glose	quelqu’un:RED	IRR	penser	que	3SG	<b>penser</b> sujet ci
catmot	PRON	MOD	VERBE	COMP	PRON	<b>VERBE</b> NOM DEM
mot	<b>ma:</b>	na:n	lǎ:j	duan	lé:w	
glose	<b>venir:PARFAIT</b>	longtemps	plusieurs	mois	CRS	
catmot	<b>ASP</b>	ADV	ADJ	CLF	ASP	
Français	‘Mais on aurait pu croire qu’elle y pensait depuis plusieurs mois.’ (105)					

## 5. Marqueur modal (2/2)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_5.marqueur modal_ 001
Thaï	หล่นต่อสู้เพราะไม่อยากให้ใครมาเวทนาสงสาร (179)
mot	lòn tò:sù: p <sup>h</sup> rɔ̌? māj jā:k hāj k <sup>h</sup> raj ma: wê:tt <sup>h</sup> á?na:sǒŋsǎ:n
glose	3SGFEM s'abattre parce que ne_pas vouloir donner qu'un venir avoir pitié
catmot	PRON VERBE CONJ NEG MOD AUX PRON MOD VERBE
Français	'Elle s'était battue parce qu'elle avait refusé la pitié des gens.' (204)

ref	Corpus A_FR>TH_ma_5.marqueur modal_ 002
Thaï	"อย่ามายุ่งกับฉันนะ [ฉันไม่มีอะไรยุ่งเกี่ยวกับเธอแล้ว]" (126)
mot	jà: ma: jùŋ kàp te <sup>h</sup> án ná? [...]
glose	ne_pas venir embêter avec 1SG INSIST [...]
catmot	PROH MOD VERBE PREP PRON PTCL:IMP [...]
Français	'– Laisse-moi. [J'ai rien à voir avec toi.]' (144)

## Annexe 2.2 : Corpus B\_TH&gt;FR

2.2.1 Thai (langue source) : le morphème *paj*

## 1. Verbe plein (20/56)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_1.lexique_001
Thai	กะทิกับตาจะไปกันสองคน (15)
mot	kàʔtʰíʔ kàp ta: teàʔ <b>paj</b> kan sǎ:ŋ kʰon
glose	Kati et grand-père PROS <b>aller</b> ensemble deux être humain
catmot	NPR CONJ NOM ASP <b>V.TRAJ+DEICT</b> ADV NUM CLF
Français	'Kati et grand-père partaient tous les deux.' (19)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_1.lexique_002
Thai	[น้ำฎาพูดค่อย ๆ ว่า] จะไปกันเดี๋ยวนี้เลย (38)
mot	[...] teàʔ paj kan dǐawní: lɤ:j
glose	[...] PROS aller ensemble maintenant INSIST
catmot	[...] ASP <b>V.TRAJ+DEICT</b> ADV ADV.TEMPS PTCL
Français	'[Tante Da répondit à voix basse qu'] ils arriveraient très vite.' (47)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_1.lexique_003
Thai	[ฟังแล้วกะทิดูว่า] ไปอีกไม่ไกลกะทิดีจะพบแม่ (38)
mot	[...] <b>paj</b> ʔi:k mâj <b>klaj</b> kàʔtʰíʔ kǎ: teàʔ pʰóp mē:
glose	[...] <b>aller</b> encore ne_pas <b>ê.loin</b> Kati donc PROS voir mère
catmot	[...] <b>V.TRAJ+DEICT</b> ADV NEG <b>VERBE</b> NPR LP ASP <b>VERBE</b> NOM
Français	'[Kati devina qu'ils approchaient et qu'] elle n'aurait plus longtemps à attendre avant de voir maman.' (46-47)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_1.lexique_004
Thai	พุงนี้ต้องตื่นแต่เช้าไปโรงเรียน (112)
mot	pʰrũŋní: tǔŋ tũ:n tē: teʰá:w <b>paj</b> ro:ŋrian
glose	demain devoir se réveiller dès matin <b>aller</b> école
catmot	NOM MOD VERBE PREP NOM <b>V.TRAJ+DEICT</b> NOM
Français	'Demain matin, elle devait se lever tôt pour aller à l'école.' (132)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_1.lexique_005
Thaï	ไปด้วยกันไหมจ๊ะ (96)
mot	<b>paj</b> dūajkan      máj              teá?
glose	<b>aller</b> ensemble      est-ce que      TENDRESSE
catmot	<b>V.TRAJ+DEICT</b> ADV              INTERR              PTCL
Français	'- Tu veux venir ?' (114)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_1.lexique_006
Thaï	[ถ่ายชายตัดคอตา] มีหวังกะทิดไปแน่ (30)
mot	[...] mi:wǎŋ              kǎ?tʰí?      ?òt <b>paj</b> nê:
glose	[...] probablement      Kati              ne_pas pouvoir <b>aller</b> sûrement
catmot	[...] ADV                      NPR              AUX <b>V.TRAJ+DEICT</b> ADV
Français	'[Si grand-mère ne partageait pas l'avis de grand-père], il y avait de fortes chances pour que Kati ne puisse pas y aller.' (37)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_1.lexique_007
Thaï	[ญาติโยมนิมนต์ไว้ให้] ไปไกลถึงอเมริกาโนน (73)
mot	[...] <b>paj</b> klaj              tʰǔŋ              ?à?me:ri?ka:      nō:n
glose	[...] <b>aller</b> loin              arriver      América              là
catmot	[...] <b>V.TRAJ+DEICT</b> ADV.LOC <b>V.TRAJ</b> NPR                      DEM
Français	'[Ses disciples l'avaient invite] à faire un voyage aux États-Unis.' (89)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_1.lexique_008
Thaï	ไปโรงเรียนไม่ใช่ไปกองถ่ายหนัง (7-8)
mot	<b>paj</b> ro:ŋrian      máj              teʰáj <b>paj</b> ko:ŋtʰà:jnǎŋ
glose	<b>aller</b> école              ne_pas      ê.exact <b>aller</b> studio de cinéma
catmot	<b>V.TRAJ+DEICT</b> NOM              NEG              COP <b>V.TRAJ+DEICT</b> NOM
Français	'- Tu n'es pas un pilote du Grand Prix, tu les conduis à l'école.' (12)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_1.lexique_009
Thaï	น่าจะมีตั๋วฟรีแถมให้ตาไปสวรรค์ด้วย (31)
mot	nâ:teà? mi:      tǔa      frī:              tʰě:m      hâj      ta: <b>paj</b> sà?wǎn      dūaj
glose	IRR      avoir      billet gratuit offrir      donner      grand-père <b>aller</b> paradis aussi
catmot	MOD      VERBE      NOM      ADJ              VERBE      BENEF      NOM <b>V.TRAJ+DEICT</b> NOM      ADV
Français	'Elle en aurait peut-être assez sur sa carte de fidélité pour lui obtenir une entrée gratuite au ciel, à lui aussi.' (40)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_1.lexique_010
Thaï	แม่สอบเนติบัณฑิตก่อน แล้วจึงไปต่างประเทศ (85)
mot	mê:      sò:p                      ne:tī?bandit      kò:n      lé:w      teuŋ      paj                      tà:ŋprà?tʰê:t
glose	mère      passer l'examen barreau              avant      puis      donc      aller                      étranger
catmot	NOM      VERBE                      NOM                      ADV      ADV      CONJ <b>V.TRAJ+DEICT</b> NOM
Français	'Maman avait passé l'examen du barreau en Thaïlande, puis elle était partie poursuivre ses études à l'étranger.' (102)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_1.lexique_028
Thaï	กะทิ [เสียงออกมาจากสมรภูมิ] อาบน้ำแต่งตัวแล้วไปหาแม่ (46)
mot	kàʔtʰíʔ [...] ʔà:pná:m tɛ̃ŋtua lé:w paj <b>hǎ:</b> <b>mê:</b>
glose	Kati [...] se laver s'habiller puis aller <b>voir</b> <b>mère</b>
catmot	NPR [...] VERBE VERBE ADV V.TRAJ+DEICT <b>VERBE</b> <b>NOM</b>
Français	'[Kati quitta le champ de bataille] : elle partit prendre son bain et changer de tenue avant d'aller voir sa mère.' (57)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_1.lexique_029
Thaï	อีกไม่นานแม่จะไปอยู่บนนั้น [และคอยเข้าดูกะทิตลอดไป] (48)
mot	ʔi:kmâjna:n mê: teàʔ <b>paj</b> <b>jù:</b> bon nán [...]
glose	bientôt mère PROS <b>aller</b> <b>être</b> sur là [...]
catmot	ADV NOM ASP <b>V.TRAJ+DEICT</b> <b>V.LOC</b> PREP DEM [...]
Français	'Maman [...] dit que bientôt, de là-haut, [elle veillerait sur Kati pour toujours].' (60)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_1.lexique_030
Thaï	ไม่เห็นไปหาสามี (52)
mot	mâj hɛ̃n <b>paj</b> <b>hǎ:</b> sǎ:mi:
glose	ne_pas voir <b>aller</b> <b>voir</b> mari
catmot	NEG VERBE <b>V.TRAJ+DEICT</b> <b>VERBE</b> <b>NOM</b>
Français	'Elle ne va jamais voir son mari.' (64)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_1.lexique_031
Thaï	"แม่ไปทำงาน" (56)
mot	mê: <b>paj</b> <b>tʰamŋa:n</b>
glose	mère:1P <b>aller</b> <b>travailler</b>
catmot	NOM <b>V.TRAJ+DEICT</b> <b>VERBE</b>
Français	'- J'y allais pour le travail.' (70)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_1.lexique_032
Thaï	"แม่ไม่มีโอกาสไปเยี่ยมบ่อย [อย่างที่ตั้งใจ]" (56)
mot	mê: mâj mi: ʔo:kà:t <b>paj</b> <b>jiam</b> bɔ̃j [...]
glose	mère:1P ne_pas avoir occasion <b>aller</b> <b>voir</b> souvent [...]
catmot	NOM NEG VERBE NOM <b>V.TRAJ+DEICT</b> <b>VERBE</b> ADV [...]
Français	'- Je ne pouvais pas aller les voir aussi souvent que je l'aurais voulu.' (71)



ref	Corpus B_TH>FR_paj_1.lexique_033
Thaï	แต่สุดท้ายจะกลับมาที่วัดบนเขาที่ไปพักครั้งแรก (107)
a.mot	tè: sùt <sup>h</sup> á:j teà? klàp ma: t <sup>h</sup> i: wát bon k <sup>h</sup> áw
a.glose	mais enfin PROS retourner venir:CTP à temple sur montagne
a.catmot	CONJ ADV ASP V.TRAJ V.DEIX PREP NOM PREP NOM
b.mot	t <sup>h</sup> i: <b>pāj</b> <b>pāk</b> k <sup>h</sup> rāj rē:k
b.glose	REL <b>aller</b> <b>se loger</b> fois premier
b.catmot	PRON V.TRAJ+DEICT V.LOC CLF ADJ.ORD
Français	'Mais son voyage se terminerait dans le temple sur la colline où il avait séjourné au début.' (127)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_1.lexique_034
Thaï	ยายแกงหมูเทโพหม้อโตไปถวายเพล (25)
a.mot	ja:j ke:ŋ mǔ:te:p <sup>h</sup> o: mō: to:
a.glose	grand-mère cuisiner porc au curry et au lait de coco pot grand
a.catmot	NOM VERBE NOM CLF ADJ
b.mot	<b>paj</b> t <sup>h</sup> à?wǎ:j p <sup>h</sup> e:n
b.glose	<b>aller</b> <b>offrir</b> repas de fin de matinée
b.catmot	V.TRAJ+DEICT VERBE NOM
Français	'Plus tôt dans la matinée, elle avait préparé un grand plat de porc au curry qu'elle voulait offrir aux moines pour le repas qu'ils prenaient avant midi.' (31)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_1.lexique_035
Thaï	ไปช่วยน้ำภาคตั้งโต๊ะอาหารค่ำ [จะเข้าท่ากว่า] (45-46)
mot	[...] <b>paj</b> t <sup>h</sup> úaj ná:.da: tǎŋ tó?.ʔa:hǎ:nk <sup>h</sup> ám [...]
glose	[...] <b>aller</b> <b>aider</b> PT.tante.Da mettre table.dîner [...]
catmot	[...] V.TRAJ+DEICT VERBE NOM.NPR VERBE NCOMP [...]
Français	'[...], il pouvait aussi bien aller aider tante Da à mettre la table.' (56)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_1.lexique_040
Thaï	แม่ไปรับลุงถึงสนามบิน (87)
mot	mê: <b>paj</b> <b>ráp</b> luŋ t <sup>h</sup> úŋ sà?ná:m <sup>h</sup> bin
glose	mère <b>aller</b> <b>chercher</b> grand oncle:1P arriver aéroport
catmot	NOM V.TRAJ+DEICT VERBE NOM V.TRAJ NOM
Français	'Elle est venue me chercher à l'aéroport.' (103)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_1.lexique_041
Thaï	ลุงไปเจอแม่ที่ฮ่องกงด้วยนะ (89)
mot	luŋ <b>paj</b> tɛx: mê: t <sup>h</sup> i: hōŋkoŋ dūaj ná?
glose	GR.oncle:1P <b>aller</b> <b>voir</b> mère à Hong Kong aussi INSIST
catmot	NOM V.TRAJ+DEICT VERBE NOM PREP NPR ADV PTCL
Français	'Je suis allé la retrouver à Hong Kong.' (106)

## 2. Marqueur de deixis dynamique (20/158)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_2.deixis dynamique_ 017
Thaï	กะทิเข้าไปนั่งใกล้ๆ (46)
mot	kàʔtʰíʔ <b>kʰáw paj nâŋ</b> klâj.klâj
glose	Kati <b>entrer aller:CTF s'asseoir</b> près de:RED
catmot	NPR V.TRAJ V.DEIX V.CHGMT DE POSTURE PREP
Français	'Kati alla s'asseoir près d'elle.' (58)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_2.deixis dynamique_ 044
Thaï	ตาจึงหันไปทางหลวงลุง (109)
mot	ta: teuŋ <b>hǎn paj</b> tʰa:ŋ lǔaŋ.luŋ
glose	grand-père donc <b>se retourner aller:CTF</b> vers moine.grand oncle
catmot	NOM CONJ V.CHGMT DE POSTURE V.DEIX PREP NCOMP
Français	'Grand-père se tourna vers le moine supérieur.' (130)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_2.deixis dynamique_ 046
Thaï	กะทิหันไปมองตามมือของลุงตอง (84)
mot	kàʔtʰíʔ <b>hǎn paj</b> mɔ:ŋ ta:m mu: kʰǎ:ŋ luŋ.tɔ:ŋ
glose	Kati <b>se retourner aller:CTF</b> regarder suivre main de GR.oncle.Tong
catmot	NPR V.CHGMT DE POSTURE V.DEIX VERBE V.TRAJ NOM POSS NOM.NPR
Français	'Kati se tourna vers endroit qu'oncle Dong désignait.' (100)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_2.deixis dynamique_ 052
Thaï	กะทิเดินไปรอบๆ (100)
mot	kàʔtʰíʔ <b>dy:n paj</b> rɔ:p.rɔ:p
glose	Kati <b>marcher aller:CTF</b> autour:RED
catmot	NPR V.MAN V.DEIX+TRAJ NR
Français	'Kati avait fait le tour du jardin.' (118)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_2.deixis dynamique_ 053
Thaï	กะทิเดินไปทรุดตัวลงนั่ง (83)
mot	kàʔtʰíʔ <b>dy:n paj súttua loŋ nâŋ</b>
glose	Kati <b>marcher aller:CTF s'abaisser descendre s'asseoir</b>
catmot	NPR V.MAN V.DEIX+TRAJ V.CHGMT DE POSTURE V.TRAJ V.CHGMT DE POSTURE
Français	'Kati s'y assit.' (99)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_2.deixis dynamique_ 054 [...]
Thaï	[เหมือนนกขยับปีก]แต่ไม่อาจจะบินไปได้ (11)
mot	[...] tɛ: mâj ʔà:t teàʔ <b>bo:jbin paj</b> dâ:j
glose	[...] mais ne_pas pouvoir PROS <b>s'envoler aller:CTF</b> POT
catmot	[...] CONJ NEG MOD ASP V.MAN V.DEIX+TRAJ AUX
Français	'[Tels des oiseaux qui battent des ailes] sans parvenir à s'envoler.' (15)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_2.deixis dynamique_ 056				
Thaï	รถเคลื่อนที่ไปข้างหน้าเหมือนลอยไปในอากาศ (37)				
a.mot	rót	<b>k<sup>h</sup>lúant<sup>h</sup></b>	<b>paj</b>	k <sup>h</sup> á:ŋná:	
a.glose	voiture	<b>se mouvoir</b>	<b>aller:CTF</b>	avant	
a.catmot	NOM	V.MOUV	V.DEIX+TRAJ	ADV.LOC	
b.mot	mǔan	<b>lɔ:j</b>	<b>paj</b>	naj	?a:kà:t
b.glose	comme	<b>flotter</b>	<b>aller:CTF</b>	dans	air
b.catmot	COMPAR	V.MAN	V.DEIX+TRAJ	PREP	NOM
Français	'La voiture roulait si vite qu'on avait l'impression de voler.' (45)				

ref	Corpus B_TH>FR_paj_2.deixis dynamique_ 057				
Thaï	[พี่ทองมากับคณะด้วย] นู๋ไปให้กะทีลูกไปหา (20)				
mot	[...] bǔjbâj	hâj	kà?t <sup>h</sup> ? lúk	<b>paj</b>	hǎ:
glose	[...] faire signe	donner	Kati	<b>se lever</b>	<b>aller:CTF</b> voir
catmot	[...] VERBE	AUX	NPR	V.CHGMT DE POSTURE	V.DEIX+TRAJ VERBE
Français	['Tong faisait partie de la délégation.] Il fit signe à Kati de venir le voir.' (24)				

ref	Corpus B_TH>FR_paj_2.deixis dynamique_ 065				
Thaï	ลุงตองพาตากับยายกลับลงไปบ้านพักแล้ว (70)				
a.mot	luŋ.tɔ:ŋ	<b>p<sup>h</sup>a:</b>	ta:	kàp	ja:j
a.glose	GR.oncle.Tong	<b>(em)mener</b>	grand-père	et	grand-mère
a.catmot	NOM.NPR	V.ACCOMP	NOM	CONJ	NOM
b.mot	<b>klàp</b>	<b>loŋ</b>	<b>paj</b>	bâ:np <sup>h</sup> ák	lé:w
b.glose	<b>retourner</b>	<b>descendre</b>	<b>aller:CTF</b>	maison	CRS
b.catmot	V.TRAJ	V.TRAJ	V.DEIX	NOM	ASP
Français	'Oncle Dong raccompagna grand-père et grand-mère à la maison.' (87-88)				

ref	Corpus B_TH>FR_paj_2.deixis dynamique_ 066				
Thaï	แม่พาหนูลงเรือพายไปเที่ยวในคลอง (57)				
a.mot	mê:	<b>p<sup>h</sup>a:</b>	nǎ:	<b>loŋ</b>	rua <b>p<sup>h</sup>a:j</b> <b>paj</b>
a.glose	mère:1P	<b>(em)mener</b>	2SG	<b>descendre</b>	bateau <b>pagayer</b> <b>aller:CTF</b>
a.catmot	NOM	V.ACCOMP	PRON	V.TRAJ	NOM V.MAN V.DEIX
b.mot	t <sup>h</sup> ɪaw	naj	k <sup>h</sup> lɔ:ŋ		
b.glose	faire un tour	dans	canal		
b.catmot	VERBE	PREP	NOM		
Français	'Je t'ai emmenée faire un tour en bateau pour admirer le paysage.' (73)				

ref	Corpus B_TH>FR_paj_2.deixis dynamique_ 085				
Thaï	ใส่โปสเตอร์การ์ดของพี่ทองลงไป (112)				
mot	sàj	pó:ská:t	k <sup>h</sup> ǎ:ŋ	p <sup>h</sup> í:.t <sup>h</sup> ɔ:ŋ	<b>loŋ</b> <b>paj</b>
glose	<b>mettre</b>	carte postale	de	GR.frère.Thong	<b>descendre</b> <b>aller:CTF</b>
catmot	V.CAUSE	NOM	POSS	NOM.NPR	V.TRAJ V.DEIX
Français	'Elle y rangea la carte de Tong.' (131)				

ref	Corpus B_TH>FR_paj_2.deixis dynamique_ 086
Thaï	วันนั้นกะที่ส่งจดหมายไปต่างประเทศก็จริง (112)
mot	wan nán kà?tʰí? sòŋ teòtmǎ:j paj tà:ŋprà?tʰê:t kô:teij
glose	jour là Kati <b>envoyer</b> lettre <b>aller:CTF</b> étranger bel et bien
catmot	NOM DEM NPR V.CAUSE NOM V.DEIX NOM ADV
Français	'Ce jour-là, Kati avait bel et bien envoyé une lettre à l'étranger.' (131)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_2.deixis dynamique_ 098
Thaï	ยาย [...] จึงส่งสายตาขุ่นเคืองไปให้ (46)
mot	ja:j [...] teuŋ sòŋ sǎ:jta: khùnkʰǎw paj hâj
glose	grand-mère [...] donc <b>envoyer</b> regard furieux <b>aller:CTF</b> donner
catmot	NOM [...] CONJ V.CAUSE NOM ADJ V.DEIX VERBE
Français	'Grand-mère, [...], lui jeta un regard furieux.' (57)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_2.deixis dynamique_ 099
Thaï	กะที่ [อดกลั้นความสงสัยยังปากไว้ไม่ได้และ] ตามออกไป (47)
mot	kà?tʰí? [...] tʰǎ:m ?ò:k paj
glose	Kati [...] <b>demander</b> <b>sortir</b> <b>aller:CTF</b>
catmot	NPR [...] V.COMM V.TRAJ V.DEIX
Français	'Kati, [intriguée], leur demanda [...].' (59)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_2.deixis dynamique_ 100
Thaï	กะที่ [นี่ก็อยากลืมตาและ] สรรภาพความจริงออกไป (104)
mot	kà?tʰí? [...] sǎ:rǎ?pʰǎ:p khwa:mteij ?ò:k paj
glose	Kati [...] <b>avouer</b> vérité <b>sortir</b> <b>aller:CTF</b>
catmot	NPR [...] V.COMM NOM V.TRAJ V.DEIX
Français	'Kati allait [ouvrir les yeux et ] avouer la vérité quand elle entendit la voix d'oncle Dong'. (124)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_2.deixis dynamique_ 101
Thaï	มองไปทางไหนเห็นแต่สีแดงสลับขาว (53)
mot	mɔ:ŋ paj tʰa:ŋ nǎj hěn tè: sí:de:ŋ sà?lǎp khǎ:w
glose	<b>regarder</b> <b>aller:CTF</b> direction quel voir seulement rouge alterner blanc
catmot	V.PERCEP V.DEIX NOM ADJ VERBE ADV ADJ VERBE ADJ
Français	'Partout où je regardais, je ne voyais que des roses.' (67)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_2.deixis dynamique_ 104
Thaï	มองออกไปเห็นต้นลิ้นทมต้นใหญ่ (55)
mot	mɔ:ŋ ?ò:k paj hěn tónlântʰom tôn jàj
glose	<b>regarder</b> <b>sortir</b> <b>aller:CTF</b> voir frangipanier tronc grand
catmot	V.PERCEP V.TRAJ V.DEIX VERBE NOM CLF ADJ
Français	'La maison avait de grandes baies vitrées sur les côtés, à travers lesquelles on voyait un immense frangipanier.' (68)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_2.deixis dynamique_ 105
Thaï	ลุงตอง [ยืนกอดคอก] ทอดสายตาลงไปเบื้องล่าง (83)
mot	luŋ.tɔːŋ [...] tʰɔ̃ːt sǎːjtaː loŋ paj búːaŋlǎːŋ
glose	GR.oncle.Tong [...] <b>jeter regard descendre aller:CTF</b> (le)bas
catmot	NOM.NPR [...] VERBE NOM V.TRAJ V.DEIX NR
Français	'Oncle Dong resta debout à ses côtés, les bras croisés ; il regardait dehors.' (99)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_2.deixis dynamique_ 112
Thaï	กะทิ [ก็พลิกตัวและ] หลับไปในนาที่นั่นเอง (104)
mot	kàʔtʰíʔ [...] lǎp paj naj naːtʰiː nán ʔeːŋ
glose	Kati [...] <b>s'endormir aller:CTF</b> dans minute là justement
catmot	NPR [...] V.CONSC V.DEIX PREP NOM DEM ADV
Français	'Kati [se retourna et] s'endormit en un instant.' (124)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_2.deixis dynamique_ 113
Thaï	กะทิเผลอหลับไป (38)
mot	kàʔtʰíʔ pʰǎː lǎp paj
glose	Kati inattentivement <b>s'endormir aller:CTF</b>
catmot	NPR ADV V.CONSC V.DEIX
Français	'La petite fille relâcha son attention et s'endormit.' (46)

### 3. Marqueur de mouvement associé

-- Aucune occurrence trouvée dans ce corpus

## 4. Marqueur aspectuel (20/33)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_3.marqueur aspectuel_002								
Thaï	คนเราต้องมีความไฝ่ฝันและทำวันแต่วันให้ดีที่สุดไปพร้อมๆ กัน (73)								
a.mot	k <sup>h</sup> onraw	tôŋ	mi:	k <sup>h</sup> wa:mfaŋfān	lé?	<b>tham</b>	wan	tè:lá?	wan
a.glose	être humain	devoir	avoir	rêve	et	<b>faire</b>	jour	chaque	jour
a.catmot	NOM	MOD	VERBE	NOM	CONJ	<b>VERBE</b>	NOM	ADJ	CLF
b.mot	hāj	di:	t <sup>h</sup> i:sùt	<b>paj</b>	p <sup>h</sup> ró:m.p <sup>h</sup> ró:m		kan		
b.glose	donner	bon	le plus	<b>aller:CONT</b>	simultanément:RED		ensemble		
b.catmot	AUX	ADJ	SUPER	<b>ASP</b>	ADV		ADV		
Français	'Nous avons besoin de rêves pour essayer de rendre chaque jour meilleur que le précédent.' (90)								

ref	Corpus B_TH>FR_paj_3.marqueur aspectuel_005						
Thaï	ที่ทองยิ้มไป มือหมุนกะลาอย่างว่องไว (27)						
mot	p <sup>h</sup> i:.t <sup>h</sup> o:ŋ	<b>jím</b>	<b>paj</b>	mu:	mǔn	kà?la:	jà:ŋwǒŋwaj
glose	GR-frère.Thong	<b>sourire</b>	<b>aller:CONT</b>	main	tourner	noix de coco	rapidement
catmot	NOM.NPR	<b>VERBE</b>	<b>ASP</b>	NOM	V.CAUSE	NOM	ADV
Français	'(Cela se voyait à sa manière de d'accroupir avec un genou sur le sol et l'autre sur le manche du lapin), et de faire tourner les noix de coco d'un mouvement fluide, le sourire aux lèvres.' (32)						

ref	Corpus B_TH>FR_paj_4.marqueur aspectuel_011				
Thaï	กะทิเล่าเจ็ดยแจ้วไปเรื่อยๆ (52)				
mot	kà?t <sup>h</sup> i?	<b>lāw</b>	teúajteê:w	<b>paj</b>	rúaj.rúaj
glose	Kati	<b>raconter</b>	mélodieusement	<b>aller:CONT</b>	progressivement:RED
catmot	NPR	<b>VERBE</b>	ADV	<b>ASP</b>	ADV
Français	'Kati parlait, parlait, parlait.' (64)				

ref	Corpus B_TH>FR_paj_4.marqueur aspectuel_012					
Thaï	แต่ยายโกรธตาไปหลายวัน (31)					
mot	tè:	ja:j	<b>krò:t</b>	ta:	<b>paj</b>	lǎ:j wan
glose	mais	grand-mère	<b>ê.en colère</b>	grand-père	<b>aller:CONT</b>	plusieurs jour
catmot	CONJ	NOM	<b>VERBE</b>	NOM	<b>ASP</b>	ADJ CLF
Français	'Mais grand-mère lui avait fait la tête pendant plusieurs jours, après ça.' (40)					

ref	Corpus B_TH>FR_paj_4.marqueur aspectuel_ 013						
Thaï	ครูทำเรื่องขอย้ายตามสามีไปตั้งนานหลายปีแล้ว (52)						
a.mot	k <sup>h</sup> ru:	t <sup>h</sup> am	rú:aj	k <sup>h</sup> ǎ:	ǰá:j	ta:m	sǎ:mi:
a.glose	professeur	faire	procédure	demander	dé/emménager	suivre	mari
a.catmot	NOM	VERBE	NOM	VERBE	V.MOUV	V.TRAJ	NOM
b.mot	paj	tǎj	na:n	lǎ:j	pi:	lé:w	
b.glose	aller:ACCOMPLI	tant de	longtemps	plusieurs	an	CRS	
b.catmot	ASP	ADV	ADV	ADJ	CLF	ASP	
Français	'Mme Ratreé a demandé sa mutation pour aller le rejoindre.' (64)						

ref	Corpus B_TH>FR_paj_3.marqueur aspectuel_ 015						
Thaï	แม่ชอบใจว่าเป็นการฝึกภาษาไปในตัว (51)						
mot	mê:	te <sup>h</sup> ǎ:pteaj	wá:	pen	ka:nfũk.p <sup>h</sup> a:sǎ:	paj	najtua
glose	mère	ê.content	que	être	pratique.langue	aller:CONT	automatiquement
catmot	NOM	VERBE	COMP	COP	NCOMP	ASP	ADV
Français	'Maman était contente, parce que les cassettes permettaient à Kati d'apprendre l'anglais.' (63)						

ref	Corpus B_TH>FR_paj_4.marqueur aspectuel_ 018						
Thaï	น้ำภาเหมือนจะเปลี่ยนไปจากเดิม [ในชั่วข้ามคืน] (69)						
mot	ná:.da:	mũanteà?	plian	paj	teà:k	dx:m	[...]
glose	PT.tante.Da	comme	changer	aller:CHGMT D'ETAT	de	origine	[...]
catmot	NOM.NPR	COMPAR	VERBE	ASP	PREP	NOM	[...]
Français	'Elle semblait avoir changé [en une nuit].' (85)						

ref	Corpus B_FR>TH_paj_4.marqueur aspectuel_ 019								
Thaï	ทองชอบถามถึงหนังสือที่กะทีกำลังอ่านหรือเพิ่งอ่านจบไป (20)								
a.mot	p <sup>h</sup> í:.t <sup>h</sup> ǎ:ŋ	te <sup>h</sup> ǎ:p	t <sup>h</sup> ǎ:m	t <sup>h</sup> ũŋ	nǎŋsũ:	t <sup>h</sup> í:	kà?t <sup>h</sup> í? kamlaj	?à:n	
a.glose	GR.frère.Thong	aimer	demander	sur	livre	REL	Kati	PROG	lire
a.catmot	NOM.NPR	VERBE	VERBE	PREP	NOM	PRON	NPR	ASP	VERBE
b.mot	rũ:	p <sup>h</sup> í:ŋ	?à:n	teòp	paj				
b.glose	ou	PARFAIT	lire	finir	aller:ACCOMPLI				
b.catmot	CONJ	ASP	VERBE	VERBE	ASP				
Français	'Tong aimait bien demander à Kati de lui raconter les histoires qu'elle était en train de lire ou qu'elle venait de terminer.' (26)								

ref	Corpus B_TH>FR_paj_4.marqueur aspectuel_ 020						
Thaï	ความสดชื่นบนเรือนกายหายไปหมดสิ้น (70)						
mot	k <sup>h</sup> wa:msòtte <sup>h</sup> ũ:n	bon	ruanka:j	hǎ:j	paj	mòtsĩn	
glose	fraîcheur	sur	corps	disparaître	aller:ACCOMPLI	entièrement	
catmot	NOM	PREP	NOM	VERBE	ASP	ADV	
Français	'Pas de traduction'						

ref	Corpus B_TH>FR_paj_4.marqueur aspectuel_ 021
Thaï	ตอนสร้างสนามบินถูกโค่นทิ้งไปเยอะ (38)
mot	tɔ:n sà:ŋ sàʔnǎ:mbin tʰù:k kʰò:n tʰíŋ paj jǐʔ
glose	quand construire aéroport PASS <b>abattre jeter</b> <b>aller:ACCOMPLI</b> beaucoup
catmot	CONJ VERBE NOM AUX VERBE VERBE ASP ADV
Français	'On les arrache pour construire l'aéroport.' (47)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_4.marqueur aspectuel_ 022
Thaï	ใครคนหนึ่งหายไปจากภาพนี้ (55)
mot	kʰraj kʰon nùŋ hǎ:j paj teà:k pʰá:p ní:
glose	qq'un être humain un <b>disparaître aller:ACCOMPLI</b> de photo ci
catmot	PRON CLF NUM VERBE ASP PREP NOM DEM
Français	'Il manquait quelqu'un sur les photos — quelqu'un dont le nom n'était même pas mentionné.' (68)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_4.marqueur aspectuel_ 023
Thaï	ลุงตงนิ่งไปนาน (89)
mot	luŋ.tɔ:ŋ nǐŋ paj na:n
glose	GR.uncle.Tong <b>ê.silencieux aller:CHGMT D'ETAT</b> longtemps
catmot	NOM.NPR VERBE ASP ADV
Français	'Oncle Dong resta silencieux un long moment.' (106)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_4.marqueur aspectuel_ 024
Thaï	แม่นิ่งไป [เหมือนกำลังนึกภาพห้องพักในโรงพยาบาล] (53)
mot	mê: nǐŋ paj
glose	mère <b>ê.silencieux aller:CHGMT D'ETAT</b>
catmot	NOM VERBE ASP
Français	'Assise sans bouger, [maman semblait se remémorer la petite chambre d'hôpital].' (67)



ref	Corpus B_TH>FR_paj_4.marqueur aspectuel_ 025
Thaï	กะทิเกือบลืมไป [ว่าลุงต้องเป็นญาติกับแม่ด้วย] (84)
mot	kàʔtʰíʔ kùap <b>lu:m paj</b> [...]
glose	Kati presque <b>oublier aller:ACCOMPLI</b> [...]
catmot	NPR ADV <b>VERBE ASP</b> [...]
Français	'Kati avait presque oublié qu'oncle Dong était un parent de maman.' (100)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_4.marqueur aspectuel_ 026
Thaï	ชอบลมอ่อนๆ ที่พัดมาไล่เหงื่อขึ้นให้แห้งหายไป (7)
a.mot	teʰó:p lom ʔò:n.ʔò:n tʰí: pʰát ma: láj
a.glose	aimer vent léger:RED REL souffler venir chasser
a.catmot	VERBE NOM ADJ PRON V.MAN V.DEIX+TRAJ V.TRAJ
b.mot	ŋua teʰún hâj <b>hê:ŋ hǎ:j paj</b>
b.glose	transpiration humide donner <b>sécher disparaître aller:ACCOMPLI</b>
b.catmot	NOM ADJ AUX <b>VERBE VERBE ASP</b>
Français	'Elle aimait le léger souffle d'air qui faisait sécher la transpiration.' (12)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_4.marqueur aspectuel_ 027
Thaï	กำไลครึ่งแท่งคันทาหายไป (70)
mot	kamlaj kʰrúnŋ tʰêŋ kʰúnta: <b>hǎ:j paj</b>
glose	bracelet demi objet habituel <b>disparaître aller:ACCOMPLI</b>
catmot	NOM ADV CLF ADJ <b>VERBE ASP</b>
Français	'Les bracelets qui recouvraient ses avant-bras avaient disparu.' (87)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_4.marqueur aspectuel_ 028
Thaï	ความเจ็บปวดและความหวาดกลัว [...] นั้นหายไปแล้ว (108)
mot	kʰwa:mteèppùat léʔ kʰwa:mwà:tklua nán <b>hǎ:j paj lé:w</b>
glose	douleur et peur là <b>disparaître aller:ACCOMPLI CRS</b>
catmot	NOM CONJ NOM DEM <b>VERBE ASP ASP</b>
Français	'Mais la douleur et la peur [...] avaient disparu.' (128)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_4.marqueur aspectuel_ 029
Thaï	[...] แม้ว่ากะทิเพียงจะสูญเสียคนที่กะทิมักมากที่สุดไป (73)
a.mot	[...] mé:wá: kàʔtʰíʔ pʰrɨŋtəàʔ sǔ:nsǎa kʰon tʰí: kàʔtʰíʔ rák
a.glose	[...] même si Kati PARFAIT <b>perdre</b> personne REL Kati aimer
a.catmot	[...] CONJ NPR ASP <b>VERBE</b> NOM PRON NPR VERBE
b.mot	mâ:k tʰí:sùt <b>paj</b>
b.glose	beaucoup le plus <b>aller:ACCOMPLI</b>
b.catmot	ADV SUPER ASP
Français	'Mais aujourd'hui, même si elle venait juste de perdre celle qu'elle aimait le plus au monde, [c'était un jour meilleur, puisque Tong était là au bord de la mer avec elle].' (90)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_4.marqueur aspectuel_ 030
Thaï	[...] แม่มีชีวิตอยู่ได้อย่างไร เมื่อสูญเสียความรักไปครั้งนั้น (93)
mot	[...] múa sǔ:nsǎa kʰwa:mrák paj kʰrǎŋ nán
glose	[...] quand <b>perdre</b> amour <b>aller:ACCOMPLI</b> fois là
catmot	[...] CONJ <b>VERBE</b> NOM <b>ASP</b> CLF DEM
Français	'[Comment maman a pu continuer à vivre] après avoir perdu l'amour de sa vie.' (112)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_4.marqueur aspectuel_ 031
Thaï	กะทิไม่ปล่อยให้หมดไปกับการรอคอย (103)
mot	kàʔtʰíʔ mǎj plòj we:la: həj môt paj kàp ka:nrɔ:kʰɔj
glose	Kati ne_pas laisser temps donner <b>é.épuisé aller:ACCOMPLI</b> avec attente
catmot	NPR NEG VERBE NOM AUX <b>VERBE ASP</b> PREP NOM
Français	'Kati, elle ne passait pas tout son temps à attendre.' (123)

## 5. Marqueur modal (2/3)

### 5.1 Marqueur modal indiquant une évaluation appréciative 'négative'

ref	Corpus B_TH>FR_paj_5.marqueur modal_001
Thaï	แต่คาถาของลุงตองคงเสื่อมไปหน่อย [เพราะแม่อยากเห็นก็ไม่ได้เห็น] (74)
mot	tè: kʰa:tʰá: kʰǎ:ŋ luŋ.tɔ:ŋ kʰoŋ sùam paj nòj [...]
glose	mais magie de GR.oncle.Tong IRR <b>s'affaiblir aller:EXCESS</b> un peu [...]
catmot	CONJ NOM POSS NOM.NPR MOD VERBE MOD ADV [...]
Français	'Mais le charme avait dû perdre son pouvoir [parce que maman ne les avait pas vues fleurir comme elle le désirait].' (90)

ref	Corpus B_TH>FR_paj_3.marqueur modal_002
Thaï	ฝนทำให้ล่าไปจนแม่ไม่เห็นความงามจากรวมชาตินี้ (74)
a.mot	fǒn tʰamhâj lá: paj
a.glose	pluie faire <b>ralentir aller:EXCESS</b>
a.catmot	NOM V.CAUS VERBE MOD
b.mot	teon mē: mājđá:j hěn kʰwa:mɲa:m teà:k tʰammàʔteʰâ:t ní:
b.glose	jusqu'à ce que mère ne pas voir beauté de nature ci
b.catmot	CONJ NOM NEG VERBE NOM PREP NOM DEM
Français	'La pluie avait retardé la floraison et maman l'avait ratée.' (90)

### 5.2 Marqueur modal indiquant une évaluation 'excessive'

--Aucune occurrence rencontrée dans notre corpus--

2.2.2 Thaï (langue source) : le morphème *ma:*

## 1. Verbe plein (20/41)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_1.lexique_001
Thaï	“हरु” คือคนที่ถือปืนโตที่มาในชุดเครื่องแบบ [ราวกับสาวใช้] (9)
mot	rũ: kʰu: kʰon tʰũ: pinto: tʰi: <b>ma:</b> naj teʰútkʰruaŋbè:p
glose	luxe être personne porter mallette REL <b>venir</b> dans uniforme
catmot	NOM COP NOM V.POTEE NOM PRON <b>V.TRAJ+DEICT</b> PREP NOM
Français	‘Comme la belle mallette à déjeuner qui arrivait avec la bonne en uniforme — [une domestique employée].’ (13)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_1.lexique_002
Thaï	ถ้ายายรู้ว่าลุงตองจะมา [ยายจะเข้าครัวปรุงอาหารสุดฝีมือ] (46)
mot	tʰá: ja:j rú: wá: luŋ.tɔ:ŋ teàʔ <b>ma:</b> [...]
glose	si grand-mère savoir que GR.oncle.Tong PROS <b>venir</b> [...]
catmot	CONJ NOM VERBE COMP NOM.NPR ASP <b>V.TRAJ+DEICT</b> [...]
Français	‘Chaque fois qu’elle apprenait sa venue, elle prenait ses quartiers dans la cuisine et se mettait en quatre pour préparer un repas extraordinaire [...].’ (57)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_1.lexique_003
Thaï	[แม่ดูเหมือนมีชีวิต] เฝ้าดูแขกที่มาอย่างเพลิดเพลิน (70)
mot	[...] fâwdu: kʰè:k tʰi: <b>ma:</b> jà:ŋpʰlɔ̃:tpʰlɔ̃:n
glose	[...] veiller invité REL <b>venir</b> joyeusement
catmot	[...] VERBE NOM PRON <b>V.TRAJ+DEICT</b> ADV
Français	‘On l’aurait crue heureuse d’être au milieu de ses invités.’ (86)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_1.lexique_004
Thaï	ที่หนึ่งแม่ต้องมาคือข้างกายของกะทิเอง (70)
mot	tʰi: núŋ tʰi: mɛ: tʰŋ <b>ma:</b> kʰu: kʰá:ŋ ka:j kʰǎ:ŋ kàʔtʰiʔ
glose	endroit un REL mère devoir <b>venir</b> être près de corps de Kati
catmot	CLF NUM PRON NOM MOD <b>V.TRAJ+DEICT</b> COP PREP NOM POSS NPR
Français	‘Kati était sûre que l’esprit de maman choisirait de rester tout près d’elle.’ (87)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_1.lexique_005
Thaï	ตาเกรงใจแขกที่มามาก [เพราะต้องเดินทางมาไกล] (69)
mot	ta: kre:ŋteaj kʰè:k tʰi: <b>ma:</b> mâ:k [...]
glose	grand-père se faire du souci invité REL <b>venir</b> beaucoup [...]
catmot	NOM VERBE NOM PRON <b>V.TRAJ+DEICT</b> ADV [...]
Français	‘Grand-père se faisait un peu de souci pour ceux qui venaient de très loin [et avaient fait un long voyage].’ (86)

Annexe 2 : Corpus d'étude

ref	Corpus B_TH>FR_ma_1.lexique_006
Thaï	[ตอนเปิดเทอม] กะทิก็ยังเห็นครูมาที่โรงเรียน (52)
mot	[...] kàʔthíʔ kô: jaŋ hěn kʰru: <b>ma:</b> thî: ro:ŋrian
glose	[...] Kati donc encore voir professeur <b>venir</b> à école
catmot	[...] NPR LP ADV VERBE NOM <b>V.TRAJ+DEICT</b> PREP NOM
Français	'Elle vient à l'école [même pendant les vacances].' (64)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_1.lexique_007
Thaï	วันนั้นที่ทองคงมาอย่างเคย [แล้วเลยพายเรือตามมา ตั้งใจจะมาเล่นด้วย] (61)
mot	wan nán pʰi:.tho:ŋ kʰoŋ <b>ma:</b> jà:ŋkʰrɔ:j [...]
glose	jour là GR.frère.Thong IRR <b>venir</b> comme d'habitude [...]
catmot	NOM DEM NOM.NPR MOD <b>V.TRAJ+DEICT</b> ADV [...]
Français	'Ce jour-là, il était venu chercher sa petite compagne de jeux chez elle, [et il avait suivi la mère et la fille jusqu'au vieux bancoulier].' (78)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_1.lexique_008
Thaï	ทองคงจะมาทันเปิดโรงเรียนพอดีนะ (107)
mot	tho:ŋ kʰoŋteàʔ <b>ma:</b> than pʰi:tro:ŋrian pʰo:di: náʔ
glose	Thong IRR <b>venir</b> à temps rentrée scolaire justement INSIST
catmot	NPR MOD <b>V.TRAJ+DEICT</b> ADV NOM ADV PTCL
Français	'- Je pense que Tong sera revenu à temps pour la rentrée.' (127)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_1.lexique_009
Thaï	พี่ทองมากับคณะด้วย (20)
mot	pʰi:.tho:ŋ <b>ma:</b> kàp kʰáʔnáʔ dûaj
glose	GR.frère.Thong <b>venir</b> avec délégation aussi
catmot	NOM.NPR <b>V.TRAJ+DEICT</b> COM NOM ADV
Français	'Tong faisait partie de la délégation.' (24)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_1.lexique_010
Thaï	บางครั้งจะมาถึงกลางดึก (47)
mot	ba:ŋkʰrɔ:j teàʔ <b>ma:</b> thǎŋ kla:ŋ dùk
glose	parfois PROS <b>venir</b> <b>arriver</b> (le)milieu fin de soirée
catmot	ADV ASP <b>V.TRAJ+DEICT</b> <b>V.TRAJ</b> NR NOM
Français	'Quelquefois, il avait dû arriver dans la nuit.' (58)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_1.lexique_016
Thaï	น้ำกันดีไม่ต้องมายืนทำหล้อ (45-46)
mot	ná:kan      māj      tōŋ      ma:      ju:n      t <sup>h</sup> amlò:
glose	PT.oncle.Kunn ne_pas devoir <b>venir</b> <b>se mettre debout</b> ê.beau
catmot	NOM.NPR      NEG      MOD      V.TRAJ+DEICT      V.CHGMT DE POSTURE      VERBE
Français	'Kunn n'avait rien de mieux à faire que de rester là avec son joli minois.' (56)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_1.lexique_017
Thaï	ยามมาเห็นกับตาตัวเอง [จึงรู้ว่ามียายละเอียดมากกว่านั้น] (41)
mot	ja:m      ma:      hěn      kâp      ta:      tuaʔe:ŋ      [...]
glose	quand <b>venir</b> <b>voir</b> avec yeux soi-même [...]
catmot	CONJ      V.TRAJ+DEICT      VERBE      PREP      NOM      PRON      [...]
Français	'Ce fut seulement quand elle en vit une de ses propres yeux [qu'elle comprit que c'était bien avantage].' (49)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_1.lexique_018
Thaï	ยายมาเห็นของพวกนี้เข้า [ก็มีหวังร้องไห้เป็นทำนบพัง] (85)
mot	ja:j      ma:      hěn      k <sup>h</sup> ǎ:ŋ      p <sup>h</sup> ûakní:      k <sup>h</sup> âw      [...]
glose	grand-mère <b>venir</b> <b>voir</b> objet ci      INSIST [...]
catmot	NOM      V.TRAJ+DEICT      VERBE      NOM      DEM      PTCL      [...]
Français	'Si grand-mère avait vu tout ça, [elle aurait pleuré comme une fontaine].' (102)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_1.lexique_019
Thaï	[กะทิชอบแมงกะพวน] อยากให้พี่ทองมาเห็นจัง (51)
mot	[...] ja:k      hāj      p <sup>h</sup> i:.t <sup>h</sup> ɔ:ŋ      ma:      hěn      teaj
glose	[...] vouloir donner GR.frère.Thong <b>venir</b> <b>voir</b> INSIST
catmot	[...]MOD      AUX      NOM.NPR      V.TRAJ+DEICT      VERBE      PTCL
Français	'[Kati aimait bien les méduses]. Elle aurait voulu que Tong les voie.' (62)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_1.lexique_020
Thaï	พี่ทองมาเห็นคงชอบใจ (80)
mot	p <sup>h</sup> i:.t <sup>h</sup> ɔ:ŋ      ma:      hěn      k <sup>h</sup> oŋ      te <sup>h</sup> ô:pteaj
glose	GR.frère.Thong <b>venir</b> <b>voir</b> IRR      ê.satisfait
catmot	NOM.NPR      V.TRAJ+DEICT      VERBE      MOD      VERBE
Français	'Ces oiseaux des villes auraient beaucoup intéressé Tong.' (97)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_1.lexique_021
Thaï	“แม่คิดถูกต้องมาตุงาน” (89)
mot	mê: k <sup>h</sup> ít t <sup>h</sup> ù:k t <sup>h</sup> í: <b>ma:</b> <b>du:ŋa:n</b>
glose	mère penser correctement que <b>venir</b> <b>faire l'observation de travail</b>
catmot	NOM VERBE ADV COMP <b>V.TRAJ+DEICT</b> VERBE
Français	‘- Ta maman avait bien bien fait d'y aller.’ (106)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_1.lexique_022
Thaï	“แต่กลับเหนื่อยมาก ขนาดทิ้งงานมานั่งเฝ้า” (53)
a.mot	tè: klàp h <sup>h</sup> : n <sup>h</sup> : mâ:k
a.glose	mais en revanche avoir la folie 2SG beaucoup
a.catmot	CONJ CONJ VERBE PRON ADV
b.mot	k <sup>h</sup> àʔnà:t t <sup>h</sup> íŋ ŋa:n <b>ma:</b> <b>nâŋ</b> <b>fâw</b>
b.glose	tellement abandonner travail <b>venir</b> <b>s'asseoir</b> <b>veiller</b>
b.catmot	ADV VERBE NOM <b>V.TRAJ+DEICT</b> <b>V.CHGMT DE POSTURE</b> VERBE
Français	‘- Il était tellement fou de toi qu'il a abandonné son travail pour venir veiller près de ton berceau.’ (68)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_1.lexique_023
Thaï	“น้าฎามาฝึกงานในสำนักงานตั้งแต่นั้นเป็นนักศึกษา” (55)
mot	ná:da: <b>ma:</b> <b>fùkŋa:n</b> naj sǎmnákŋa:n tǎŋtè: pen náksùksǎ:
glose	PT.Da <b>venir</b> <b>faire le stage</b> dans société depuis être étudiant
catmot	NOM.NPR <b>V.TRAJ+DEICT</b> VERBE PREP NOM PRER COP NOM
Français	‘Tante Da est arrivée comme stagiaire au cabinet dès qu'elle a terminé ses études.’ (69)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_1.lexique_024
Thaï	“แต่ทุกคนก็ยินดีมาล้าลาแม่ [เป็นครั้งสุดท้าย]” (69)
mot	tè: t <sup>h</sup> úk k <sup>h</sup> on k <sup>h</sup> : jindi: <b>ma:</b> <b>lâmla:</b> m <sup>h</sup> : [...]
glose	mais tout être humain donc avoir le plaisir <b>venir</b> <b>dire"adieu"</b> mère [...]
catmot	CONJ ADJ CLF LP VERBE <b>V.TRAJ+DEICT</b> VERBE NOM [...]
Français	‘Mais tous étaient contents de pouvoir être là pour dire un dernier adieu à maman.’ (86)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_1.lexique_025
Thaï	“พี่ทองพายเรือให้หลวงลุง มารับบิณฑบาตแต่เช้า” (109)
mot	[...] <b>ma:</b> rápbint <sup>h</sup> àʔbà:t tè: te <sup>h</sup> á:w
glose	[...] <b>venir</b> recevoir les offrandes dès matin
catmot	[...] <b>V.TRAJ+DEICT</b> VERBE PREP NOM
Français	‘[Tong avait conduit son oncle en bateau à rames jusqu'à chez elle], pour recevoir les offrandes.’ (129)

## 2. Marqueur de deixis dynamique (20/180)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_3.deixis dynamique_ 011
Thaï	กะที่เข้ามาในครัว (5)
mot	kàʔtʰíʔ kʰâw ma: naj kʰrua
glose	Kati entrer venir:CTP dans cuisine
catmot	NPR V.TRAJ V.DEIX PREP NOM
Français	'La petite fille entra dans la cuisine.' (8)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_3.deixis dynamique_ 012
Thaï	ต้นไม้แถบนี้ดูแปลกตากว่าแถวบ้านที่กะที่จากมา (38)
a.mot	tônma:j tʰè:p ní: du: plè:kta: kwà: tʰé:w bâ:n
a.glose	arbre zone ci sembler différent plus zone maison
a.catmot	NOM NOM DEM COP ADJ COMPAR NOM NOM
b.mot	tʰí: kàʔtʰíʔ teà:k ma:
b.glose	REL Kati quitter venir:CTP
b.catmot	PRON NPR V.TRAJ V.DEIX
Français	'Les arbres étaient différents de ceux que Kati connaissait, près de la maison.' (47)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_3.deixis dynamique_ 013
Thaï	เช้าวันที่จากบ้านริมคลองมา [ที่ทองส่งกระดาษขึ้นน้อยให้กะที่] (62)
mot	teʰá:w wan tʰí: teà:k bâ:nrimkʰlo:ŋ ma: [...]
glose	matin jour REL quitter maison au bord du canal venir:CTP [...]
catmot	NOM NOM PRON V.TRAJ NPR V.DEIX [...]
Français	'Le matin de leur départ, Tong lui avait donné un bout de papier.' (79)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_3.deixis dynamique_ 014
Thaï	กะที่เลี้ยงออกมาจากสมรภูมิ (46)
mot	kàʔtʰíʔ líaŋ ʔò:k ma: teà:k sàʔmǎ:rǎʔpʰu:m
glose	Kati s'esquiver sortir venir:CTP de champ de bataille
catmot	NPR VERBE V.TRAJ V.DEIX PREP NOM
Français	'Kati quitta le champ de bataille.' (57)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_3.deixis dynamique_ 015
Thaï	[ถ้าลำพังกะที่คนเดียว] ย่อมไม่มีวันออกมานั่งมีดๆ ตรงนั้นแน่ๆ (70)
a.mot	[...] jǒm mǎjmi:wan ʔò:k ma: nǎŋ
a.glose	[...] sûrement impossiblement sortir venir:CTP s'asseoir
a.catmot	[...] ADV ADV V.TRAJ V.DEIX V.CHGMT DE POSTURE
b.mot	mû:t.mû:t troŋní: nê:.nê:
b.glose	sombre ici sûrement:RED
b.catmot	ADV ADV.LOC ADV
Français	'[En temps normal], elle n'aurait jamais eu la permission de rester debout si tard.' (87)



ref	Corpus B_TH>FR_ma_3.deixis dynamique_ 016
Thaï	ไม่มีอะไรเหมือนบ้านชายทะเลที่จากมา (79)
mot	mâj mi: ʔàʔraj mǔan bâ:ntɛʰa:jtʰáʔle: tʰi: tɛ̀:k ma:
glose	ne_pas avoir quoi comme maison du bord de mer REL <b>quitter venir:CTP</b>
catmot	NEG VERBE PRON COMPAR NPR PRON V.TRAJ V.DEIX
Français	'Cela ne ressemblait en rien à la maison du bord de mer que Kati venait de quitter.' (95)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_3.deixis dynamique_ 017
Thaï	[ที่วัดพูดกันว่า] อาทิตย์หน้าหลวงลุงก็จะกลับมาแล้ว (107)
mot	[...] ʔa:tʰít nâ: lǔaŋ.luŋ kô: tɛ̀aʔ klàp ma: lé:w
glose	[...] semaine prochain moine.GR.oncle donc PROS <b>retourner venir:CTP</b> CRS
catmot	[...] NOM ADJ NCOMP CONJ ASP V.TRAJ V.DEIX ASP
Français	'Au temple, on m'a dit que le moine supérieur rentrait la semaine prochaine.' (127)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_3.deixis dynamique_ 018
Thaï	แต่สุดท้ายจะกลับมาที่วัดบนเขาที่ไปพักครั้งแรก (107)
mot	tè: sùttʰá:j tɛ̀aʔ klàp ma: tʰi: wát bon khǎw
glose	mais enfin PROS <b>retourner venir:CTP</b> à temple sur montagne
catmot	CONJ ADV ASP V.TRAJ V.DEIX PREP NOM PREP NOM
Français	'Mais son voyage se terminerait dans le temple sur la colline.' (127)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_3.deixis dynamique_ 019
Thaï	แม่เพิ่งย้ายกลับมาทำงานที่กรุงเทพฯ (55)
mot	mê: pʰɨŋ já:j klàp ma: tʰamŋa:n tʰi: kruŋtʰê:p
glose	mère PARFAIT <b>dé/emménager retourner venir:CTP travailler</b> à Bangkok
catmot	NOM ASP V.MOUV V.TRAJ V.DEIX VERBE PREP NPR
Français	'- Je venais de me réinstaller à Bangkok.' (69)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_3.deixis dynamique_ 020
Thaï	แต่รอให้หลวงลุงกลับมาก่อนก็ดี (107-108)
mot	tè: rɔ: hâj lǔaŋ.luŋ klàp ma: kò:n kô: di:
glose	mais attendre donner moine.GR.oncle <b>retourner venir:CTP</b> avant donc bien
catmot	CONJ VERBE AUX NCOMP V.TRAJ V.DEIX ADV.LOC PTCL ADV
Français	'Mais elle attendra le retour du moine supérieur.' (127)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_3.deixis dynamique_ 079
Thaï	สายตามองมาที่กะทิ (95)
mot	sǎ:jta: mɔ:ŋ ma: tʰi: kàʔtʰíʔ
glose	regard <b>regarder venir:CTP</b> à Kati
catmot	NOM V.PERCEP V.DEIX PREP NPR
Français	'Elle aperçut Kati.' (113)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_3.deixis dynamique_ 080
Thaï	สีหน้าของตาขณะ <b>มองตรงมา</b> ที่กะทิ [ดูเหนื่อยล้าและโรยแรง] (20-21)
mot	sǐ:nâ: kʰǎ:ŋ ta: kʰǎ?nǎ? <b>mɔ:ŋ troŋ ma:</b> tʰi: kà?tʰi? [...]
glose	mine de grand-père pendant que <b>regarder se diriger venir:CTP</b> à Kati [...]
catmot	NOM POSS NOM CONJ <b>V.PERCEP V.TRAJ V.DEIX</b> PREP NPR [...]
Français	'Quand il leva la tête vers sa petite-fille, elle lui trouva un air usé, fatigué [...].' (26)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_3.deixis dynamique_ 081
Thaï	<b>มองลงมา</b> เห็นบ้านอยู่ไกลๆ ที่ตีนเขา (65)
mot	<b>mɔ:ŋ loŋ ma:</b> hěn bâ:n jù: klaj.klaj tʰi: ti:n kʰǎw
glose	<b>regarder descendre venir:CTP</b> voir maison être loin:RED à pied montagne
catmot	<b>V.PERCEP V.TRAJ V.DEIX</b> VERBE NOM V.LOC ADV PREP NR NOM
Français	'On pouvait apercevoir la petite maison blanche dans le lointain.' (81-82)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_3.deixis dynamique_ 082
Thaï	ยาย <b>พูดโผล่</b> ออกมา (46)
mot	ja:j <b>pʰû:t</b> pʰlô:ŋ ?ò:k <b>ma:</b>
glose	grand-mère <b>parler</b> directement sortir <b>venir:CTP</b>
catmot	NOM <b>V.COMM</b> ADV V.TRAJ <b>V.DEIX</b>
Français	'["Ça ne se mange pas"], avait fait remarquer grand-mère.' (57)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_3.deixis dynamique_ 083
Thaï	แม่โทร. <b>มาหา</b> (87)
mot	mê: <b>tʰo:</b> <b>ma:</b> hǎ:
glose	mère <b>téléphoner venir:CTP</b> à
catmot	NOM <b>V.COMM V.DEIX</b> PREP
Français	'Ta mère m'a téléphoné.' (103)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_3.deixis dynamique_ 084
Thaï	โทร. มาตอนไหนก็ได้ (62)
mot	<b>tʰo:</b> <b>ma:</b> tɔ:n nǎj kô:dâ:j
glose	<b>téléphoner venir:CTP</b> moment quel POT
catmot	<b>V.COMM V.DEIX</b> NOM ADJ AUX
Français	'Elle pouvait téléphoner à n'importe quel moment.' (80)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_3.deixis dynamique_ 154
Thaï	กะที่ตื่นเข้ามา [ก็เห็นน้ำก้นนั่งหลับอยู่ปลายเตียงของแม่แล้ว] (47)
mot	kàʔtʰíʔ tù:n tɛʰá:w ma: [...]
glose	Kati <b>se réveiller</b> matin <b>venir:CTP</b> [...]
catmot	NPR V.CONSC NOM V.DEIX [...]
Français	'Parce qu'à son réveil, [Kati le trouvait endormi sur le canapé au pied du lit de maman].' (58-59)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_3.deixis dynamique_ 155
Thaï	คืนนี้กะที่ตื่นมากกลางดึก (66)
mot	kʰu:n nán kàʔtʰíʔ tù:n ma: kla:ŋ dʉk
glose	nuit là Kati <b>se réveiller venir:CTP</b> (le)milieu fin de soirée
catmot	NOM DEM NPR VERBE V.DEIX NR NOM
Français	'Cette nuit- là, Kati s'éveilla.' (84)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_3.deixis dynamique_ 156
Thaï	กะที่ลืมตาตื่นมาพบกับสีแดงเพลิง [ของดอกหางนกยูง] (38)
mot	kàʔtʰíʔ lu:m ta: tù:n ma: pʰóp kàp sǐ:de:ŋ.pʰlɔ:ŋ [...]
glose	Kati ouvrir yeux <b>se réveiller venir:CTP</b> rencontrer avec rouge.flamme [...]
catmot	NPR VERBE NOM V.CONSC V.DEIX VERBE PREP NCOMP [...]
Français	'C'est à son reveil qu'elle découvrit les flammes rouges [des fleurs de paon].' (46)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_3.deixis dynamique_ 169
Thaï	ที่ผ่านมามีไม่เคยสนใจใครเป็นพิเศษ (87)
mot	tʰí: pʰá:n ma: mɛ: májkhɔ:j sǒntɛaj kʰraj penpʰíʔsɛ:t
glose	ce qui <b>passer venir:CTP</b> mère ne_jamais s'intéresser qq'un particulièrement
catmot	PRON V.TRAJ V.DEIX NOM NEG VERBE PRON ADV
Français	'Ta mère ne s'était jamais spécialement intéressée à quelqu'un.' (104)

## 3. Marqueur de mouvement associé (4/4)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_3.mouvement associé_ 001					
Thaï	ย้ายไปได้หลายขาว ๆ แบบนี้มาจากไหน (33)					
a.mot	ja:j	<b>paj</b>	<b>dâ:j</b>	sa:j	k <sup>h</sup> ă:w.k <sup>h</sup> ă:w	bè:pní:
a.glose	grand-mère	<b>aller</b>	<b>obtenir</b>	sable	blanc:RED	comme ça
a.catmot	NOM	V.TRAJ+DEICT	VERBE	NOM	ADJ	COMPAR
b.mot	<b>ma:</b>	teà:k	nǎj			
b.glose	<b>venir:DO.COMING</b>	de	où			
b.catmot	<b>MA</b>	PREP	INTERR			
Français	'Où grand-mère avait pu trouver du sable aussi clair.' (40)					

ref	Corpus B_TH>FR_ma_3.mouvement associé_ 002					
Thaï	[...] ไปรักษาตัวมาหลายแห่งแล้ว (37)					
mot	[...] <b>paj</b>	<b>ráksǎ:tua</b>	<b>ma:</b>	lǎ:j	hèŋ	lé:w
glose	[...] <b>aller</b>	<b>se soigner</b>	<b>venir:DO&amp;COME</b>	plusieurs	endroit	CRS
catmot	[...] V.TRAJ+DEICT	VERBE	ASP	ADJ	CLF	ASP
Français	'[Maman était malade, très malade.] Elle était allée se soigner dans différents endroits.' (46)					

ref	Corpus B_TH>FR_ma_3.mouvement associé_ 003					
Thaï	"ไปหยิบอัลบั้มในลิ้นชัก [แถวที่สามชั้นล่างสุด] มาสิ" (88)					
mot	<b>paj</b>	<b>jìp</b>	ʔanlǎʔbām naj	líntɕhák [...]	<b>ma:</b>	siʔ
glose	<b>aller</b>	<b>prendre</b>	album	dans tiroir [...]	<b>venir:DO.COMING</b>	INSIST
catmot	V.TRAJ+DEICT	V.CAUSE	NOM	PREP	NOM	[...] <b>MA</b> PTCL:IMP
Français	'– Va me chercher l'album qui est dans le troisième tiroir à partir du haut.' (104)					

ref	Corpus B_TH>FR_ma_3.mouvement associé_ 004					
Thai	[กะทิซึกไม่แน่ใจว่าควรจะอยู่กับแม่สองคน] หรือไปตามที่อ้อยมาดี (57)					
mot	[...] rǔn:	<b>paj</b>	<b>ta:m</b>	p <sup>h</sup> i:.ʔǔ:j	<b>ma:</b>	di:
glose	[...] ou	<b>aller</b>	<b>appeler</b>	GR.sœur.Aoy	<b>venir:DO.COMING</b>	bien
catmot	[...] CONJ	V.TRAJ+DEICT	VERBE	NOM.NPR	<b>MA</b>	ADV
Français	'Kati [ne savait plus si elle] devait rester auprès de maman ou aller chercher l'infirmière.' (72)					

## 4. Marqueur aspectuel (10/19)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_4.marqueur aspectuel_001
Thaï	กะทิเข้าใจมาตลอดว่าหาดทรายจะเป็นเนื้อทรายขาวเรียบๆ (41)
a.mot	kàʔtʰíʔ k'hâwteaj ma: tàʔlò:t
a.glose	Kati <b>comprendre</b> venir:PARFAIT toujours
a.catmot	NPR VERBE ASP ADV
b.mot	wâ: hà:tʰsa:j teàʔ pen núasa:j k'hâ:w ríap.ríap
b.glose	que plage PROS être sable blanc plat:RED
b.catmot	COMP NOM ASP COP NOM ADJ ADJ
Français	'Kati avait toujours pensé qu'une plage était une longue étendue de sable fin, doux et lisse.' (49)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_4.marqueur aspectuel_002
Thaï	แล้วเขาก็เลี้ยงดูกะทิเรื่อยมา (62)
mot	lé:w ta: kô: k'hoŋ lía:ŋdu: kàʔtʰíʔ rúaj ma:
glose	puis grand-père donc IRR <b>élever</b> Kati progressivement venir:PARFAIT
catmot	ADV NOM LP MOD VERBE NPR ADV ASP
Français	'À ce moment-là, il avait pris en charge l'éducation de sa petite-fille.' (79)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_4.marqueur aspectuel_003
Thaï	ทั้งชีวิตที่ผ่านมาของแม่มีจุดมุ่งหมายที่แน่ชัดมาตลอด (51)
a.mot	tʰáŋ te'hí:wít tʰí: p'hà:n ma: k'hǎ:ŋ mē:
a.glose	tout vie REL passer venir:CTP de mère
a.catmot	ADJ NOM PRON V.TRAJ V.DEIX POSS NOM
b.mot	mi: teùtmŋmǎ:j tʰí: nê:te'hát ma: tàʔlò:t
b.glose	<b>avoir</b> but REL ê.clair venir:PARFAIT toujours
b.catmot	VERBE NOM PRON VERBE ASP ADV
Français	'Toute sa vie, elle avait eu des buts à atteindre, des objectifs.' (63)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_4.marqueur aspectuel_004
Thaï	“แม่จับด้านนี้มาตั้งแต่ประจำอยู่ที่ฮ่องกง” (56)
a.mot	mē: teap dā:n ní: ma:
a.glose	mère:1P <b>faire</b> domaine ci venir:PARFAIT
a.catmot	NOM VERBE NOM DEM ASP
b.mot	tâŋtè: prǎʔteam jù: tʰí: hōŋkoŋ
b.glose	depuis que résider être à Hong Kong
b.catmot	CONJ V.LOC V.LOC PREP NPR
Français	'– Moi, c'était ma spécialité depuis que j'étais à Hong Kong.' (71)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_4.marqueur aspectuel_005
Thaï	แม่เป็นไข้สูงมาหลายวันแล้ว (65)
mot	mê: <b>pen</b> k <sup>h</sup> âj sǔ:ŋ <b>ma:</b> lǎ:j wan lé:w
glose	mère <b>être</b> fièvre élevé <b>venir:PARFAIT</b> plusieurs jour CRS
catmot	NOM COP NOM ADJ ASP ADJ CLF ASP
Français	'Maman avait de la fièvre depuis plusieurs jours.' (81)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_4.marqueur aspectuel_006
Thaï	หัวใจเต้นเร็วถี่อย่างไม่เคยเป็นมาก่อน (37)
mot	hũateaj tēn ruat <sup>h</sup> i: jǎ:ŋ mǎj <sup>h</sup> ɕ:ɕ <b>pen ma:</b> kò:n
glose	coeur battre vite comme ne_jamais <b>être venir:PARFAIT</b> avant
catmot	NOM VERBE ADV COMPAR NEG COP ASP ADV
Français	'Pas de traduction'

ref	Corpus B_TH>FR_ma_4.marqueur aspectuel_007
Thaï	"[แม่สนับสนุนเอง] เพราะตาผิดผ่อนมาเกือบปี" (56)
mot	[...] p <sup>h</sup> rǔ? ta: <b>p<sup>h</sup>âtp<sup>h</sup>ǎn ma:</b> kũap pi:
glose	[...] parce que grand-père <b>reporter venir:PARFAIT</b> presque an
catmot	[...] CONJ NOM VERBE ASP ADV CLF
Français	'- [Je les avais encouragé à y aller] parce que grand-père remettait toujours le déménagement à plus tard.' (71)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_4.marqueur aspectuel_008
Thaï	เลยเป็นไม้อ้อไม้เมากับยายมาตั้งแต่ตอนนั้นเลย (53)
a.mot	lɕ:j <b>pen</b> má:jbũamá:jmaw kǎp ja:j
a.glose	donc <b>être</b> adversaire avec grand-mère
a.catmot	CONJ COP NOM PREP NOM
b.mot	<b>ma:</b> tǎŋtè: tɔ:n nǎn lɕ:j
b.glose	<b>venir:PARFAIT</b> depuis moment ce INSIST
b.catmot	ASP PREP NOM DEM PTCL
Français	'Et naturellement, il a fini par se disputer avec grand-mère à ce sujet.' (68)

ref	Corpus B_TH>FR_ma_4.marqueur aspectuel_009
Thaï	แม่ป่วยมาได้เกือบ 5 ปีแล้ว (42)
mot	mê: <b>pùaj ma:</b> dá:j kũap há: pi: lé:w
glose	mère <b>être.malade venir:PARFAIT</b> PARFAIT presque cinq an CRS
catmot	NOM VERBE ASP ASP ADV NUM CLF ASP
Français	'Cela faisait maintenant cinq ans qu'elle était malade.' (52)

ref	Corpus_B_TH>FR_ma_4.marqueur aspectuel_010
Thaï	[...] แนนอนว่า] ยายไม่ใช่แม่บ้านมาทั้งชีวิต (29)
mot	[...] ja:j      māj      t <sup>h</sup> áj      mē:bā:n      ma:      t <sup>h</sup> áj te <sup>h</sup> i:wít
glose	[...] grand-mère ne_pas ê.exact femme au foyer venir:PARFAIT tout vie
catmot	[...] NOM      NEG      VERBE      NOM      ASP      ADJ      NOM
Français	'Il était clair que grand-mère n'avait pas été femme au foyer toute sa vie.' (36)

## 5. Marqueur modal (4/4)

ref	Corpus_B_TH>FR_ma_5.marqueur modal_001
Thaï	[...] แล้วอย่ามาว่ากันนะ (45)
mot	[...] lé:w      jà:      ma:      wā:      kan      ná?
glose	[...] alors ne_pas venir blâmer INSIST INSIST
catmot	[...] ADV      PROH      MOD      VERBE      PTCL      PTCL:IMP
Français	'[...], inutile de venir me demander de compatir.' (55)

ref	Corpus_B_TH>FR_ma_5.marqueur modal_002
Thaï	ขออย่าให้ใครมาขัดขวางเลย (66)
mot	k <sup>h</sup> ǎ:      jà:      hāj      k <sup>h</sup> raj      ma:      k <sup>h</sup> àtk <sup>h</sup> wǎ:ŋ      lɤ:j
glose	demander ne_pas donner qu'un venir empêcher INSIST
catmot	VERBE      PROH      AUX      PRON      MOD      VERBE      PTCL:IMP
Français	'Elle les avait priés de ne pas s'opposer à son souhait.' (83)

ref	Corpus_B_TH>FR_ma_5.marqueur modal_003
Thaï	กะทินี้ก็สงสารกระดาษแผ่นนี้ที่ต้องมารองรับอารมณ์ (96)
a.mot	kà?t <sup>h</sup> i?      núk      sǒŋsǎ:n      krà?dà:t      k <sup>h</sup> ǎ:w      p <sup>h</sup> èn      nán
a.glose	Kati      penser      avoir pitié      papier      blanc      feuille      là
a.catmot	NPR      VERBE      VERBE      NOM      ADJ      CLF      DEM
b.mot	t <sup>h</sup> i:      tǒŋ      ma:      rǔ:ŋrǎp      ?a:rom
b.glose	REL      devoir      venir      subir      émotion
b.catmot	PRON      MOD      MOD      VERBE      NOM
Français	'Kati était désolée pour la feuille de papier blanc qui subissent la colère de Pimkie.' (116)

Annexe 2 : Corpus d'étude

ref	Corpus_B_TH>FR_ma_5.marqueur modal_004						
Thai	เรื่องวัยวุฒิหรือความเป็นอาวุโสเป็นสิ่งที่สุดท้ายที่ใครจะมาพาดพิงถึงต่อหน้าลูกตองได้ (103)						
a.mot	rúanəwajjǎ?wút	rǔ:	k <sup>h</sup> wa:mpen?a:wú?só:	pen	sìŋ	sùtt <sup>h</sup> á:j	
a.glose	âge	ou	supérieur	être	chose	dernier	
a.catmot	NOM	CONJ	NOM	COP	NOM	ADJ.ORD	
b.mot	t <sup>h</sup> i:	k <sup>h</sup> raj	teà?	ma:	p <sup>h</sup> á:tp <sup>h</sup> iŋ	tò:ná:	luŋ.tə:ŋ dá:j
b.glose	REL	qu'un	PROS	venir	faire allusion	à face	GR.oncle.Tong POT
b.catmot	PRON	PRON	ASP	MOD	VERBE	ADV	NOM.NPR AUX
Fançais	'Il ne tolérait pas qu'on fasse allusion devant lui à la vieillesse ou aux gens âgés.' (122)						



## 2.2.3 Français (langue cible) : le morphème *aller*

### 1. Verbe plein (20/42)

1. Corpus B\_TH>FR\_aller\_1.lexique\_001  
Si grand-mère ne partageait pas l'avis de grand-père, il y avait de fortes chances pour que Kati ne puisse pas y **aller**. (37)
2. Corpus B\_TH>FR\_aller\_1.lexique\_002  
– J'y **allais** pour le travail. (70)
3. Corpus B\_TH>FR\_aller\_1.lexique\_003  
– Ta mère m'a appelé pour savoir si, à mon avis, elle devait **aller** à Hong kong ou non. (105)
4. Corpus B\_TH>FR\_aller\_1.lexique\_004  
Quand Kati fut prête, elle sortit de sa chambre et dit à tante Da qu'elle voulait **aller** à la poste. (121)
5. Corpus B\_TH>FR\_aller\_1.lexique\_005  
Demain matin, elle devait se lever tôt pour aller à l'école. (132)
6. Corpus B\_TH>FR\_aller\_1.lexique\_006  
– Je m'en irais loin d'elle. (76)
7. Corpus B\_TH>FR\_aller\_1.lexique\_007  
Mais sinon, elle **irait** peut-être **observer** les oiseaux avec Tong. (37)
8. Corpus B\_TH>FR\_aller\_1.lexique\_008  
– Kati, ma chérie, tu veux **aller voir** ta maman ? (41)
9. Corpus B\_TH>FR\_aller\_1.lexique\_009  
Maman était malade, très malade. Elle **était allée se soigner** dans différents endroits. (46)
10. Corpus B\_TH>FR\_aller\_1.lexique\_010  
Oncle Kunn n'avait rien de mieux à faire que de rester là avec son joli minois, il pouvait aussi bien **aller aider** tante Da à mettre la table. (56)
11. Corpus B\_TH>FR\_aller\_1.lexique\_011  
Elle partit prendre son bain et changer de tenue avant d'**aller voir** sa mère. (57)

12. Corpus B\_TH>FR\_aller\_1.lexique\_012

Kati en profita pour se lever et **aller faire** un tour dans l'office : elle voulait un verre d'eau. (60)

13. Corpus B\_TH>FR\_aller\_1.lexique\_013

Kati se dépêcha d'**aller dire** à maman qu'elle avait vu des méduses dans les vagues. (62)

14. Corpus B\_TH>FR\_aller\_1.lexique\_014

– Elle vient à l'école même pendant les vacances. Elle ne **va** jamais **voir** son mari. (64)

15. Corpus B\_TH>FR\_aller\_1.lexique\_015

– Je ne pouvais pas **aller** les **voir** aussi souvent que je l'aurais voulu. (71)

16. Corpus B\_TH>FR\_aller\_1.lexique\_016

Kati ne savait plus si elle devait rester auprès de maman ou **aller chercher** l'infirmière. (72)

17. Corpus B\_TH>FR\_aller\_1.lexique\_017

Oncle Kunn fit signe à Kati d'**aller** la **rejoindre**. (88)

18. Corpus B\_TH>FR\_aller\_1.lexique\_018

– Si tu veux voir, Kati, **va** me **chercher** l'album qui est dans le troisième tiroir à partir du haut. (104)

19. Corpus B\_TH>FR\_aller\_1.lexique\_019

– Je **suis allé** la **retrouver** à Hong Kong. (106)

20. Corpus B\_TH>FR\_aller\_1.lexique\_020

– J'aimerais y **aller** toute seule, s'il vous plaît. (122)

## 2. Marqueur temporel (5/6)

1. Corpus B\_TH>FR\_aller\_2.marqueur temporel\_001

**Allaient**-ils **inclure** dans leur panégyrique les neuf mois qu'il avait passés dans le ventre de sa mère ? (25)

2. Corpus B\_TH>FR\_aller\_2.marqueur temporel\_002

Finalement, il lui dit que ses pleurs **allaient inonder** les trous des crabes. (53)

3. Corpus B\_TH>FR\_aller\_2.marqueur temporel\_003

Se balancer au sommet d'un gratte-ciel faisait un curieux effet, c'était un peu comme si on **allait toucher** les nuages. (118-119)

4. Corpus B\_TH>FR\_aller\_2.marqueur temporel\_004

Kati **allait ouvrir** les yeux et **avouer** la vérité quand elle entendit la voix d'oncle Dong. (124)

5. Corpus B\_TH>FR\_aller\_2.marqueur temporel\_005

J'ai cru comprendre qu'elle **allait se lancer** dans des folies culinaires. (127)

### 3. Expression figée (5/6)

1. Corpus B\_TH>FR\_aller\_3.expression figée\_001

Le blanc du riz **allait bien avec** la fraîcheur de l'air matinal. (8)

2. Corpus B\_TH>FR\_aller\_3.expression figée\_002

– Il aimait bien le préfixe NA. Mon nom aussi comporte un NA. Grand-père voulait que nos noms **aillent bien ensemble**. (68)

3. Corpus B\_TH>FR\_aller\_3.expression figée\_003

Le parquet ciré **allait bien avec** la couleur crème des murs. (96)

4. Corpus B\_TH>FR\_aller\_3.expression figée\_004

– Comment **va** ma délicieuse princesse birmane ? (57)

5. Corpus B\_TH>FR\_aller\_3.expression figée\_005

– Bonjour, et comment **va** l'Américain ? (130)

### 4. Marqueur discursif (0/0)

-- Aucune occurrence dans ce corpus--

## 2.2.4 Français (langue cible) : le morphème *venir*

### 1. Verbe plein (20/43)

1. Corpus B\_TH>FR\_venir\_1.lexique\_001

Tante Da et Kati **étaient venues** à pied depuis l'appartement du centre-ville. (113)

2. Corpus B\_TH>FR\_venir\_1.lexique\_002

Il **venait** souvent en bateau à rame pour jouer avec elle. (78)

3. Corpus B\_TH>FR\_venir\_1.lexique\_003

– Il ne **vient** jamais non plus. (64)

4. Corpus B\_TH>FR\_venir\_1.lexique\_004

– Tu veux **venir** ? (114)

5. Corpus B\_TH>FR\_venir\_1.lexique\_005

Oncle Kunn murmura qu'il **venait** aussi, pour aider à porter les sacs. (122)

6. Corpus B\_TH>FR\_venir\_1.lexique\_006

– Je pense que Tong **sera revenu** à temps pour la rentrée. (127)

7. Corpus B\_TH>FR\_venir\_1.lexique\_007

Le chef Boon avait pris la tête des gens du village pour **venir** à la rencontre de grand-père. (24)

8. Corpus B\_TH>FR\_venir\_1.lexique\_008

Kati aurait voulu voir maman **revenir** à la maison avec le panier du marché. (31)

9. Corpus B\_TH>FR\_venir\_1.lexique\_009

– Elle **vient** à l'école même pendant les vacances. (64)

10. Corpus B\_TH>FR\_venir\_1.lexique\_010

– C'est dans cette valise que ta mère a emporté tout ce qu'elle possédait, le jour où elle a décidé de **revenir** en Thaïlande. (107)

11. Corpus B\_TH>FR\_venir\_1.lexique\_021

Maman appelait Kati pour qu'elle **vienn**e les **écouter** avec elle. (63)

12. Corpus B\_TH>FR\_venir\_1.lexique\_022

Je lui ai proposé de **venir lire** des histoires avec moi. (64)

13. Corpus B\_TH>FR\_venir\_1.lexique\_023

– Il était tellement fou de toi qu'il a abandonné son travail pour **venir veiller** près de ton berceau. (68)

14. Corpus B\_TH>FR\_venir\_1.lexique\_024

– Quand elle a obtenu son diplôme, elle est **venue travailler** avec moi. (69)

15. Corpus B\_TH>FR\_venir\_1.lexique\_025

– J'ai quitté mon travail et je **suis revenue vivre** avec tes grands-parents. (72)

16. Corpus B\_TH>FR\_venir\_1.lexique\_026

Ce jour-là, il **était venu chercher** sa petite compagne de jeux chez elle, et il avait suivi la mère et la fille jusqu'au vieux bancoulier. (78)

17. Corpus B\_TH>FR\_venir\_1.lexique\_027

Elle **est venue me chercher** à l'aéroport. (103)

18. Corpus B\_TH>FR\_venir\_1.lexique\_028

Ensuite, quand elle saurait ce qu'elle aimait, elle pourrait **revenir se servir**. (111)

19. Corpus B\_TH>FR\_venir\_1.lexique\_029

– J'ai un portable. Je peux demander à maman de **venir nous chercher**. (114)

20. Corpus B\_TH>FR\_venir\_1.lexique\_030

Grand-père **vint s'installer** près d'elle. (127)

## 2. Marqueur temporel (5/6)

1. Corpus B\_TH>FR\_venir\_2.marqueur temporel\_001

Le parfum du riz tout chaud qu'on **venait de cuire** y contribuait aussi. (7)

2. Corpus B\_TH>FR\_venir\_2.marqueur temporel\_002

Tong aimait bien demander à Kati de lui raconter les histoires qu'elle était en train de lire ou qu'elle **venait de terminer**. (26)

3. Corpus B\_TH>FR\_venir\_2.marqueur temporel\_003

Grand-mère, qui **venait d'entrer** avec un plat à la main, lui jeta un regard furieux. (57)

4. Corpus B\_TH>FR\_venir\_2.marqueur temporel\_004

Le soleil, orange, **venait de surgir** à l'horizon, et l'air était frais. (61)

5. Corpus B\_TH>FR\_venir\_2.marqueur temporel\_005

– Je **venais de me réinstaller** à Bangkok. (69)

## Annexe 3 : Questionnaire

N°	Phrases et contextes	Spatialité	Temporalité	Ambiguïté
1.	Et il tira de ses phalanges un craquement sonore. – <b>Oui, mais qu’est-ce que tu vas dire à la prof de français ?</b> Ludovic était un bon élève un peu stressé. (13)			
2.	– <b>Je vais faire un stage dans un salon de coiffure,</b> dit Louis pour voir l’effet produit. – Tu te fous de moi ? Louis pensa oui et répondit : Non. – T’as pas peur ? Les coiffeurs, c’est tous des Michoubidou... (14)			
3.	Louis se mit à rire. Puis il vit que sa mère était toute désemparée. Elle avait voulu bien faire. – T’inquiète, lui dit-il ? <b>Je vais faire le truc de Bonne-Maman.</b> (18) – Quel truc ? – Mais son machin de coiffure, bougonna Louis. Il sentit qu’il devenait très rouge et il tourna le dos à sa mère en faisant craquer ses doigts. (18)			
4.	Louis retourna au vestiaire avec au bord des lèvres une envie de crier : « <b>Je vais le dire à Bonne-Maman !</b> » Mais il prit sur lui, attrapa une blouse de bonne taille et aida madame Rémy à l’enfiler. (27)			
5.	– Au cinéma avec Ludovic ? répéta madame Feyrières. Louis avait décidé de faire simple. – <b>Vous allez voir quoi ?</b> questionna Floriane, envieuse. – James Bond. (73)			
6.	Elle avait envie de poser les questions d’usage : elle a quel âge, elle est jolie, elle te plaît ? Louis prit les devants : – <b>Bon, je vais me coucher.</b> Je travaille demain. Il s’éloigna.(76)			
7.	– Eh oui, dit Térésa, les mains calées dans ses reins, chacun a ses malheurs. Elle soupira puis s’éloigna en traînant ses charentaise. – <b>Je vais faire les vécés.</b> (79)			
8.	– Eh bien, sors de MA chambre. C’est MES jouets ! – <b>Je vais le dire à ma mère !</b> – Non, c’est moi ! Elles coururent toutes les deux vers le salon en hurlant « maman ! ». Les parents étaient en train de prendre l’apéritif. (101)			

9.	Il y eut un silence. Puis Nadine enchaîna : – <b>De toute façon, on va dîner.</b> Allez vous laver les mains les filles. (102)			
10.	– Oui, eh bien, maintenant que les enfants sont grands, <b>je vais chercher du travail.</b> Elle venait de le décider à l’instant. Mais on aurait pu croire qu’elle y pensait depuis plusieurs mois. – Toi ? Mais tu ne sais rien faire, remarqua son mari. Ce n’était même pas dit méchamment. (105)			
11.	– Je ne suis pas bien, dit-il à sa mère. Il n’avait ni fièvre ni rhume. De la fatigue, diagnostiqua madame Feyrières. – Recouche-toi, <b>je vais prévenir le collège.</b> – Non ! J’y vais. – Mais tu as besoin de te reposer. – C’est bon. T’inquiète. (134)			
12.	Clara commença la coupe, mais Louis remarqua qu’elle n’arrivait pas à tenir la peigne d’une main et les ciseaux de l’autre. Sans cesse, elle laissait retomber le bras gauche. – <b>Je vais faire la coupe,</b> murmura-t-il. Le jeune homme était timide et n’osa pas protester. Louis se tira fort bien d’affaire et laissa juste quelques finitions à Clara. Quand le client fut redescendu, Clara se pencha vers Louis et l’embrassa. (146)			
13.	Ils marchèrent un instant en gardant leurs distances. – <b>Mais qu’est-ce que tu vas faire ?</b> le relança Garance. – Rien. – Tu crois pas que tu devrais retourner à l’école ? – Je veux travailler. (147-148)			
14.	Une fois dans la chambre à coucher, madame Feyrières redouta un accès d’humeur de son mari. <b>Il allait sûrement se plaindre des idées loufoques de Bonne-Maman. (11)</b>			
15.	Le lundi, il dormait jusqu’à midi. Mais, ce lundi, il était debout à 9h30. <b>Il mit une chemise blanche, comme s’il allait travailler.</b> Puis, passant dans sa minuscule salle de bains, il prit son fond de teint dans l’armoire de toilette. Au moment de l’étaler, il se fit la réflexion que le dernier traitement dermatologique lui réussissait vraiment. (154)			
16.	Quelqu’un s’agenouilla près d’elle et la prit dans ses bras. Oncle Kunn attendit un long moment avant de parler. <b>Enfin, il lui dit que ses pleurs allaient inonder les trous des crabes.</b> Kati se mit à rire à travers ses larmes. (53)			
17.	La petite balançoire était à demi cachée sous une tonnelle recouverte de vigne vierge. Oncle Kunn était allé nager. Kati avait fait le tour du jardin et était tombée en arrêt devant la balançoire. Se balancer au sommet d’un gratte-ciel faisait un curieux effet, <b>c’était un peu comme si on allait toucher les nuages.</b> Kati laissait ses émotions dériver au gré du vent. (118-119)			



# Table des matières

SOMMAIRE	I
ANNEXE 1 : PRÉSENTATION DE LA LANGUE THAÏE .....	1
1.1 Famille linguistique de la langue thaïe.....	1
1.2 Évolution du thaï et de son système d'écriture .....	2
1.2.1 Thaï, Pali et Sanskrit.....	2
1.2.2 Émergence de l'écriture thaïe .....	3
1.2.3 Système d'écriture du thaï .....	4
1.2.3.1 Graphèmes consonantiques en thaï.....	4
1.2.3.2 Graphèmes vocaliques en thaï .....	6
1.2.3.3 Signes diacritiques indiquant les tons en thaï .....	6
1.2.3.4 Chiffres en thaï.....	7
1.3 Phonologie.....	7
1.3.1 Structure du phonème .....	7
1.3.1.1 Phonèmes consonantiques .....	8
1.3.1.2 Phonèmes vocaliques en thaï .....	9
1.3.1.3 Tons .....	10
1.3.2 Structure syllabique .....	11
1.4 Syntaxe .....	12
1.4.1 Classes de mots.....	13
1.4.1.1 Noms .....	13
1.4.1.2 Classificateurs .....	15
1.4.1.3 Pronoms .....	17
1.4.1.4 Prépositions et Noms Relateurs .....	20
1.4.1.4.1 Prépositions en thaï .....	20
1.4.1.4.2 Noms Relateurs et absence de préposition.....	22
1.4.1.5 Modifieurs.....	23
1.4.1.5.1 Adjectifs .....	24
1.4.1.5.2 Adverbes .....	25
1.4.1.6 Particules énonciatives.....	26
1.4.1.6.1 Particules de politesse .....	26
1.4.1.6.2 particules discursives .....	28
1.4.1.7 Conjonctions .....	29
1.4.2 Ordre de mots dans les énoncés en thaï.....	31
1.4.3 Types de phrases en thaï.....	32

1.4.3.1 Phrases déclaratives.....	33
1.4.3.2 Phrases interrogatives.....	33
1.4.3.3 Phrases impératives.....	34
1.4.3.4 Phrases exclamatives.....	35
1.5 Pragmatique.....	35
1.5.1 Structure Topique / Commentaire.....	35
1.5.2 Ellipse.....	36
1.5.2.1 Ellipse des constituants arguments.....	36
1.5.2.2 Ellipse des verbes et de leurs compléments.....	37
1.6 Constructions verbales.....	38
1.6.1 Constructions existentielles.....	39
1.6.2 Constructions statives (avec verbes d'état).....	39
1.6.3 Constructions labiles (ambitransitives).....	40
LISTE DES ABRÉVIATIONS.....	43
RÉFÉRENCES.....	45
TABLE DES TABLEAUX.....	49
TABLE DES FIGURES.....	51
ANNEXE 2 : CORPUS D'ÉTUDE.....	53
Annexe 2.1 : Corpus A_FR>TH.....	53
2.1.1 Français (langue source) : le morphème <i>aller</i> .....	53
2.1.2 Français (langue source) : le morphème <i>venir</i> .....	58
2.1.3 Thaï (langue cible) : le morphème <i>paj</i> .....	62
2.1.4 Thaï (langue cible) : le morphème <i>ma:</i> .....	78
Annexe 2.2 : Corpus B_TH>FR.....	92
2.2.1 Thaï (langue source) : le morphème <i>paj</i> .....	92
2.2.2 Thaï (langue source) : le morphème <i>ma:</i> .....	106
2.2.3 Français (langue cible) : le morphème <i>aller</i> .....	119
2.2.4 Français (langue cible) : le morphème <i>venir</i> .....	122
ANNEXE 3 : QUESTIONNAIRE.....	125
TABLE DES MATIÈRES.....	127

